EL IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR

ESPERANTO

AL ALCANCE DE TODOS

VULGARIZACIÓN DE GRAMÁTICA ESPERANTO-ESPAÑOLA

POR

FERNANDO SOLER VALLS

OFICIAL DE TELÉGRAFOS,

PRESIDENTE DEL «GRUPO ESPERANTISTA DE ENGUERA».

CON PRÓLOGO

DE

D. Román Ayza Maquén,

TENIENTE CORONEL DE ESTADO MAYOR Y

DOCTOR EN CIENCIAS,

EX-PRESIDENTE DE LA «HISPANA SOCIETO POR PROPAGANDO DE ESPERANTO».

Obra premiada con MEDALLA DE PLATA en la Exposición de Valencia de 1909.

SEGUNDA EDICIÓN

Corregida y aumentada con un

FORMULARIO DE CARTAS EN ESPERANTO Y EN ESPAÑOL

PRECIO: En España, DOS PESETAS
En América, 60 CENTAVOS

ENGUERA

Imprenta de S. Jaime Martínez

1910

EL

IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR

ESPERANTO

AL ALCANCE DE TODOS

Jesús Villares Urchaga

EL IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR

ESPERANTO

AL ALCANCE DE TODOS

VULGARIZACIÓN DE GRAMÁTICA ESPERANTO-ESPAÑOLA

POR

FERNANDO SOLER VALLS

OFICIAL DE TELÉGRAFOS,

PRESIDENTE DEL «GRUPO ESPERANTISTA DE ENGUERA».

CON PRÓLOGO

DE

D. Román Ayza Maquén,

TENIENTE CORONEL DE ESTADO MAYOR Y

DOCTOR EN CIENCIAS,

EX-PRESIDENTE DE LA «HISPANA SOCIETO POR PROPAGANDO DE ESPERANTO».

Obra premiada con MEDALLA DE PLATA en la Exposición de Valencia de 1909.

SEGUNDA EDICIÓN

Corregida y aumentada con un

FORMULARIO DE CARTAS EN ESPERANTO Y EN ESPAÑOL

PRECIO: En España, DOS PESETAS / En América, 60 CENTAVOS

ENGUERA

Imprenta de S. Jaime Martínez

1910

Es propiedad del autor.
Queda hecho el depósito legal

DEDICATORIA

Al entusiasta esperantista

D. Román Ayza Maquén,

TENIENTE CORONEL DE ESTADO MAYOR Y
DOCTOR EN CIENCIAS,

mi iniciador y maestro de esperanto, dedico este librito, como prueba de agradecimiento.

Fernando Soler Valls

Enguera, Noviembre de 1906.

Prólogo de la primera edición (1908).

El idioma internacional Esperanto, maravillosa invención del eminente lingüista Doctor Luís Zamenhof, médico en Varsovia (Rusia), es ya conocido por todo el mundo civilizado, y á medida que se vaya propagando, más y más se comprenderán sus ventajas y facilidad en aprenderlo: es tan atrayente, que con poca frecuencia se encuentra una persona iniciada en su estudio, que no lo continúe con fervor y entusiasmo; su vocabulario muy internacional y la sencillez de sus 16 reglas gramaticales llaman extraordinariamente la atención, y son las verdaderas causas de que se extienda con gran rapidez.

En España se han publicado hasta la fecha dos gramáticas para su estudio.

La primera, escrita por los Sres. Inglada y Villanueva, filosófica en grado sumo, reúne inmejorables condiciones para aquellas personas de cultura superior y que, por lo tanto, tienen presentes y practican los principios gramaticales.

La segunda, debida á los Sres. Duyos é Inglada, titulada *Curso práctico de Esperanto*, llena perfectamente su título y sirve de complemento á la primera.

Ahora aparece la presente, y el lector se preguntará: "¿Qué vacío viene á ocupar su publicación?"

Á explicarlo voy. Así como las obras citadas son á propósito

para personas que poseen la gramática, ésta es útil para aquellas que la tienen olvidada, sobre todo, para los niños que, estando estudiando por primera vez la Gramática castellana, se dediquen simultáneamente al estudio del Esperanto.

El método que el Sr. Soler sigue en su obra no puede ser más racional; es el método de las analogías y diferencias, que tan fecundos resultados da en todos los ramos del saber humano, y cuya bondad he podido comprobar en los 40 años que llevo en la enseñanza de las matemáticas. Siguiendo tal procedimiento, hace la *anatomía* de ambos idiomas, el Español y el Esperanto, y pone á los alumnos en condiciones de estudiar con facilidad otros idiomas extranjeros.

Termino con dos enhorabuenas: una al autor por su feliz inspiración y otra al público, que encontrará en la presente obra nuevo medio de aprender el idioma internacional auxiliar, que estando tan arraigado en el *presente*, puede considerarse del *porvenir*.

ROMÁN AYZA.

Valencia, 18 Diciembre 1906.

ADVERTENCIA DEL AUTOR

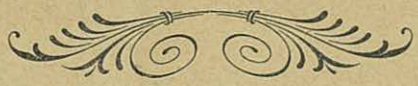
Método que debe seguirse para el estudio de esta Gramática

De acuerdo con la opinión de los señores profesores, que nos han honrado adoptando nuestra obrita para texto en sus clases de Esperanto, creemos que lo más conveniente es estudiar cada lección, de las trece en que se divide, en dos días: en el primero se estudiará la parte teórica, y en el segundo el tema y su vocabulario, haciendo la traducción del esperanto al castellano y cotejándola con la clave de los temas en este último idioma; además en el segundo día se debe repasar la teoría del día anterior.

De este modo, en un mes se dará un repaso á toda la Gramática, y el discípulo tendrá un conocimiento completo del idioma internacional.

En los repasos sucesivos puede ya estudiarse una lección entera cada día, y hacer la traducción inversa, ó sea, del castellano al esperanto, cotejándola con los temas, ejercicio que servirá para aprender á escribir en esperanto.

Siguiendo este método, es seguro que en menos de dos meses se poseerá el idioma internacional, con bastante perfección para traducir y escribir en él, y poder sostener correspondencia con cualquier extranjero.



GRAMÁTICA DE LA LENGUA INTERNACIONAL

ESPERANTO

LECCIÓN 1.ª

PRONUNCIACIÓN

Alfabeto

Las letras del alfabeto Esperanto son las 28 siguientes:

A a,	B b,	C c,	Ĉ ĉ,	D d,	E e,	F f,
G g,	Ĝ ĝ,	H h,	Ĥ ĥ,	I i,	J j,	Ĵ ĵ,
K k,	L l,	M m,	N n,	O o,	P p,	R r,
S s,	Ŝ ŝ,	T t,	U u,	Ŭ ŭ,	V v,	Z z,

que se representan, mayúsculas y minúsculas, ya en caracteres de imprenta, ya en la escritura [illegible]

Veamos cómo se pronuncian.

Las vocales son las mismas cinco de la lengua castellana, **a, e, i, o, u,** con su sonido claro; de modo que en Esperanto no existen los sonidos vocales oscuros del francés y de otros idiomas, resultando una gran ventaja para los españoles, pues la misma armonía de la pronunciación de la lengua castellana es la que embellece la lengua internacional Esperanto. Respecto á la semi-vocal **ŭ**, acentuada con el acento *breve*, su sonido es el mismo de la **u** sin acento, y se usa solamente detrás de las letras **a, e;** el acento breve sirve para indicar que nunca debe cargar la fuerza de la pronunciación sobre la **ŭ** que lo lleva: así, las sílabas **aŭ, eŭ,** nunca se pronunciarán **a-ú, e-ú,** sino, **áu, éu,** como en las palabras castellanas *cau-ce, Bau-tista; Ceu-ta, deu-dor.* Por eso la letra **ŭ** no debe considerarse como vocal, sino como consonante.

Las demás letras se pronuncian también como en castellano, menos las diez siguientes: **c, ĉ, g, ĥ, h, j; ĝ, ĵ, ŝ, z,** que dividiremos en dos grupos: las seis primeras, y las cuatro últimas.

Las seis primeras tienen equivalencia en los sonidos españoles, aunque no tienen la misma figura que en español, y se pueden hacer comprender fácilmente, como se ve á continuación, advirtiendo que en todo el curso de este libro y en los ejemplos que lo necesiten pondremos, entre paréntesis y á la derecha de la palabra en Esperanto, su pronunciación figurada, de este modo:

C tiene el sonido de *ts.* Ejemplos: **leciono** (letsi-óno) lección; **paco** (pátso), paz.

Ĉ suena como *ch* española. Así, **ĉevalo** (chevál0), caballo; **ĉeno** (chéno), cadena.

G no suena nunca *ge*, sino siempre *gue*, como en la palabra *gato.* Ejemplos: **generalo** (guenerálo), general; **gitaro** (guitáro), guitarra.

Ĥ suena como la *j* española. Así, **ĥoro** (jóro), coro; **meĥaniko** (mejaníco), mecánica.

H suena como la anterior, pero mucho más suavemente aspirada; es precisamente el sonido que le dan en Andalucía, donde las palabras *hacer, higo*, etc., se pronuncian casi como *jacer, jigo*, . . . Así, **haro** (járo, la *j* muy poco pronunciada), cabello; **havi** (jávi), haber ó tener.

J suena como la *y* griega, usada en castellano. Ejemplos: **jes** (yes), sí; **juna** (yúna), joven.

Las cuatro últimas letras, **ĝ, ĵ, ŝ, z,** de las diez citadas, son las únicas

cuyo sonido no existe en la lengua castellana y por eso hay que poner especial cuidado en aprenderlo. Los que conozcan la pronunciación del catalán ó del valenciano, aprenderán en seguida el sonido de estas letras; pero los españoles que no la conozcan, las han de aprender por comparación con otras letras castellanas, como explicamos á continuación, no sin advertir antes, que el mejor medio de aprenderlas correctamente, es oirlas pronunciar á quien las sepa.

ĝ tiene un sonido que representaremos por *dch*, porque, efectivamente, resultaría de la pronunciación de las letras castellanas *d*, *ch*, no pronunciadas separadamente, sino fundidas en un solo sonido, sin alargarlo, apoyando la lengua contra los dientes inferiores y el paladar y separándola rápidamente: es el sonido francés *dj* en la palabra *adjudant*, ó el sonido de la *g* ó *tg* en las palabras valencianas y catalanas *gent*, *indigest*, *viatge*, *aflitgir*, . . . Ejemplos: **aĝo** (ádch-o), edad; **ĝardeno** (dchardéno), jardín; **ĝibo** (dchíbo), joroba.

ĵ; representaremos su sonido por *ych*, porque se aproxima al que resultaría de pronunciar la *y* griega y la *ch* al mismo tiempo: es un sonido que puede derivarse del de la **ĝ**, que acabamos de explicar, haciéndolo prolongado en vez de rápido, manteniendo la lengua próxima al paladar, para expeler el aire por el hueco que queda entre ambos: es el sonido de la *j* francesa ó catalana. Así: **ĵaŭdo** (ycháu-do), jueves; **blankaĵo** (blancá-ycho), cosa blanca.

ŝ tiene un sonido representable por *sch*, pues estas dos letras fundidas en un solo sonido, un poco prolongado, producirían aquél bastante aproximadamente; se pronuncia como la *ch* española, pero sin apoyar la lengua en el paladar: es el sonido de la *ch* francesa, ó el de la *x* valenciana ó catalana en las palabras *baix*, *eixe*, *aixó*. Ejemplos: **ŝafo** (scháfo), carnero; **ŝi** (schí), ella; **freŝa** (fré-scha), fresco, tierno.

z tiene un sonido que representaremos por *ds*, porque la fusión de estas dos letras produce aproximadamente aquél; es el sonido de la *z* francesa (á modo de un zumbido suave), ó el de la *s* valenciana en las palabras *casa*, *Chusép*. Ejemplos: **magazeno** (maga-dséno), almacén; **zono** (dsóno), cinturón.

Resulta, pues, que la **z** es una especie de *s*, mientras que la **ĝ**, **ĵ**, **ŝ** son especies de *ch*, mezclada, respectivamente, con *d*, con *y* ó con *s*.

Pero repetimos que las dos letras con que representamos cada una de las cuatro, **ĝ**, **ĵ**, **ŝ**, **z**, han de pronunciarse fundidas en un solo sonido.

Cuídese, según esto, de no pronunciarlas separadas, y no se olvide que dichas dos letras sólo tienen por objeto recordar el sonido único de la letra correspondiente.

NOTA.—En atención á que, en muchas provincias de España, se confunden los sonidos de las letras *b* y *v*, conviene hacer notar que estas letras se han de pronunciar con su verdadero sonido, ó sea: la *b* precisamente con los labios, y la *v* con el labio inferior y dientes superiores; por eso la *b* se llama letra *labial*, y la *v* labio-dental.

Observaciones.—1.ª En esperanto ninguna regla tiene excepción.

2.ª Todas las letras se pronuncian, incluso la *h* que en español es muda.

3.ª Ninguna letra puede confundirse con otra, pues cada una tiene un sonido único y diferente del de todas las demás. Por lo tanto, al oir un sonido de letra, no dudaremos de la que es; cosa que no ocurre en castellano, por ejemplo, con los sonidos *ge*, *gi*, que lo mismo pueden escribirse con *g*, que con *j*, así como *ce*, *ci*, que igual suenan escritos con *c*, que con *z*, además del peligro de confundir entre sí los sonidos de la *k*, *q*, y *c*, y el de la *r* y *rr* en ciertos casos.

4.ª No existen letras de doble figura, como en castellano tenemos la *ch*, la *ll* y la *rr*. Luego cuando veamos dos letras iguales juntas en una misma palabra, las pronunciaremos cada una aparte, pues eso resulta cuando se unen dos palabras simples, para formar una compuesta. Ejemplos: **mallonga**, corto, se leerá **mal-longa**, porque es palabra compuesta de **mal**, que significa «lo contrario», y de **longa**, largo. Lo mismo en **mallarĝa** (mal-lár-dcha), estrecho; **dekkvin** (dek-kvin), quince; **ekkrii** (ek-krí-i), exclamar; **pachoro** (pats-joro, *j* suave), hora de paz; **pachomo** (pats-jómo), hombre de paz; **kvarrada** (kvar-ráda), de cuatro ruedas; etc.

5.ª Las letras especiales del idioma Esperanto, que tiene más que el español, son estas seis: **ŭ**, con acento breve; **ĉ**, **ĝ**, **ĥ**, **ĵ**, **ŝ**, con acento circunflejo. En cambio, tiene de menos las siete siguientes: **ch**, **ll**, **ñ**, **q**, **rr**, **x**, **y**.

Acento

Sabemos que el acento es principalmente la mayor fuerza con que se pronuncia una de las sílabas de una palabra, y que en castellano puede recaer: en la última sílaba, como en las palabras *café*, *cantará*, *mantel*, que se llaman palabras *agudas*; ó en la penúltima sílaba, como en *mesa*, *cantara*, *lunes*, y entonces se llaman palabras *llanas*; ó en la antepenúl-

tima, y aun antes de ésta, como en *cántara*, *periódico*, *dígaselo*, *llévesemelo*, que se llaman *esdrújulas* y *sobre-esdrújulas*.

En esperanto la regla del acento no puede ser más sencilla:

todas las palabras son llanas,

ó sea, que la sílaba pronunciada con más fuerza en toda palabra es la penúltima. Así, **ami** (ámi), amar; **utila** (utila), útil; **kolero** (coléro), ira, cólera. Por eso el signo ortográfico del acento no existe en esperanto, puesto que no es necesario distinguir por él unas palabras de otras.

En cuanto á las vocales que se encuentren juntas en una palabra, se pronunciarán separadamente, es decir, que en Esperanto no hay *diptongos*, y así nunca se dirá *éi*, *ái*, *ió*, *íu*, etc., sino *e-i*, *a-i*, *i-o*, *i-u*, etc. Por consiguiente una palabra tendrá tantas sílabas, como vocales tenga, no contando, repetimos, la **ŭ** con acento breve como vocal. Ejemplos:

tiu (tí-u), ese, aquel . . . 2 vocales, 2 sílabas;
neniam (nen-í-am), nunca . . . 3 vocales, 3 sílabas;
balailo (ba-la-í-lo), escoba . . . 4 vocales, 4 sílabas;
sekretario (se-cre-ta-rí-o), secretario, . . . 5 vocales, 5 sílabas.

Respecto á la **ŭ** breve, por lo mismo que no se considera como vocal, se pronuncia unida con la **a** y con la **e**, á que únicamente puede juntarse, diciéndose **áŭ**, **éŭ**, y formando con ellas una sola sílaba. Así:

baldaŭ (bál-dau), pronto . . . 2 vocales, 2 sílabas;
almenaŭ (al-mé-nau), al menos . . . 3 vocales, 3 sílabas;
hieraŭ (ji-é-rau), ayer . . . 3 vocales, 3 sílabas;

cuídese, pues, de no acentuar en estas palabras la **a** última, diciendo mal: **baldáu**, **almenáu**, etc., como algunos principiantes suelen decir.

También es vicio muy común, al principio, el pronunciar acentuada la última sílaba de las palabras acabadas en **j** (que ya sabemos suena *y* griega), en **n**, ó en **jn** (que se pronuncia *in*). Así:

manoj blankaj (mánoy bláncay), manos blancas;
bonan tagon (bónan tágon), buenos días;
nigrajn okulojn (nígrayn ocúloyn), negros ojos;

debiendo evitar la mala tendencia á decir: **manóy blancáy**, **bonán tagón**, **nigráyn oculóyn**, etc.

Resumen de la lección primera

1.º En esperanto ninguna regla tiene excepción.

2.º Todas las letras se pronuncian, y cada una tiene sonido único y

diferente de los demás.

3.° No existen letras dobles como la *ch*, *ll*, y *rr* castellanas.

4.° El acento recae siempre en la penúltima sílaba.

5.° Las vocales que se encuentren reunidas se pronunciarán separadamente, no considerando como vocal á la **ŭ** breve.

6.° Toda palabra tiene tantas sílabas, como vocales.

EJERCICIOS DE LECTURA

1

a e i o u

b d f k l m n p r s t v

c ĉ g ĝ h ĥ j ŭ

ĝ ĵ ŝ z

Nombres de las letras: **a, e, i, o, u, bo, co** (tso), **ĉo** (cho), **do, fo, go, ĝo** (dcho), **ĥo** (jo), **ho** (jo, *j* suave), **jo** (yo), **ĵo** (ycho), **ko, lo. mo, no, po, ro, so, ŝo** (scho), **to, ŭo** (uó), **vo, zo** (dso).

2

Bá-lo, ká-to, kán-to, pú-no, sá-vi, rég-no, pá-gi (pá-gui), **pago, pá-ĝo** (pá-dcho), **sén-to, cén-to** (tsén-to), **ó-ro, hó-ro** (joro, *j* suave), **ĥó-ro** (jóro), **á-ro, há-ro** (já-ro, *j* suave), **já-ro** (yá-ro), **jam** (yam), **Má-jo** (máyo), **Ju-ni-o** (yu-ní-o), **Ju-li-o** (yu-lí-o), **Ja-nu-á-ro** (ya-nu-á-ro), **i-a, i-am, i-el, i-es, nen-i-am, ĉi-al** (chí-al), **ĉi-am** (chí-am), **ĉi-u** (chíu), **ci-gá-ro** (tsi-gáro), **ce-lo** (tsé-lo), **sce-no** (stsé-no), **sci-i** (stsí-i), **mal-láŭ-di, mal-li-ber-éc-o** (mal-liberétso), **el-iér-ni, dis-sé-mi, lin-gvo, pac-hó-ro** (pats-jó-ro), **ses-hó-ra** (ses-jó-ra), **dó-moj** (dó-moy), **véj-no** (véy-no), **fe-i-no, fáj-ro** (fáy-ro), **ĝis** (dchis), **ĵus** (ychus), **ĵur-ná-lo** (ychur-ná-lo), **ŝi** (schi), **pá-ŝo** (pá-scho), **ŝáŭ-mo** (scháu-mo), **ŝtó-no** (schtóno), **sen-ŝér-ce** (sen-schér-tse), **ró-so, ró-zo** (ró-dso), **ná-zo** (ná-dso), **zú-mi** (dsúmi), **zór-gi** (dsórgui).

3

Lingvo, internacia (in-ter-na-tsí-a), **krajóno** (crayono), **liphároj** (lip-jároy), **ĉiélo** (chi-é-lo), **ĉirkaŭ** (chircau), **antáŭe, insékto, cipréso** (tsi-préso), **ciganino** (tsiganíno); **ĝustéco** (dchus-té-tso), **ŝtupáro** (schtu-pá-ro), **spirito, ŝtelisto** (schtelísto), **ĉirkaŭájo** (chircauáycho), **vanghároj** (vang-jároy), **meznókto** (meds-nóc-to), **tagmezo** (tag-mé-dso), **ŝuisto** (schu-ís-to), **lignaĵisto** (lig-na-ychísto), **internaciéco** (in-ter-na-tsi-é-tso), **infánojn** (in-fá-noyn), **miajn** (mí-ayn), **iliajn** (i-lí-ayn), **letérojn** (le-té-royn) **sinjorinojn** (sin-yo-rí-noyn), **hórojn** (jó-royn), **malliberéjo** (mal-li-ber-éy-o), **malláŭte** (mal-láu-te), **ekkánti** (ek-cán-ti), **pachóro** (pats-jó-ro), **eksedziĝi** (ex-ed-dsí-dchi), **dissémi** (dis-sé-mi).

4

Da muy buenos resultados, para acostumbrarse á la pronunciación y recordar los sonidos, el aprenderse bien, y hasta saberla de memoria, la siguiente carta, que contiene todas las letras del alfabeto, y la cual tomamos de la excelente Gramática de M. Th. Cart:

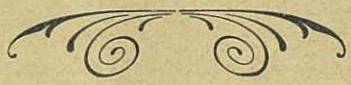
«Ĵáŭdon, la unúan de márto.

Kára amíko: Mí prezéntas al mí kían vikáĝon ví fáros post la ricévo de mía letéro. Ví rigárdos la subskríbon kaj ekkríos: ĉu lí pérdis la sáĝon? En kía língvo lí skríbis? —Ho! trankvilíĝu, mía kára, senŝérce mía sáĝo, kíel mí alménaŭ krédas, éstas túte en órdo . . .

Kun kóra salúto mí réstas vía,

AĤÍLO N.»

NOTA.—En todas estas palabras hemos escrito el acento para acostumbrar á leer bien; pero repetimos que en Esperanto no se escribe el acento.



LECCIÓN 2.ª

CONSTITUCIÓN DEL IDIOMA ESPERANTO

Antes de estudiar lo que son las palabras aisladamente, conviene tener una idea general de cómo se forman.

En esperanto, como en la mayor parte de los idiomas, las palabras se forman por combinación de los tres elemenlos siguientes:

1.° la *raíz*, que es la base sustancial de la palabra;

2.° los *afijos*, que son sílabas modificativas que se agregan á la raíz, bien delante de ella, y entonces se llaman *prefijos*, ó bien detrás, llamándose *sufijos*; y

3.° las *terminaciones gramaticales*, que son las letras finales de las palabras que señalan, de una manera fija é invariable, la parte de la oración á que pertenecen. De modo que en Esperanto las palabras tienen lo que pudiéramos llamar su *fisonomía*, pues basta fijarnos en las letras finales de una de ellas, para saber inmediatamente la parte de la oración que es y el papel que en ella desempeña. Estas letras finales son: la **o** para marcar el sustantivo, la **a** el adjetivo, la **i** el verbo y la **e** el adverbio, como se verá en el lugar correspondiente.

Las palabras que constan solamente de una raíz, sin afijos ni terminaciones gramaticales, se llaman palabras ó voces *simples*. Cuando una raíz se combina con las terminaciones, ó con los afijos y las terminaciones, forma palabras *derivadas*. Y si se combina, por fin, una raíz con una palabra ya derivada de otra raíz, se forman palabras *compuestas*.

Las palabras simples son muy pocas en Esperanto; de modo que de donde nace su riqueza, es de la combinación de unos elementos con otros, ó sea, de la formación de las palabras derivadas y compuestas. He aquí algunos ejemplos de estas tres clases de palabras.

Simples

tuj (túy), en seguida; **jes** (yés), sí; **kvankam**, aunque,...formadas sola-

mente por una raíz.

Derivadas

parol-o, palabra; **parol-a**, verbal; **parol-i**, hablar; **parol-e**, verbalmente,...formadas de una raíz y terminación gramatical.

parol-ad-o, acción continuada de hablar,... formada de una raíz, un sufijo y terminación.

mal-san-a, malsano, enfermo,... formada de un prefijo, una raíz y terminación.

mal-san-ul-o, un enfermo,...formada de un prefijo, una raíz, un sufijo y terminación.

mal-san-ul-ej-o (malsanuléyo), hospital,... formada de un prefijo, una raíz, dos sufijos y terminación.

Compuestas

ĉas-hund-o (chas-júnd-o), perro de caza,... compuesta de dos raíces: **ĉas**, cazar; **hund**, perro, y de la terminación **o** del nombre.

hom-lev-il-o (jomlevílo) ascensor,... formada de dos raíces: **hom**-hombre, y **lev**-levantar ó elevar, un sufijo,**il**, que indica instrumento, y terminación **o**.

Y para que se vea que, efectivamente, también en castellano se forman así las palabras, en lo cual generalmente no nos fijamos, observaremos algunas de nuestro idioma; por ejemplo:

escribir—Se compone de la raíz *escrib-* ó *scrib-* y de la terminación gramatical *ir*. De esa raíz derivamos *escrito*, *escritura*, *escribiente*, *escritor*, *escribano*, *escribanía*, *inscribir*, *inscripción*, *transcribir*, *circunscribir*, etc., etc., con sólo combinarla con prefijos, sufijos y terminaciones gramaticales.

maniobrar—Se compone de las dos raíces *man-* y *obr-* con la terminación gramatical *ar*, y la *i* interpuesta entre las dos raíces, de donde derivamos por medio de terminaciones y afijos: *maniobra*, *maniobrero*, *maniobrista*, etc., así como de cada una de dichas raíces se derivan: *mano*, *manual*, *manualmente*, *manuable*, etc., y *obra*, *obrero*, *obrador*, *obraje*, *obrajero*, etc.

Enumeración de los afijos.—El número de los afijos se reduce en Esperanto á *8 prefijos* y *26 sufijos*, que tienen una significación única é invariable; mientras que en castellano se pueden contar cerca de *cien*

prefijos y *trescientos* sufijos, que no tienen siempre la misma significación, y hasta hay varios para expresar una misma idea; por ejemplo, la idea de oficio ó profesión, que la expresan las terminaciones: *ista*, en cajista, marmolista; *ero*, en zapatero, marinero; *or*, en dorador, escritor; *ent*, en escribiente, sirviente; *ico*, en mecánico, médico; etc., etc.; en cambio, en Esperanto todas las palabras que indican oficio ó profesión acaban en el sufijo **isto**; así, los diez oficios nombrados se traducen por **kompostisto**, **marmoristo**, **botisto**, **maristo**, **oristo**, **verkisto**, **skribisto**, **servisto**, **meĥanikisto** y **kuracisto**.

El aprendizaje de la lengua internacional se facilita así notablemente, añadiéndose á esto que el número total de sus raíces es también muy corto, comparado con el de las raíces de cualquier otro idioma.

Pero no se crea, por eso, que no se pueden expresar todas las palabras de los demás idiomas, sino al contrario, que se forman palabras que en las lenguas naturales no existen, gracias á la facultad de formar palabras compuestas de un modo lógico y libre, sin las trabas que se encuentran en los demás idiomas, como veremos detalladamente en la lección 13.ª

He aquí ahora la lista y significación de los prefijos y sufijos, que pondrán de manifiesto la admirable simplificación de la lengua internacional:

Prefijos

bo—indica parentesco resultante del matrimonio. Ejemplos: **patro**, padre: **bopatro**, suegro; **frato**, hermano: **bofrato**, cuñado.

dis—indica separación, dispersión: **semi**, sembrar: **dissemi**, diseminar, esparcir; **doni**, dar: **disdoni**, distribuir.

ek—acción momentánea ó que empieza: **vidi**, ver: **ekvidi**, empezar á ver, percibir; **koni**, conocer: **ekkoni**, empezar á conocer.

eks—ex, que fué: **eksdirektoro**, exdirector; **eksministro**, exministro; **eksprezidanto**, expresidente.

ge (gue)—expresa los dos sexos reunidos: **nevo**, sobrino: **genevoj** (guenévoy), sobrino y sobrina; **gepatroj** (guepátroy), padre y madre; **geparencoj** (gueparéntsoy), parientes de ambos sexos; **gesinjoroj** (guesinyóroy), señores y señoras.

mal—indica idea contraria, así: **dika**, grueso: **maldika**, delgado; **sana**, sano: **malsana**, malsano; **granda**, grande: **malgranda**, pequeño; **ami**, amar: **malami**, odiar.

pra—significa en el parentesco lo que *bis* ó *biz* en castellano: **avo**, abuelo: **praavo**, bisabuelo; **nepo**, nieto: **pranepo**, biznieto.

re—repetición ó vuelta de la acción: **fari**, hacer: **refari**, rehacer; **doni**, dar: **redoni**, devolver.

Sufijos

-ad—indica acción continuada de, así: **aŭdi**, oir: **aŭd-ad-o**, acción continuada de oir, ó sea, audición; **parolo**, palabra: **parol-ad-o**, acción continuada de hablar; **bato**, golpe, palo dado: **bat-ad-o**, paliza.

-aĵ (áych)—cosa hecha de..., cualidad concreta: **mola**, blando: **mol-aĵ-o** (moláycho), cosa blanda, la parte blanda de una fruta, por ejemplo; **infano**, niño: **infan-aĵ-o** (infanáycho), cosa de niños, niñada; **sukero**, azúcar: **suker-aĵ-o**, cosa hecha de azúcar, los dulces.

-an—habitante, partidario, socio: **Madrido**, Madrid: **Madrid-an-o**, de Madrid, madrileño; **Parizo** (parídso), París: **Pariz-an-o**, parisiense; **Kristano**, cristiano; **klub-an-o**, socio de un club ó centro de reunión.

-ar—conjunto, colección: **arbo**, árbol: **arb-ar-o**, arboleda; **dento**, diente: **dent-ar-o**, dentadura; **homo** (jómo), hombre: **hom-ar-o** (jomáro), la humanidad.

-ebl—que puede ser ó hacerse: **kredi**, creer: **kred-ebl-a**, creíble, que se puede creer; **legi** (légui), leer: **leg-ebl-a** (leguébla), legible.

-ec (ets) —estado de una cosa, cualidad abstracta: **infan-ec-o** (infanétso), infancia, estado del niño; **mola**, blando: **mol-ec-o** (molétso), blandura, el estado blando de una cosa; **amik-ec-o** (amiquétso), la amistad.

-eg—significa aumento en grado sumo: **pluvo**, lluvia: **pluv-eg-o**, diluvio; **bona**, bueno: **bon-eg-a**, buenísimo; **plori**, llorar: **plor-eg-i** (plorégui), sollozar.

-ej (éy) —lugar destinado á . . . : **kafo**, café: **kaf-ej-o** (caféyo), el café, el lugar donde se toma café; **lerni**, aprender: **lern-ej-o** (lernéyo), colegio; **preĝi** (prédchi), orar, rezar: **preĝ-ej-o** (predchéyo), iglesia.

-em—inclinación, afición á . . . : **kredi**, creer: **kred-em-a**, crédulo, inclinado á creer; **mensogi** (mensógui), mentir: **mensog-em-a** (mensoguéma), mentiroso; **babili**, charlar: **babil-em-a**, charlatán, aficionado á charlar.

-er—elemento, fragmento más pequeño de una cosa: **fajro** (fáyro), fuego: **fajr-er-o** (fayréro), una chispa; **sablo**, arena: **sabl-er-o**, un grano de arena; **mono**, dinero: **mon-er-o**, una moneda.

-estr—jefe, superior en categoría: **urbo**, ciudad, población: **urb-estr-o**, alcalde, jefe de la población; **provinco** (províntso), provincia: **provinc-estr-o** (provintséstro), Gobernador de provincia; **ŝipo** (schípo), buque: **ŝip-estr-o** (schipéstro), capitán de buque.

-et—diminutivo: **glaso**, vaso para beber: **glas-et-o**, vasito; **vojo** (vóyo), camino: **voj-et-o** (voyéto), senda; **rivero**, río: **river-et-o**, arroyo.

-id—hijo, descendiente de: **reĝo** (rédcho), rey: **reĝ-id-o** (redchído), príncipe; **ĉevalo** (cheválo), caballo: **ĉeval-id-o** (chevalído), potro.

-ig—hacer algo á otra persona ó cosa: **pura**, puro, limpio: **pur-ig-i** (purígui), hacer limpio, ó sea, limpiar, purificar; **juna** (yúna), joven: **jun-ig-i** (yunígui), hacer joven, rejuvenecer á otro; **morti**, morir: **mort-ig-i** (mortígui), hacer morir, matar; **mort-ig-a**, que mata; **vidi**, ver: **vid-ig-i** (vidígui), hacer ver; **sendi**, enviar: **send-ig-i** (sendígui), hacer enviar.

-iĝ (idch)—hacerse, verificarse algo en una persona ó cosa misma: **pur-iĝ-i** (purídchi), limpiarse, purificarse; **jun-iĝ-i** (yunídchi), hacerse joven, rejuvenecer; **fermi**, cerrar: **ferm-iĝ-i** (fermídchi), cerrarse; **vid-iĝ-i** (vidídchi), hacerse ver, manifestarse; **form-iĝ-i** (formídchi), formarse.—Este sufijo, como se ve, corresponde casi siempre á los verbos castellanos que acaban en *se*.

-il—instrumento, útil con que hacemos algo: **kudri**, coser: **kudr-il-o**, aguja; **kombi**, peinar: **komb-il-o**, peine; **flugi** (flúgui), volar: **flug-il-o**, ala; **pesi**, pesar: **pes-il-o**, balanza.

-in—indica el femenino, la hembra: **patro**, padre: **patr-in-o**, madre; **onklo**, tío: **onkl-in-o**, tía; **hundo** (júndo), perro: **hundino** (jundíno, *j* suave), perra; **ĉevalo**, caballo: **ĉeval-in-o** (chevalíno), yegua.

-ind—digno de: **ami**, amar: **am-ind-a**, digno de amarse; **legi** (légui), leer: **leg-ind-a** (leguínda), digno de leerse; **laŭdi**, alabar: **laŭd-ind-a**, laudable, digno de alabanza.

-ing—indica el objeto que sirve para introducir en él otro objeto: **kandelo**, bujía: **kandel-ing-o**, candelero; **fingro**, dedo: **fingr-ing-o**, dedal; **piedo**, pie: **pied-ing-o**, estribo; **cigaro** (tsigáro), cigarro puro: **cigar-ing-o**, boquilla para fumar cigarros puros.

-ist—indica la profesión, el oficio: **kuraci** (curátsi), curar: **kurac-ist-o** (curatsísto), médico; **piano**, piano: **pian-ist-o**, pianista; **boto**, bota: **bot-ist-o**, zapatero; **pano**, pan: **panisto**, panadero.

-uj (úy)—indica cosa que contiene ó encierra otras: **cigar-uj-o** (tsigarúyo), cigarrera, petaca; **supo**, sopa: **sup-uj-o** (supúyo), sopera; **pomo**,

manzana: **pom-uj-o** (pomúyo), manzano.

El sufijo **ujo** (úyo) se aplica también á los nombres de países así: **hispano** (jispáno, *j* suave), español: **Hispan-uj-o** (jispanúyo), España; **franco** (frántso), francés: **Francujo** (frantsúyo), Francia; pero también pueden formarse estos nombres de países, como se hace en inglés, componiendo la palabra con la raíz *land-* que significa país, y con el nombre de los naturales de él, así: *Hispanlando*, España; *Franclando* (frantslándo), Francia; *Anglolando*, Inglaterra, etc.

-ul—la persona caracterizada por . . . : **ĝibo** (dchibo), joroba: **ĝib-ul-o** (dchibúlo), un jorobado; **kiraso**, coraza: **kiras-ul-o**, coracero; **malsana**, malsano, enfermo: **malsan-ul-o**, un enfermo.

-um—sufijo indeterminado, poco usado, que da á la raíz un significado vago, así: **kolo**, cuello: **kol-um-o**, cuello de camisa, etc.; **mano**, mano: **man-um-o**, puño de camisa, etc.; **butono**, botón: **buton-um-i**, abrocharse; **gusto**, gusto: **gust-um-i**, gustar, saborear.

-ĉj (chy)— estas dos letras, puestas entre las primeras y la última de un nombre de varón, forman un diminutivo cariñoso, así: **Nikolao**, Nicolás: **Niĉjo** (níchyo), ó **Nikĉjo** (níkchyo), Nicolasito; **Ernesto**, Ernesto: **Erĉjo**, (érchyo), Ernestito; **patro**, padre: **paĉjo** (páchyo), padrecito, papaíto.

-nj (ny)—estas dos letras significan lo mismo que las anteriores, en los nombres de mujer: **Sofio**, Sofía: **Sonjo** (sónyo), Sofiíta; **Mario**, María: **Manjo** (mányo), Mariíta; **patrino**, madre: **panjo** (pányo), madrecita, mamaíta.

También se ha hecho ya usual el sufijo **-aĉ** (ach), que indica el sentido despreciativo de una cosa, y equivale al mismo sufijo **-ach** ó **uch**, y otros varios usados en castellano con igual fin. Ejemplos: **libr-aĉo** (libráĉho), libracho ó libraco, libro despreciable; **domo**, casa: **dom-aĉ-o** (domáĉho), casucha ó casuca; **popolo**, pueblo: **popol-aĉ-o** (popoláĉho), populacho, pueblo bajo.

NOTA.—En la lección 13.ª, párrafo titulado **Derivación-composición**, ampliaremos la formación de palabras, por medio de muchas voces simples, que hacen el papel de prefijos.

Resumen de la lección segunda

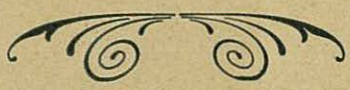
En esperanto se forman las palabras combinando los siguientes elementos entre sí:

1.° La *raíz*, parte principal de la palabra.

2.° Los *prefijos* y *sufijos*, sílabas que modifican convenientemente el significado de la raíz.

3.° Las *terminaciones gramaticales*, letras finales que señalan á qué parte de la oración pertenecen las palabras.

4.° Las palabras se dividen en *simples*, *derivadas* y *compuestas*.



LECCIÓN 3.ª

DEL ARTÍCULO

Las cuatro palabras castellanas *el*, *la*, *los*, *las*, que peatenecen á la parte de la oración llamada *artículo*, se reducen en Esperanto á una sola, que es **la**, así: el padre, **la patro**; la madre, **la patrino**; los padres, **la patroj** (pátroy); las madres, **la patrinoj** (patrínoy). Y aunque esta palabra invariable, **la**, sirve lo mismo para decir los nombres masculinos que los femeninos, no cabe confusión, pues ya hemos visto en los sufijos, que los nombres de hembra acaban siempre en **ino**, lo cual los distingue perfectamente.

Esta simplificación del artículo no sería posible en castellano, porque si dijéramos *la* padre y *la* madre, en estas palabras nada habría que nos indicara el diferente sexo que representan, por lo cual son precisas las dos formas *el* y *la*, como en *el artista* y *la artista*, *el mártir* y *la mártir*, *el testigo* y *la testigo*, etc.

Dicho articulo, *el*, *la*, *los*, *las*, se llama *determinado*, porque se usa delante de los nombres de cosas ya conocidas ó determinadas de antemano; por ejemplo: en «tráeme *el* sombrero y *la* capa», ó «dame *los* libros y *las* plumas», las palabras *el*, *la*, *los*, *las*, indican que el sombrero, la capa, los libros y las plumas son ciertos objetos ya conocidos y fijos, que no pueden ser otros. Pero si dijéramos: «tráeme *un* sombrero y *una* capa», ó «dame *unos* libros y *unas* plumas», las palabras *un*, *una*, *unos*, *unas*, ya no se referirían á objetos determinados, sino á un sombrero, una capa, unos libros y unas plumas cualesquiera. He aquí por qué á esta otra forma del artículo, *un*, *una*, *unos*, *unas*, se la llama artículo *indeterminado*.

En Esperanto el artículo indeterminado no existe; es decir, que cuando queramos expresar la idea indeterminada, bastará sencillamente usar el nombre sin artículo alguno. Así, *patro* significa un padre cualquiera; **patrino**, una madre; mientras que si dijéramos: **la patro, la patrino**, sig-

nificarían el padre y la madre determinados ó conocidos de antemano.

Los nombres propios, ó sea, los de personas, poblaciones, ríos y cosas que son solas en su clase, tampoco llevan artículo, porque como representan cosas únicas, ellos mismos se determinan, sin necesidad del artículo determinado; así: **Jozefo** (yodsófo), José; **Ameriko** (ameríco), América; **Danubo**, El Danubio (río); **Esperanto**, El Esperanto. Pero, naturalmente, se habrá de usar el artículo en los nombres propios, siempre que se necesite distinguirlos ó determinarlos de algún modo, lo cual ocurre cuando no son únicos, como: **la suda Ameriko**, la América del Sur; **la norda Ameriko**, la América del Norte, ó cuando se comparan épocas de un mismo país ó individuo, por ejemplo: *La* España actual no es *la* España de hace dos siglos.

Apóstrofo.—El artículo único, *la*, puede abreviarse (sin ser esto obligatorio), suprimiendo la *a* y sustituyéndola por una comita llamada *apóstrofo*, así: *l'*, cuando le sigue palabra que empieza por vocal, como: **l' amiko**, el amigo, en vez de **la amiko**; **l' amo**, el amor, en vez de **la amo**; ó cuando le precede una preposición terminada en vocal, como en **de l' mondo**, del mundo, en vez de **de la mondo**; **pri l' leono**, respecto al león, en vez de **pri la leono**, y entonces la **l'** se pronuncia unida á dicha vocal que le sigue ó que le precede, leyéndose los ejemplos citados, así: **lamiko**, **lámo**, **del mondo**, **pril leóno**.=Esta licencia, como ya se habrá comprendido, tiene por objeto, en el primer caso evitar el desagradable sonido que resultaría de pronunciar las dos **aa** seguidas, al decir: **la amiko**, **la amo**; y en el segundo caso, hacer la frase más corta y más enérgica, que si dijéramos: **de- la- mondo**, **pri- la- leono**. Esto tiene verdadera importancia en la versificación, porque modifica el número de sílabas; pero en prosa se usa poco.

Interrogación.—Sabemos que en castellano para indicar una pregunta se escriben los signos interrogativos ¿ ? uno al principio y otro al fin de lo preguntado; en Esperanto sólo se escribe el signo del fin, empezándose la pregunta con la palabra **ĉu** (chu), que es señal de interrogación, sin tener significado en castellano, aunque podemos imaginarnos que significa *acaso....* ó *es que....* Pero la palabra **ĉu** también se suprime, cuando la pregunta empieza por una palabra que por sí misma indica interrogación, como **kiom?** cuánto?, **kiam?** cuándo?, **kial?** por qué?, **kiel?** cómo?, etc. Ejemplos:

¿El libro es bueno? **Ĉu la libro estas bona?**

¿V. lee bien?	**Ĉu vi legas bone?**
¿Cómo está V.?	**Kiel vi fartas?**
¿Cuándo vendrá él?	**Kiam li venos?**

Resumen de la lección tercera

1.° En esperanto el único artículo determinado es **la.**

2.° El artículo indeterminado no existe.

3.° El artículo **la** puede apostrofarse antes de palabra que empiece por vocal, ó después de preposición terminada en vocal.

4.° La palabra **ĉu** es signo de principio de pregunta.

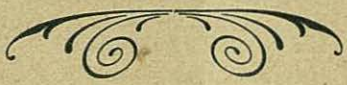
TEMA I

ARTÍCULO.—Prefijo **ge** (gue), unión de los dos sexos.—Sufijos: **in**, marca el femenino; **ist**, profesión ú oficio.

Kiu legas?— La patro legas.— Kiu venas?— Homo venas. Kio estas leono?— Leono estas besto.— Kio estas rozo kaj kolombo?— Rozo estas floro kaj kolombo estas birdo.— Ĉu la patrino kudras?— Jes, Sinjoro. — Ĉu la patrino legas?— Ne, Sinjorino; la patrino kudras.— Kio estas gepatroj, gefiloj kaj geonkloj?— Patro kaj patrino kune estas gepatroj, filo kaj filino estas gefiloj, onklo kaj onklino estas geonkloj.— Sinjoroj kaj Sinjorinoj kune estas gesinjoroj.— Kun kiu parolas la servisto?— La servisto de la hotelo (ó de l' hotelo) parolas kun la servistino de la domo (ó de l' domo). — Kie estas kuiristo kaj kuiristino?— Jen estas kuiristo kaj kuiristino.— Kio estas Eŭropo?— Eŭropo estas parto de la mondo (ó de l' mondo).— Kiu estas la aŭtoro de la lingvo Esperanto?— Doktoro Zamenhof, kuracisto en Varsovio (Rusujo), estas la glora aŭtoro de Esperanto.

VOCABULARIO

la, el, la, los las.
patro, padre.
patrino, madre.
homo (jómo, *j* suave), hombre.
leono, león.
besto, animal, bestia.
rozo (ródso), rosa.
floro, flor.
kolombo, palomo.
birdo, pájaro.
Sinjoro (sinyóro), Señor.
Sinjorino, Señora.
gesinjoroj (guesinyóroy), señores y señoras.
gepatroj, padre y madre.
filo, filino, hijo, hija.
onklo, onklino, tío, tía.
gefiloj (gueffloy), hijo é hija, ó hijos é hijas.
geonkloj (gueóncloy), tío y tía ó tíos y tías.
servisto, servistino, criado, criada
kuiristo, kuiristino, cocinero, cocinera.
hotelo (jotélo), hotel.
domo, casa.
Eŭropo (európo), Europa.
parto, parte.
mondo, mundo.
aŭtoro, autor.
lingvo, lengua, idioma.
kuracisto (curatsísto), médico.
Varsovio (varsovío), Varsovia.
Rusujo (rusúyo), Rusia.
glora, célebre, famoso.
kiu (kí-u), quién.
kio (kí-o), qué.
kie (kí-e), dónde.
li legas, él lee.
ŝi legas (schí), ella lee.
li venas, él viene.
ŝi kudras, ella cose.
li parolas, él habla.
li estas, él es ó está.
ili estas, ellos son.
jen (yén), he aquí.
kaj (cáy), y.
kun, con.
de, de.
en, en.
jes (yés), si.
ne, no.
ĉu (chú), principio de pregunta.



LECCIÓN 4.ª

DEL SUSTANTIVO

Toda palabra que sirve para nombrar una persona, un animal ó una cosa, se llama en Gramática *nombre sustantivo*, ó solamente *nombre*, ó también solamente *sustantivo*.

El sustantivo lo mismo comprende á los nombres de las cosas materiales y visibles, como *hombre*, *caballo*, *mesa*, *mar*,..., que á los de las cosas inmateriales é invisibles, como *amor*, *virtud*, *inteligencia*, *bondad*.

Por estos ejemplos vemos que en castellano el sustantivo termina indiferentemente en las letras *e*, *o*, *a*, *r*, *d*,..., siendo por lo tanto imposible conocer por la terminación si una palabra es sustantivo; pero en Esperanto esto es cosa sencillísima, según la regla siguiente:

el sustantivo termina siempre en la letra **o**.

Así, hombre=**homo** (jómo); caballo=**ĉevalo**(cheválo); mesa=**tablo**; mar =**maro**; amor=**amo**; virtud=**virto**.

Femenino.—La cuestión del *género* del nombre, es decir, si pertenece al sexo masculino ó al femenino, está también perfectamente definida y aclarada, recordando que el sufijo **in** marca el femenino, la hembra; luego todo nombre femenino acabará en **ino**. Así, **viro**=varón, **virino**=mujer; **servisto**=criado, **servistino**=criada; **hundo** (júndo)=perro, **hundino**= perra; **leporo**=liebre macho, **leporino**=liebre hembra; **aglo**=águila macho, **aglino**=águila hembra,...

Pero hay que advertir que los nombres de cosas, á los que en castellano les atribuímos impropiamente género, por ejemplo, el tintero (masculino), la pluma (femenino), en Esperanto no lo tienen, como es natural; así es que la terminación femenina **ino** sólo se aplica á los nombres de mujer ó de animal hembra, y nunca á los de cosas.

Plural.—Respecto al *número* del nombre, esto es, si es *singular* (una sola cosa), ó *plural* (más de una cosa) se obtiene éste añadiendo al sin-

gular una **j**, que ya sabemos se lee como *y*. Ejemplos: **birdo**, pájaro: **birdoj** (bírdoy), pájaros; **virino**, mujer: **virinoj** (virínoy), mujeres. Y repetimos aquí lo dicho en la lección 1.ª: que se evite adquirir el vicio de pronunciar acentuada la última sílaba, que lleva la *j* del plural, diciendo mal: *birdóy*, *virinóy*, pues el acento debe cargar en la misma sílaba de la palabra en singular, que en plural.

Acusativo.—En el nombre hay una circunstancia importantísima, que es preciso aprender bien, porque quizá sea la única dificultad que se encuentra al empezar á estudiar el Esperanto: tal es él *acusativo*.

Se llama *acusativo*, ó complemento directo, aquella parte de la expresión de un pensamiento sobre la que recae la acción que se ejecuta; de modo que si se trata de *escribir*, es *lo que* se escribe; si de leer, *lo que* se lee; si de dar, *lo que* se da; si de comer, *lo que* se come; si de mirar, *lo que* se mira;... en una palabra: *acusativo* es todo *lo que* se hace.

Luego para saber en una frase lo que es acusativo, basta ver la palabra ó palabras que contestan á la siguiente pregunta:

¿qué es **lo que** *se... hace?*

Ejemplos:

Antonio escribe una carta.
» lee buenos libros.
» da un premio merecido.
» hace cigarros delgados, pero largos.
» mira á Pedro y á Juan.

Preguntemos:

Qué es *lo que* se
- escribe?—La carta.
- lee?—buenos libros.
- da?—El premio merecido.
- hace?—Cigarros delgados, pero largos.
- mira?—Á Pedro y á Juan.

Luego todas estas respuestas están en *acusativo*.

Pues bien; el acusativo se señala en Esperanto añadiendo sencillamente una **n** á la palabra ó palabras que lo forman, y esta **n** no altera tampoco el lugar del acento en la palabra; es decir, que **pátro**, cuando esté en acusativo deberá decirse **pátron**; **patrino** será **patrinon**; y lo mismo en plural: **pátro**, cuando sea acusativo será **pátrojn**; **patrinoj** será **patrinojn**. Según esto, los cinoo ejemplos anteriores se traducirán de esta

manera:

Antono skribas leteron (letéron).
» **legas bonajn librojn** (bónayn líbroyn).
« **donas la premion meritítan** (premíon meritítan).
« **faras cigarojn maldikajn sed longajn** (tsigároyn maldíkayn sed lóngayn).
« **rigardas Petron kaj Johanon** (Pétron káy yojánon).

Observaciones. 1.ª Si nos fijamos bien en los cinco ejemplos de acusativo que acabamos de examinar, veremos que, en el último, los acusativos castellanos *Pedro* y *Juan* llevan delante la preposición *á*, mientras que los acusativos de los otros cuatro ejemplos no la llevan. Esto obedece á una regla general de la Gramática castellana, que dice: «Cuando el acusativo es palabra que significa persona, debe llevar delante la preposición *á*; y cuando es nombre de cosa, no lleva preposición alguna». También vemos en la traducción esperanta de dichos ejemplos, que, tanto los acusativos de persona como los de cosa, no llevan delante preposición alguna, bastando terminar en **n** las palabras correspondientes; por eso los acusativos «á Pedro y á Juan» se traducen por las únicas palabras «*Petron kaj Johanon*».

Pero la dificultad de la traducción está en una irregularidad del idioma castellano, consistente en que existe otro caso, que no es acusativo, sino *dativo*, y sin embargo lleva también antepuesta la preposición *á*. Examinemos los dos ejemplos siguientes:

Yo veo *á Luís*.
Yo doy un libro *á Luís*.

En el primero, «á Luís» es acusativo, porque es lo que contesta á la pregunta: ¿qué es lo que se ve? En el segundo, las mismas palabras «á Luís» ya no son acusativo, sino que lo es el *libro*, que es *lo que* se da; y entonces «á Luís» es lo que se llama un dativo, que se traduce en Esperanto con la preposición **al** delante. Así, dichos dos ejemplos se traducirán de este modo:

Mi vidas Ludovikon.
Mi donas libron al Ludoviko.

Y téngase en cuenta que en castellano llega á constituir un verdadero inconveniente gramatical, el caso en que se hallan juntos el dativo y el acusativo con *á*, como puede verse en estos ejemplos:

Él recomendó á Pedro á Rafael.

Yo presenté á Juan á Nicolás.

Aquí no hay forma de saber quién es el recomendado, ni quién es el presentado. Pues bién, este inconveniente no existe en Esperanto, puesto que el acusativo, es decir, en estos casos el recomendado, ó el presentado, llevará la final **n**, mientras que el dativo, ó sea, á quien dirigimos la recomendación ó la presentación, llevará antepuesta la preposición **al**. Luego, si fué Pedro el recomendado, diremos con toda claridad, lo mismo si lo expresamos antes, que después:

Li rekomendis Petron al Rafaelo,
ó **Li rekomendis al Rafaelo Petron;**

y si lo fué Rafael:

Li rekomendis al Petro Rafaelon,
ó **Li rekomendis Rafaelon al Petro.**

Si fué presentado Juan, diremos:

Mi prezentis Johanon al Nikolao,
ó **Mi prezentis al Nikolao Johanon;**

y si lo fué Nicolás:

Mi prezentis al Johano Nikolaon,
ó **Mi prezentis Nikolaon al Johano.**

Véase ahora, como ampliación, una declinación completa del nombre, en castellano y en esperanto:

Nominativo . . el padre . . . . . **la patro.**
Genitivo . . . . . del padre . . . . . **de la patro,** ó **de l' patro**
Dativo . . . . . al padre, *ó* para el padre . . . . . **al la patro,** ó **por la patro,**
Acusativo . . . . el padre, *ó* al padre . . . . : . . . . . **la patron** (pátron).
Vocativo . . . . . padre, *ú* ¡oh, padre! . . . . . **patro,** ó **ho patro!**
Ablativo . . . . . *Con, de, en,* etc. el padre. . . . . **Kun, de, en,... la patro.**

Y no creemos necesario poner la declinación del nombre en femenino, ni en plural, pues ya sabemos que el artículo **la**, no varía en estos casos; luego la declinación no variará entonces más que en la terminación del nombre, diciéndose en femenino: **la patrino, de la patrino,** etc.; y en plural: **la patroj, de la patroj,...,** ó **la patrinoj, de la patrinoj, al la patrinoj,** etc.

2.ª Muchas veces, sobre todo en los saludos y cumplimientos, se usan palabras solas, sin verbo ni sujeto expreso, las cuales son acusativos; por ejemplo, cuando decimos: «buenos días»; «salud»: «recuerdos á fulano»;

«gracias»; etc., estas palabras son verdaderos acusativos, porque significan: «yo le doy ó le deseo á V. los *buenos días*»; yo le deseo á V. *salud*»; «yo le envío á V. *recuerdos* para fulano»; «yo le doy á V. mi *agradecimiento*», etc.; donde vemos que esas palabras usadas solas son *lo que* se da ó se desea, ó *lo que* se envía, es decir, acusativos. Por esta razón no nos debe extrañar el ver terminadas en **n** estas palabras, aun en el caso de usarlas solas, como:

Bonan tagon! (bónan tágon).	¡Buen día! (ó buenos días).
Dankon (dánkon).	¡Agradecimiento! (gracias).
Korajn salutojn (córayn salútoyn).	Cariñosos saludos; etc.

Y 3.ª Observemos por fin, que como el acusativo significa *lo que* una persona ó cosa hace á otra, los verbos cuya acción no pueda pasar de una cosa á otra no admiten el acusativo: tales son los verbos *ser*, *estar*, *morir*, *llover*, *quejarse*, *dormirse*, *marcharse*, y todos los semejantes á estos. Así, cuando decimos: Juan es *soldado*; Manuel y María son *buenos*; el enfermo está *grave* y se queja *mucho*; el niño se durmió *pronto*; la cuerda se rompió al *primer esfuerzo*, etc., estas frases no contienen acusativo, porque aquí no hay acción que pasa de un sujeto á otro, sino solamente un estado, ó una acción que se queda en el mismo sujeto que la produce.

Cuando estudiemos la clasificación de los verbos, en la lección 10.ª, ampliaremos este concepto del acusativo.

Advertencia.—Hay que advertir que es también regla del Esperanto que se terminen en **n**, como si fueran acusativos, el *lugar* hacia donde uno se dirige, la *fecha*, el *tiempo* que dura una acción, la *medida* de una cosa y su *precio*, *peso*, etc. Ejemplos:

Mi iras Madridon.	Yo voy á Madrid.
La dekan de Marto.	El diez de Marzo.
Li dormis la tutan nokton.	Él durmió toda la noche.
La tablo estas longa du metrojn.	La mesa tiene dos metros de largo.
Tio kostas ok pesetojn.	Eso cuesta ocho pesetas.

El primero de estos acusativos es llamado *de lugar adonde*, ó acusativo *de dirección*, porque señala claramente si en una frase hay idea de dirección ó no; por ejemplo, si decimos:

La birdo flugis (flúguis) **en la ĝardenon** (dchardénon).	El pájaro voló hacia el jardín,

por la final **n** de **ĝardenon**, conoceremos que hay dirección, es decir, que

esa frase significa, que el pájaro estaba fuera del jardín, y que voló hacia dentro de él. Pero si decimos, sin la final **n**:

La birdo flugis en la ĝardeno El pájaro voló en el jardín, querrá decir que el pájaro ya estaba en el jardín, y que voló por dentro de él.

Otros ejemplos:

La kato saltis sur la tablon (táblon) El gato saltó sobre la mesa; aquí la final **n** de **tablon** indica que el gato estaba antes fuera de la mesa, y se dirigió á ella de un salto; mientras que si decimos, sin **n**:

La kato saltis sur la tablo,

significará que el gato estaba ya sobre la mesa, y encima de ella dió un salto.

Mi vojaĝos (voyádchos) **en Anglujon** (anglúyon) Yo viajaré por Inglaterra (dirigiéndome desde otro país).

Mi vojaĝos en Anglujo Yo viajaré por Inglaterra (estando ya allí).

Y aunque la idea de dirección no tenga un sentido material, sino moral, debe usarse la final **n** para indicarla. Ejemplos:

Mi prenas la aferon (aféron) **sur min** Yo tomo el asunto sobre mí (es decir, á mi cargo).

La respondeco falos sur vin La responsabilidad caerá sobre V.

Li sin prezentis (predséntis) **antaŭ la juĝiston** (yudchíston) Él se presentó ante el juez.

Vemos, pues, que esta advertencia es de la mayor importancia, y por eso recomendamos que se la tenga muy en cuenta, siempre que demos reglas sobre el acusativo.

Nota.—Y ahorá habrá quien pregunte: «¿Para qué haber introducido en el Esperanto esta dificulad de terminar en **n** el acusativo, por importante que esto sea?»—En primer lugar, la dificultad no existe más que al principio; y en cuanto á su importancia, es muy grande, pues además de dar á los escritos claridad y elegancia sumas, permite una libertad completa en la colocación de las palabras en la frase, lo que no puede ser en otras lenguas. Así, la frase:

La piedra rompió el cristal,

la ŝtono rompis la kristalon,

dirá lo mismo en Esperanto, si cambiamos las palabras piedra y cristal, diciendo:

la kristalon rompis la ŝtono,

porque la **n** de **kristalon** ya dice que es *lo que* se rompió, y no la piedra; mientras que si en castellano cambiamos esas palabras, resultará:

El cristal rompió la piedra,

ó sea, todo lo contrario de antes.

Apóstrofo.—Finalmente, el sustantivo singular puede abreviarse, lo mismo que el artículo **la**, suprimiendo su letra final **o** y sustituyéndola por el signo apóstrofo; v. gr.: **Napoleon'**—Napoleón, en vez de **Napoleono; mond'**—mundo, en vez de **mondo**, etc.

Como se ve, al apostrofar el sustantivo, resulta que el acento carga en la última sílaba, y por lo tanto la palabra tiene una sílaba menos que antes de apostrofarla.

Esta licencia, como dijimos en el *Artículo*, es muy usada en los versos, pero lo es poco en prosa, y solamente se extiende á dichas dos partes de la oración: el artículo y el sustantivo en singular. Para que se vea su empleo, citaremos uno de los armoniosos versos del himno titulado **"La Espero"** (La Esperanza), del propio autor del Esperanto:

«Al la mond' eterne militanta,»

Al mundo que batalla eternamente,

y los siguientes versos de nuestro inspirado poeta esperantista, el capitán Inglada Ors:

«Oni diras, ke venas sur teron
La feinoj por ama konsol'...
Mi suferas pro am' kaj neniam
Ili venis al mi kun parol'».

(Se dice, que vienen á la tierra — Las hadas para consuelo de amor... — Yo sufro por amor y nunca — Ellas vinieron á hablarme).

Resumen de la lección cuarta

1.° El sustantivo masculino singular termina en **o**; si es acusativo, en **on**.

2.° El sustantivo masculino plural termina en **oj**; si es acusativo, en **ojn**.

3.° El femenino en dichos casos termina en **ino, inon; inoj, inojn.**

4.° El sustantivo singular puede apostrofarse.

TEMA II

SUSTANTIVO.—Acusativo.—Prefijo **pra**, antepasado, *bis* ó *biz* en el parentesco.—Sufijos **an**, habitante, partidario, miembro; **estr**, jefe, superior en gerarquía.

Kie estas la knabo? — La knabo estas en la ĝardeno kaj ludas kun la hundo. — Ĉu vi vidas la hundon? — Jes, Sinjoro, mi vidas la knabon kaj la hundon. — Kie estas la birdoj? — La birdoj estas en la kaĝoj. — Ĉu vi vidas la birdojn? — Ne, Sinjoro, mi ne vidas ia birdojn nek la kaĝojn; la birdojn mi vidis hieraŭ. — Mi deziras al vi bonan tagon, Sinjoro! — Bonan vesperon! — Bonan nokton, Sinjorino; kiel vi fartas? — Tre bone, dankon; kaj vi, Sinjoro? —Mi ankaŭ fartas bone, mi dankas (ó dankon). — Kia bela tago! (estas hodiaŭ). — Kiu devas obei la urbestron? — La urbanoj devas obei la urbestron. — Kiun *(acusativo)* devas obei la urbestroj? — La urbestroj devas obei la Provincestron. — Ĉu vi konas la policestron? — Jes, Sinjoro, mi konas la Policestron kaj la policanojn. — Ĉu vi estas Madridano? — Ne, Sinjoro, mi estas Toledano; kaj vi? — Mi estas Parizano. — Kiajn *(acusativo)* religianojn vi konas? — Mi nur konas la Kristanojn kaj la Mahometanojn: la Luteranoj kaj la Kalvinanoj ankaŭ estas Kristanoj. — Ĉu vi konis mian avon? — Jes, mi konis vian avon kaj vian praavon, vian avinon kaj vian praavinon; sed certe mi ne konos viajn nepojn kaj pranepojn. — Kien *(acusativo de dirección)* vi iras? — Mi iras en la salonon *(id.)* kaj poste hejmen *(id.)* — En la vintro la hirundoj flugas trans Eŭropon *(id.)*, ĉar trans Eŭropo estas pli varmaj landoj. — Ili sin ĵetis antaŭ la piedojn *(id.)* de sia patro.

VOCABULARIO

knabo, muchacho.
ĝardeno (dchardéno), jardín.
hundo (júndo, *j* suave), perro.
birdo, pájaro.
kaĝo (cádcho), jaula.
tago, día.
vespero, la tarde.
nokto, noche.
danko, agradecimiento, gracias.
urbo ciudad.
urbestro, alcalde.
urbano, ciudadano.
provinco (províntso), provincia.
provincestro, Gobernador de provincia.
Polico (polítso), Cuerpo de policía.
Madrido, Toledo, Madrid, Toledo.
Parizo (parídso), París.
religio (religuío), religión.
religiano, partidario de una religión.
avo, praavo, abuelo, bisabuelo.
nepo, pranepo, nieto, biznieto.
salono, salón.
vintro, invierno.
hirundo (jirúndo), golondrina.
landó, país.
piedo (pi-é-do), pie.
bona, bueno, buena, buen.
bela, bello -a.
varma, caliente, cálido.
mia, mío, mía, mi.
via, suyo, -a, su (de V., de ustedes), vuestro, -a.
li ludas, él juega.
vi vidas, V. ve.
mi vidas, yo veo.
mi vidis, yo vi.
mi deziras (dedsíras), yo deseo.
vi ĝartas, V. está (de salud).
mi dankas, yo doy gracias.
li devas, él debe (tiene obligación).
obei (o-bé-i), obedecer.
vi konas, V. conoce.
mi konas, yo conozco.
vi konis, V. conoció.
mi konis, yo conocí.
mi konos, yo conoceré.
vi iras, V. va.
mi iras, yo voy.
ili flugas, ellos ó ellas vuelan.
ili sin ĵetis (ychétis), ellos se arrojaron.
kia (kí-a), qué? (qué especie).
kiel (kí-el), cómo?
kie (kí-e), donde.
antaŭ (ántau), ante, delante.
hieraŭ (ji-ér-au), ayer.
hodiaŭ (jo-dí-au), hoy.
ankaŭ (ánkau), también.
ankoraŭ (ancórau), aún.
nur, solamente, únicamente.
tre, muy.
trans, al otro lado de.
sed, pero.
certe (tsérte), ciertamente.
poste, después.
hejme (jéime), en casa, en el hogar doméstico.
ĉar (char), porque, pues.

LECCIÓN 5.ª

DEL ADJETIVO

La palabra que sirve, no para nombrar una cosa, como el sustantivo, sino para decir si esta cosa es *buena*, *mala*, *capaz*, *incapaz*, *útil*, *inútil*, *alegre*, *cortés*, etc., es decir, la palabra que expresa *cómo* es una cosa, es lo que se llama *nombre adjetivo*, ó simplemente *adjetivo*.

Vulgarizando más la definición, podemos decir que el adjetivo es para el nombre sustantivo, lo mismo que es un apodo para el nombre de una persona; así, al decir «el sombrero *negro*», la palabra *negro* no es más que un *apodo* que le ponemos al sombrero, para distinguirlo de los demás sombreros, de la misma manera que decimos de una persona: «Juan *el gordo*»; luego las palabras *negro* y *gordo* son adjetivos.

Y como el adjetivo sólo sirve para decir *cómo* es una cosa, esto es, para decir *cómo* es un sustantivo, se comprenderá la relación tan íntima que han de tener siempre estas dos partes de la oración, debiendo colocarse el adjetivo lo más cerca posible del sustantivo correspondiente, bien detrás ó bien delante de éste, aunque en Esperanto suele con más frecuencia colocarse delante del sustantivo, porque así parece resultar la frase más elegante; como: **la bela knabino** — la hermosa muchacha, **la terura nokto** — la terrible noche, etc.

Por los ejemplos citados vemos que en castellano termina también el adjetivo en una letra cualquiera, y no podemos conocerlo sin saber su significación; pero en Esperanto todo se fija y simplifica, y la letra **a** es la única que caracteriza al adjetivo, conforme á la siguiente regla:

El adjetivo termina siempre en la letra **a**.

Ejemplos: **granda** — grande, **bona** — bueno ó buena, **malbona** — malo ó mala, **feliĉa** (felícha) —feliz, **utila** (utíla) — útil, etc.

Plural, acusativo y femenino.— Recordando lo dicho en la lección anterior sobre el *plural*, el *acusativo* y el *femenino*, sólo diremos ahora:

Que el adjetivo plural se forma también añadiendo una **j** al adjetivo

singular; así: **bona** — bueno ó buena, **bonaj** (bónay) — buenos ó buenas; **utila** — útil, **utilaj** (utílay) — útiles; **feliĉa** — feliz, **feliĉaj** (felíchay) — felices;

Que el acusativo se obtiene añadiendo una **n**, lo mismo en singular que en plural, v. g.: **mi vidas grandan arbon** (grándan árbon) — yo veo un grande árbol; **mi vidas grandajn arbojn** (grándayn árboyn) — yo veo grandes árboles;

Y que el adjetivo femenino no existe, usándose el mismo adjetivo para un nombre masculino, que para un nombre de hembra, así: **bona patro** — buen padre, **bona patrino** — buena madre; **belaj hundoj** (bélay júndoŷ) — hermosos perros, **belaj hundinoj** (bélay jundínoy)—hermosas perras, etc. Esto no debe extrañarnos, pues en castellano también usamos en muchísimos casos un solo adjetivo para los dos sexos; así, decimos: hombre *feliz* y mujer *feliz*, hombre *hábil* y mujer *hábil*, caballos *ruines* y yeguas *ruines*, etc. Pero además, sería inútil usar la regla del femenino en los adjetivos, porque yendo estos, como hemos dicho ya, junto al sustantivo á quien califican, basta que se indique el sexo únicamente en dicho sustantivo.

Comparativo.—Cuando el adjetivo es *comparativo* de dos cosas, puede referirse á si una es *más...que*, *menos...que*, ó *tan...como* la otra; estas palabras se traducen respectivamente por **pli...ol**, **malpli...ol**, **tiel... kiel** (tí-el, kí-el). Ejemplos:

	Comparativo de
superioridad:	La nieve es *más* blanca *que* la leche. La neĝo estas **pli** blanka **ol** la lakto.
inferioridad.	La leche es *menos* blanca *que* la nieve. La lakto estas **malpli** blanka **ol** la neĝo (nédcho).
igualdad:	La casa es *tan* alta *como* la torre. La domo estas **tiel** alta **kiel** la turo.

Superlativo.— Cuando el adjetivo significa el más alto grado de la cualidad se llama *superlativo* y se divide en *absoluto* y *relativo*.

El *superlativo absoluto* se forma en castellano acabando el adjetivo en *ísimo*, ó por medio de la palabra *muy*; así de grande formamos *grandísimo* ó *muy grande*, de *alto*, *altísimo* ó *muy alto*. En Esperanto se forma acabando en **ega** el adjetivo, ó por medio de la palabra **tre** —muy; luego de **granda** se dirá **grandega** ó **tre granda**; de **alta**, **altega** ó **tre al-**

ta, etc.; si bien tendremos en cuenta que, lo mismo en castellano que en Esperanto, la forma sencilla pondera más que la otra; así, *grandísimo* ó **grandega** es aún más que *muy grande* ó **tre granda**, etc.

El *superlativo relativo* lo formamos en castellano por medio de las palabras *el más... de*, ó *el menos... de*, que en Esperanto son **la plej...el**, **la malplej... el**; ejemplos:

Superlativo de

superioridad: { El perro es *el más* fiel de los animales.
La hundo estas **la plej** fidela **el** la bestoj (pléy).

inferioridad: { José es *el menos* modesto *de* mis amigos.
Jozefo estas **la malplej** modesta **el** miaj amikoj.

Observación.— Ahora debemos advertir que en Esperanto se forman y se usan mucho una clase de adjetivos que constituyen una de las grandes bellezas del idioma internacional. Éstos son los que indican la materia de que está compuesta una cosa, ó el parecido, dependencia, propiedad, etc., que tienen con esa cosa; por ejemplo, lo que es *de cristal*, *de mármol*, *de hierro*, *de paja*, ó lo que es propio *de padre*, *de hijo*, *de tío*, *de nieto*, etc., ó lo que es *de dos años*, *de tres meses*, *de cada día*, *de cada año*, etc., etc.

De estos adjetivos existen también en castellano, aunque muy pocos, y tienen las terminaciones más diversas; así:

de cristal	es lo mismo que	*cristalino.*
de hierro	»	*férreo.*
de nieve	»	*níveo.*
de mármol	»	*marmóreo, marmoleño.*
de padre	»	*paternal, paterno.*
de hijo	»	*filial.*
de mujer	»	*mujeril.*
de hombre	»	*hombruno.*
de cada día	»	*diario.*
de cada año	»	*anual*, etc.;

pero la mayor parte de ellos faltan, y hay que suplirlos con la forma primera, ó sea con la palabra *de;* así, existiendo la palabra *paternal* para expresar lo propio del padre, no existe palabra para expresar lo propio del cuñado, del tío, del abuelo, ..., y es preciso suplir estas palabras con las formas *de cuñado*, *de tío*, *de abuelo*, etc. Este es uno de los

defectos propios de todas las lenguas naturales, á quienes no rigen leyes fijas, sino más bien el *uso* siempre caprichoso y vario; pero en una lengua artificial y científica no caben defectos, y así, en Esperanto esos adjetivos se forman del sustantivo, del modo más regular y sencillo, á saber: "basta acabar en **a** la palabra, en vez de terminarla en **o**"; ejemplos:

patro — padre	**patra** — paternal
filo — hijo	**fila** — filial
edzo — esposo	**edza** — de esposo
fratino — hermana	**fratina** — de hermana
Petro — Pedro	**Petra** — de Pedro
virino — mujer	**virina** — de mujer, mujeril
kristalo — cristal	**kristala** — cristalino, de cristal
pajlo (páylo) — paja	**pajla** — de paja
fero — hierro	**fera** — férreo, de hierro
jaro (yáro) — año	**jara** — anual
monato — mes	**monata** — mensual
sep monatoj — 7 meses	**sepmonata** — sietemesino, de 7 meses
dudek jaroj — 20 años	**dudekjara** ó **20-jara** — de 20 años
sesdek jaroj — 60 años	**sesdekjara** ó **60-jara**—sexagenario, de 60 años

NOTA.— Ya hemos visto que el adjetivo que califica á un sustantivo en acusativo, debe también llevar la **n** final de este caso, como en: **mi vidas la grandan arbon; mi amas la belan knabinon**, etc. Pero hay frases en que, á pesar de ir el adjetivo junto á un sustantivo, no es calificativo de éste, y no debe llevar, por lo tanto, la **n** del acusativo, pues si no, variaría mucho el sentido de la frase. Sirvan de ejemplo las dos expresiones siguientes, que sólo difieren en la terminación **n** del adjetivo:

Mi trovis la vinon bonan = Yo encontré el vino bueno.

Mi trovis la vinon bona = Yo encontré el vino, bueno.

La primera significa que, entre varios vinos que había, por ejemplo, en una alacena, yo encontré *el bueno*; y la segunda expresa que, al probar una cierta clase de vino, yo lo encontré *bueno*, aunque otras personas pudieran haberlo encontrado malo. De modo que en el primer caso, el adjetivo *bueno* es inherente al sustantivo *vino*, á quien califica directamente, por lo que no puede separarse de él, y hasta convendría colocarlo precisamente delante de dicho sustantivo, lo mismo en Esperanto que en español, diciendo: **mi trovis la bonan vinon** = yo encontré el *buen* vino. Pero en el segundo caso, el adjetivo *bueno* ya no califica di-

rectamente al sustantivo *vino*, sino más bien á la palabra *encontré*, puesto que sólo indica *cómo encontramos* el vino; y aquí no solamente puede separarse el adjetivo del sustantivo, sino que debiera ir separado de éste con una coma, puesto que esta frase es una forma abreviada de decir: «yo encontré, que el vino estaba bueno».

Véanse ahora más ejemplos, para afirmarse en el conocimiento de estos casos equívocos:

Mi desegnis la arbon grandan (ó mejor: **la grandan arbon**) = Yo dibujé el árbol grande (de entre varios, dibujé el grande, y no otro).
Mi desegnis la arbon granda = Yo dibujé el árbol, grande (es decir, que le dí en el dibujo un tamaño grande).

Mi trovis mian filon malsanan (mejor: **mian malsanan filon**) = Encontré á mi hijo enfermo (á éste, y no á otro).
Mi trovis mian filon malsana = Encontré á mi hijo, enfermo (encontré, que mi hijo estaba enfermo).

Li juĝis (yúdchis) **la virinon senkulpan** (**la senkulpan virinon**) = Él juzgó á la mujer inocente (á la inocente mujer).
Li juĝis la virinon senkulpa = Él juzgó á la mujer, inocente (juzgó, que la mujer era inocente).

Por fin, observando que en la primera clase de ejemplos, el adjetivo en acusativo es lo que contesta á las preguntas; ¿*Qué* vino?—El bueno. — ¿*Qué* árbol? — El grande. — ¿*Qué* hijo? — El enfermo. — *Qué* mujer? — La inocente,...; mientras que en la segunda clase de ejemplos el adjetivo que no está en acusativo es lo que contesta á estas otras preguntas: ¿*Cómo* encontré el vino? — Bueno. — ¿*Cómo* dibujé el árbol?— Grande. — ¿*Cómo* encontré á mi hijo? — Enfermo. — ¿*Cómo* juzgó á la mujer? — Inocente,..., podemos dar la siguiente regla práctica, para distinguir ambos casos:

Si el adjetivo que acompaña á un sustantivo en acusativo es lo que contesta á la primera clase de preguntas, se pondrá también en acusativo; si es lo que contesta á la segunda clase de preguntas, no se pondrá en acusativo.

Resumen de la lección quinta

1.° El adjetivo singular acaba siempre en **a**; si es acusativo en **an**.

2.° El adjetivo plural acaba siempre en **aj**; si es acusativo en en **ajn**.

3.° El adjetivo femenino no existe.

4.° El comparativo se forma con las palabras **pli...ol, malpli..ol, tiel.. kiel.**

5.° El superlativo se forma con las palabras **tre, la plej...el, la malplej...el.**

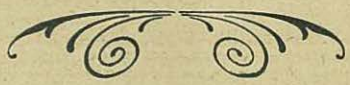
TEMA III

ADJETIVO.—Comparativo y **superlativo.**—Prefijo **mal,** lo contrario.—Sufijos **et,** diminutivo; **eg,** aumentativo.

Kial vi amas Johanon? — Ĉar li estas bona, afabla kaj ĝentila, kaj ĉiuj amas bonan, afablan kaj ĝentilan infanon; kontraŭe, ĉiuj malamas la malbonan, malafablan kaj malĝentilan. — Ĉu viaj gepatroj estas ankoraŭ junaj? — Ne, Sinjoro, malfeliĉe, ili estas maljunaj kaj malsanaj. — Ĉu vi havas bonajn librojn? — Jes, mi nur havas bonajn librojn; mi malakceptas la malbonajn. — Kia amo estas la plej granda? — La amo patrina estas pli granda ol la amo patra, pli ol la amo edza kaj edzina; ĝi estas tre granda, grandega amo, la plej granda el ĉiuj amoj — Ĉu vi estas tiel alta kiel mi? — Ne, Sinjoro, mi estas malpli alta, ol vi: vi estas altega; vi estas la plej alta el ĉiuj, kaj via frato la malplej alta el ni.— Kian aĝon havas viaj gefiloj? — Mia fileto estas dekjara kaj mia filineto estas nur sesjara. — Kion vi tenas? — Mi tenas en la dekstra mano feran bastoneton, kaj en la maldekstra, lignan bastonegon. — Ĉu la kafo estas varma? — Ĝi estas varmega, sed baldaŭ ĝi estos nur varmeta kaj poste malvarma. — Ĉu vi faris la portreton grandan aŭ la malgrandan? — Mi faris la portreton grandan (la grandan portreton). — Kiel vi desegnis la arbon? — Mi desegnis la arbon **granda,** por ke ĝi estu videbla. — Kiel vi trovis la familion? — Mi trovis ĝin **sana.** — Kiel oni konsideras la aferon? — Oni ĝin konsideras **facila:** sed mi juĝas ĝin tre **malfacila.**

VOCABULARIO

Johano (yojáno, *j* suave), Juan.
infano niño.
amo, amor.
edzino (ed-dsíno), esposa.
frato, hermano.
aĝo (ádcho), edad.
mano, mano.
bastono, bastón.
kafo, café.
portreto, retrato.
arbo, árbol.
familio (fami-lí-o), familia.
afero, asunto, cosa.
afabla, afable; **malafabla**, adusto, poco tratable.
ĝentila (dchentíla), cortés, bien educado; **malĝentila**, descortés.
juna (yúna), joven; **maljuna**, viejo-a
sana, sano; **malsana**, malsano, enfermo-a.
granda, grande; **malgranda**, pequeño-a.
alta, alto-a **malalta**, bajo-a.
dekjara (dekyára), de 10 años.
sesjara (sesyára), de 6 años.
dekstra, derecha; **maldekstra**, izquierda.
varma, caliente, **malvarma**, frío-a.
videbla, visible.
facila (fatsíla), fácil; **malfacila**, difícil.
ligna, de madera.
ĝi estas (dchí), él es (refiriéndose á una cosa).
ĝi estos (dchí), él será ó estará (íd).
ĝi estu, él sea.
vi amas, V. ama.
ĉiuj amas (chí-uy), todos aman.
ĉiuj malamas, todos odian.
vi havas (jávas, *j* suave), V. tiene.
mi tenas, yo sostengo, tengo en la mano.
vi tenas, V. sostiene.
vi faris, V. hizo.
mi faris, yo hice.
vi desegnis, V. dibujó.
mi desegnis, yo dibujé.
vi trovis, V. encontró.
mi trovis ĝin (dchín), yo encontréla ó la encontré.
oni konsideras, se considera.
oni ĝin konsideras, se le considera.
mi juĝas ĝin (yúdchas dchín) yo júzgolo, *ó* lo juzgo.
kial (kí-al), por qué?
kontraŭe (contráue), al contrario.
feliĉe (felíche), felizmente.
malfeliĉe, desgraciadamente.
aŭ (áu), ó.
por ke, para que.



LECCIÓN 6.ª

NOMBRES DE LOS NÚMEROS

Los nombres de los números también se colocan entre los adjetivos, llamándose *adjetivos numerales*, y se dividen en las siguientes clases:

1.ª **Numerales absolutos** ó **cardinales.** — Son los que simplemente dicen el número:

1, **unu**	4, **kvar**	7, **sep**	10, **dek**
2, **du**	5, **kvin**	8, **ok**	100, **cent** (tsent)
3, **tri**	6, **ses**	9, **naŭ**	1.000, **mil**

El cero, como cifra aislada, se llama **nulo.**

De estos números fundamentales se forman todos los demás, de un modo en extremo sencillo y claro.

Los números exactos de decenas, centenas, millares, etc., tienen una misma ley de formación, que es: agregar á los nombres de los nueve primeros números, los nombres **dek, cent, mil...,** formando una sola palabra:

20, **dudek.** 30, **tridek,** 40,**kvardek.** 50, **kvindek...**90, **naŭdek.**

200, **ducent.** 300, **tricent.** 400, **kvarcent.** 500, **kvincent...** 900, **naŭcent.**

2000, **dumil.** 3000, **trimil.** 4000, **kvarmil.** 5000, **kvinmil...** 9000, **naŭmil.**

Los números intermedios entre dos decenas consecutivas se forman, por el contrario, agregando á los nombres de las decenas, los de los nueve primeros números; pero estos compuestos no suelen escribirse como una sola palabra, sino separados ó unidos con un guión:

11, **dek-unu.** 12, **dek-du.** 13, **dek-tri...**19, **dek-naŭ.**

21, **dudek-unu.** 22, **dudek-du.** 23, **dudek-tri...**29,**dudek-naŭ.**

31, **tridek-unu.** 32, **tridek-du.** 33, **tridek-tri...**39, **tridek-naŭ.**

91, **naŭdek-unu.** 92, **naŭdek-du.** 93, **naŭdek-tri...**99, **naŭdek-naŭ.**

101, **cent-unu.** 102, **cent-du...**124,**cent-dudek-kvar...**

587, **kvincent-okdek-sep.** 1073, **mil sepdek-tri.**

14.916, **dek-kvarmil naŭcent dek-ses...**

75.432.860, **sepdek-kvin milionoj kvarcent- tridek-du-mil okcent-sesdek.**

De modo que en Esperanto se leen los números de una manera completamente natural: se leen las cifras una por una, agregándoles el nombre de la clase de unidades que cada una representa; así: 7.536 se lee: **sep**-(y se le agrega el nombre de los millares) **-mil, kvin-** (más el nombre de las centenas) **-cent, tri-** (más el nombre de las decenas) **-dek, ses.** Este modo de leer los números no es el mismo que en castellano, aunque parezca que sí, pues para eso habríamos de decir: siete-mil, cinco-ciento, tres-diez, seis.

Las palabras **unu, du, tri,** etc., son raíces simples que pueden usarse solas ó con terminaciones gramaticales; luego si les añadimos la **o** propia de los sustantivos, formaremos palabras que significarán *una cosa* compuesta de tantas unidades como dice el número; ejemplos:

unu, uno; **unuo** (unú-o), cosa compuesta de 1, ó sea, la unidad.
du, dos; **duo** (dúo),..... » » de 2, un par.
dek, diez; **deko,**..... » » de 10, una decena.
dek-du, doce;**dekduo** (dekdúo),..... de 12, una docena.
sesdek, sesenta; **sesdeko,**..... de 60, sesentena.
cent (tsent), ciento; **cento** (tsénto,..... de 100, centena.
mil, mil; **milo,**..... de mil, millar, etc.

Igualmente, si á los números cardinales les añadimos la terminación **a,** formaremos adjetivos como:

unua, primero-a; **dua,** segundo-a; **sepa,** séptimo-a, etc.; y si les añadimos la terminación **e,** formaremos adverbios, como:

unue (unúe) primeramente, en primer lugar;
due (dúe), en segundo lugar;
trie (tríe), en tercer lugar;
sepe, en séptimo lugar, etc.

2.ª clase. Numerales ordinales.—Son los que indican el orden en que se suceden las cosas, como primero, tercero, décimo, centésimo,..... Estos *ordinales* se forman en Esperanto añadiendo tan sólo la **a** propia de los adjetivos, á los nombres de los números, ó sea, á los cardinales. Así:

unua (unúa), primero-a.
dua (dúa), segundo-a.
tria (tría), tercero-a.
kvara, cuarto-a
kvina, quinto-a.
sesa, sexto-a.
sepa, séptimo-a.
oka, octavo-a.
naŭa (náua), noveno-a.
deka, décimo-a.
dek-kvina, décimo-quinta.
dudeka, vigésimo-a.

okdek-tria, octogésimo tercero-a.
centa (tsénta), centésimo-a.
mila, milésimo-a.
miliona, millonésimo-a.

Estos numerales pueden escribirse también abreviados, como en castellano, así: 1ª = **unua**, 2ª = **dua**, 60ª=**sesdeka**,.....

Advertencia.— En castellano usamos muchas veces los números cardinales, por ser más breves, debiendo usar los ordinales: tal ocurre al decir la hora, el día, mes, año, los números de orden de las páginas de un libro, en los nombres de reyes y papas, etc. Porque cuando decimos por ejemplo, que son las *diez* del día *veinticinco*, debiéramos decir que es la *décima* hora del día *vigésimo-quinto*, ó al decir Alfonso *trece*, queremos expresar *el que hace trece*, ó sea, el *décimo-tercero*, etc. Pero en Esperanto, donde es igualmente breve el número ordinal que el cardinal, se usa siempre el apropiado al caso, que en éstos, repetimos, es el ordinal. Ejemplos:

Es la una, las tres, las quince.=**Estas la unua, la tria, la dek-kvina.**
Madrid, á 12 de Marzo de 1906. = **Madrido, la dek-duan,** (ó la 12ªª) **de Marto de mil naŭcent-sesa** (ó 1906ª).
Yo lo leí en la página 27.= **Mi tion legis sur la paĝo 27ª (dudek-sepa).**
El Emperador Carlos V = **Imperiestro Karolo kvina (Vª).**

Nota. — Las horas y minutos se cuentan de una de estas dos maneras:

1.ª
- 2 horas 5 minutos = **kvin minutoj de la tria** (cinco minutos de la tercera).
- 1 1[4 = **kvarono de la dua** (un cuarto de la segunda).
- 3 1[2 = **duono** (du-óno) **de la kvara** (la media de la cuarta).
- 5 3[4 = **tri kvaronoj de la sesa** (tres cuartos de la sexta).

2.ª
- 2 h. 5 m. = **la dua kaj kvin minutoj** (la 2.ª y 5 minutos).
- 1 1[4 = **la unua kaj kvarono** (la primera y cuarto).
- 3 1[2 = **la tria kaj duono** (la tercera y media).
- 5 3[4 = **la kvina kaj tri kvaronoj** (la quinta y tres cuartos).

Nótese qne la primera manera de contarlas es la usada en catalán, y la segunda corresponde al castellano.

Pero cuando faltan pocos minutos para una hora, puede también usarse la forma: *tantos minutos antes de tal hora*; así: 2 h. 50 m. = **dek minutoj antaŭ la tria** (10 m. antes de la 3.ª).

3.ª clase. Numerales múltiplos. — Son los que expresan un número exacto de veces otro número, como: *duplo, triplo, décuplo, céntuplo*,...

Estos numerales se forman en Esperanto interponiendo la sílaba **obl** entre el número cardinal y la terminación gramatical correspondiente. Ejemplos:

du-obl-o, el doble (sustantivo, por la terminación **o**).
du-obl-a pago, paga doble (adjetivo, por la terminación **a**).
du-obl-e, doblemente (adverbio, por la terminación **e**),

triobla, triple; **dekobla**, décuple; **centobla**, céntuple, etc.

4.ª clase. Numerales partitivos ó fraccionarios, que son los que indican las diferentes partes ó fracciones en que se puede dividir un todo como *mitad*, *tercio*, *tres cuartos*, *doce veinticinco avos*, *décima parte*, *centésima*, etc., y se forman colocando la sílaba **on** entre el número cardinal y la terminación gramatical. Ejemplos:

du-on-o, la mitad (1[2); **tri-on-o**, la tercera parte (1[3); **kvar-on-o**, cuarta parte (1[4); **dekono**, décima parte (1[10); **centono**, centésima parte(1[100) **tri kvaronoj**, 3[4; **kvin naŭonoj**, 5[9; **dudek-kvar-sep-dek-kvinonoj**, 24[75, veinticuatro setenta y cinco avos, etc.

5.ª clase. Numerales colectivos, que son los que comprenden un cierto número de personas ó cosas que concurren á nn fin determinado, como cuando decimos que los soldados de un regimiento marchan *de á cuatro* ó *de á dos*, etc. Estos colectivos se obtienen por la interposición de la sílaba **op** entre el número cardinal y la terminación. Así:

du-op-e, de-á-dos; **triope**, de-á-tres; **dekope**, de-á-diez, etc.

Y 6.ª clase. Numerales distributivos, que son los que indican la forma en que se distribuyen las cosas. En castellano se expresan estos numerales por medio de la frase *á razón de tanto* ó *á tantos cada uno*: y en Esperanto poniendo la partícula **po** delante de los números cardinales. Ejemplos:

Nos pagaron á dos pesetas (á razón de dos pesetas, cada uno). = **Oni pagis al ni** *po* **du pesetoj**.

Yo leo á razón de 20 páginas por día. = **Mi legas en ĉiu tago** *po* **dudek paĝoj**.

Resumen de la lección sexta

1.° Los numerales *cardinales*, se componen de raíces invariables.
2.° Los *ordinales* se forman añadiendo á estas raíces una **a**.
3.° Los *múltiplos*, añadiéndoles la sílaba **obl**.

4.° Los *partitivos*, añadiéndoles la sílaba **on**.
5.° Los *colectivos*, añadiéndoles la sílaba **op**.
6.° Los *distributivos*, anteponiendo al número la partícula **po**.

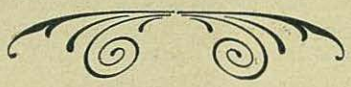
TEMA IV

Numerales.—Prefijo **dis**, separación dispersión.—Sufijos: **ul**, persona caracterizada por...; **ej** (éy), lugar destinado á...

Kiom da malsanuloj vi vidis en la malsanulejo? — Mi vidis nur naŭ malsanulojn: du virojn, tri virinojn kaj kvar infanojn. — Kion faris la junulo?—La junulo disdonis dek pesetojn inter la malsanuloj de l' malsanulejo kaj sep pesetojn inter la malliberuloj de l' malliberulejo.—Ĉu la gejunuloj disiris?—Jes, la junuloj iris en la kafejon *(acusativo de dirección)* kaj la junulinoj en la preĝejon. — El kio konsistas jaro?—Unu jaro konsistas el dek-du monatoj. — Kaj unu monato? — Monato konsistas el dudek-ok, dudek-naŭ, tridek aŭ tridek-unu tagoj.—Dekduo estas dek-du unuoj, kaj cento havas dek dekojn aŭ cent unuojn. — El kio konsistas la nombro 16.457? — El dek-ses miloj, kvar centoj, kvin dekoj kaj sep unuoj. — Kiel estas nomataj la tagoj de la semajno? — La unua estas dimanĉo; la dua, lundo; la tria, mardo; la kvara, merkredo; la kvina, jaŭdo; la sesa, vendredo; kaj la sepa, sabato. — Ĉu vi skribis al mi? — Jes, unue mi skribis al vi la trian (3an) de Januaro; due, la dek-kvaran (14an) de Februaro; kaj trie, la dudek-okan (28an) de Marto. — Kioma horo estas nun? — Estas la sepa kaj duono (aŭ duono de la oka). — Du estas duono de kvar, triono de ses, kvarono de ok, sesono de dek-du kaj dudek-kvinono de kvindek. — Dek-du estas duoblo de ses, trioblo de kvar, kvaroblo de tri kaj sesoblo de du. — Ĉu la soldatoj marŝas duope? — Ne, Sinjoro, ili marŝas kvarope. — Kiom da pomoj vi aĉetis? — Mi aĉetis dek-du pomojn por la tri infanoj, kaj mi donis po kvar pomoj al ĉiu infano. — Kiom da paĝoj havas la libro? — La libro havas cent paĝojn, kaj mi devas legi en ĉiu tago po dudek paĝoj, por fini la libron en kvin tagoj, aŭ po dudek-kvin paĝoj, por fini en kvar tagoj.

VOCABULARIO

malsanulo, un enfermo.
malsanulejo (malsanuléyo) hospital
viro, varón, hombre.
junulo (yunúlo), un joven.
malliberulo (mal-liberúlo), un preso.
malliberulejo (mal-liberuléyo), cárcel.
gejunuloj (gueyunúloy), jóvenes de ambos sexos.
kafejo (caféyo), café (establecimiento).
preĝejo (predchéyo) iglesia, porque **preĝi** (prédchi), es rezar, orar.
jaro (yáro), año.
monato, mes.
tago, día.
semajno (semáyno), semana.
nombro, número (cantidad).
dimanĉo (dimáncho). domingo.
lundo, lunes.
mardo, martes.
merkredo, miércoles.
Ĵaŭdo (ychaúdo), jueves.
vendredo, viernes.
sabato, sábado.
Januaro (yanu-áro), Enero.
Februaro, Febrero.
horo (jóro, *j* suave), hora.
pomo, manzana.
paĝo (pádcho), página.
kiom da? (kí-om da), cuántos-as?
el kio konsistas? de qué consta?
vi vidis, V. vió.
mi vidis, yo ví.
li faris, él hizo.
li disdonis, él distribuyó.
ili disiris, ellos se separaron.
ili iris, ellos fueron, marcharon.
konsistas el... consta de...
ili estas nomataj, ellos son llamados, ellos se llaman.
vi skribis, V. escribió.
ili marŝas (márschas), ellos marchan.
vi aĉetis (achétis), V. compró.
mi aĉetis, yo compré.
mi donis, yo dí.
mi devas legi (légui), yo debo leer, yo he de leer.
fini, acabar.
nur, solamente.
ĉiu (chí-u), cada uno.
inter, entre.
al, á.
en, en.
por, para.



LECCIÓN 7.ª

DEL PRONOMBRE

Las palabras tales como *yo*, *tú*, *él*, *nosotros*, *mío*, *suyo*, *éste*, *aquél*, *quien*, *el cual*, *alguien*, etc., pertenecen á la parte de la oración llamada *pronombre*, porque se usan en lugar del nombre sustantivo, para evitar su repetición. Así, cuando decimos: él *lo ha dicho; la pluma es* mía; alguien *ha entrado*, etc., las palabras *él*, *mía*, *alguien*, están puestas respectivamente en lugar de los nombres *Fulano*, *de mi persona*, *un sujeto*; luego aquellas palabras son pronombres.

Los hay de varias clases, como vamos á ver.

1.ª clase.—Pronombres personales, que son los que se ponen principalmente en lugar de los nombres de personas, á saber:

mi, yo.

ci (tsi), tú (que se usa muy poco, pues en Esperanto casi siempre se habla de usted, que es **vi**).

li, él.
ŝi (schi), ella.
ĝi (dchi), él, ella, ello (cuando se refiere á animal ó cosa, ó á una persona cuyo sexo no se quiere detallar, por ejemplo, al hablar de una *criatura*, que no detallamos si es niño ó niña).

ni, nosotros, nosotras.

vi, usted, Vdes., vosotros, vosotras.

ili, ellos, ellas.

En castellano estos pronombres no se usan siempre en su forma sencilla, sino que se complican en otras varias formas, según el caso en que se hallan en la frase. Así:

de *yo* se derivan las formas *de mí*, *á mí*, *me*, *conmigo*.
de *tú* se derivan: *de tí*, *á tí*, *te*, *contigo*.
de *él*, *ella*, *ello* se derivan: *le*, *lo*; *le*, *la*; *le*, *lo*.
de *nosotros-as* se deriva *nos*.

de *vosotros-as* se forman: *vos*, *os*.
de *ellos*, *ellas* se forman: *les*, *los*; *les*, *las*.

De aquí nace una gran dificultad en el estudio de esta parte del idioma castellano; dificultad que no existe en Esperanto, pues no varía la forma primitiva del pronombre en ninguno de estos casos.

Sirva de modelo la declinación siguiente:

Nominativo...Yo.....**Mi.**
Genitivo.....De mí.....**De mi.**
Dativo.....Á mí, *ó* para mí, me.....**Al mi,** *ó* **por mi.**
Acusativo.....Me, á mí.....**Min.**
Ablativo.....En, por, sin,... mí, conmigo...**En, per, sen,... mi, kun mi.**

Las declinaciones de los demás pronombres no es necesario ponerlas, pues son enteramente semejantes á ésta, bastando para obtenerlas sustituir la palabra **mi**, por las otras, **ci, vi,... ili.**

Los pronombres *él*, *ella*, *ellos*, *ellas* tienen además en castellano dos variantes, que son *se*, *sí*, y entonces se llaman *reflexivos*, como cuando decimos: Juan *se* lava; cada cual cuida de *sí*; ellos *se* asustaron, etc. Estos reflexivos *se*, *sí*, tradúcense en Esperanto por **si.**

Pero hay otro *se*, que no es reflexivo, sino *impersonal*, porque no se refiere á ninguna persona determinada; tal es el de las frases: *se dice*, *se cree*, *se vive*, etc. Este *se* en Esperanto es **oni.** Ejemplos:

Se dice que él vendrá. **Oni** diras ke li venos.
Se cree que pronto morirá. **Oni** kredas ke li baldaŭ mortos.

Nótese que todos los pronombres personales, **mi, ci, li, ŝi, ĝi, ni, vi, ili, si, oni,** acaban en la letra **i.**

Acusativo. — Dativo. — Esta **i** irá seguida de la **n** propia del acusativo, cuando el pronombre se halle en este caso.

Pero la cuestión del acusativo exige especial atención, y por eso, después de recordar lo que sobre él en general queda dicho en la lección 4.ª, vamos á explicar detalladamente lo que toca al pronombre en acusativo.

El pronombre estará en acusativo cuando sea él lo que conteste á la pregunta consabida, ¿qué es *lo que* se...? Por ejemplo: «Ayer *le* vi». Preguntemos: ¿Qué es lo que se vió?—Á él; luego *él*, representado en este caso por la forma *le*, es el acusativo. Otro ejemplo: *Os conocí*. ¿Qué es lo que se conoció? — Á vosotros ó vosotras; luego vosotros ó vosotras, representados por la forma *os*, es el acusativo. Pero si decimos: «Ayer *le*

vi la herida», «*Os* conocí la intención», los mismos pronombres *le* y *os*, que antes eran acusativos, aquí ya no lo son, porque ya no son ellos los que contestan á las preguntas ¿qué es lo que se vió? ¿qué es lo que se conoció?, sino las palabras *herida* é *intención*; luego *herida* é *intención* son ahora los acusativos, y los pronombres *le* y *os* están en este caso en *dativo*, que quiere decir «la persona ó cosa *á quien* interesa la acción que se ejecuta, sin ser ella misma *lo que* se hace». El dativo es, pues, lo que contesta á la pregunta *¿á quien* se le...? Ejemplo:

Yo envié el libro á Juan. = **Mi sendis la libron al Johano.**

Preguntemos: ¿qué es *lo que* se envió? — El libro: luego *libro* es el acusativo. *¿Á quién* se le envió? — Á Juan: luego *Juan* es el dativo.

Observemos ahora que la diversidad de formas en los casos de los pronombres castellanos se dificulta aún más, cuando vemos que una misma puede ser acusativo ó dativo, como acabamos de probar en los pronombres **le** y **os.** Estamos, pues, obligados á aclarar, por medio de una serie de ejemplos puestos en acusativo y en dativo, todas estas diferencias y la manera de traducirlas al Esperanto.

Ejemplos de pronombres en acusativo.

Yo (á mí) *me* veo. = *Mi vidas* **min.**
Yo (á tí) *te* veo. = *Mi vidas* **cin** (ó **vin** si se habla de V.).
Yo (á él) *le* veo, ó *lo* veo. = *Mi vidas* **lin.**
Yo (á ella) *la* veo = *Mi vidas* **ŝin.**
Yo (á ello) *lo* veo. = *Mi vidas* **ĝin.**
Él (á nosotros-as) *nos* ve. = *Li vidas* **nin.**
Yo (á vosotros-as) *os* veo. = *Mi vidas* **vin.**
Yo (á ellos-as) *los* veo, ó *las* veo. = *Mi vidas* **ilin.**
Él (á sí mismo) *se* ve. = *Li vidas* **sin.**
Ella (á sí misma) *se* ve. = *Ŝi vidas* **sin.**
Ellos-as (á sí mismos) *se* ven. = *Ili vidas* **sin.**

Todos estos pronombres *á mí*, *á tí*, *á él*,... contestan á la pregunta: ¿qué es lo que se ve? — Luego son acusativos y se traducen acabándolos en **n: min, cin, lin,...**

Ejemplos de los mismos pronombres en dativo.

Yo (á mí) *me* veo el color. = *Mi vidas* **al mi** *la koloron* (colóron).
Yo (á tí) *te* veo el color.= *Mi vidas* **al ci** (ó **al vi**) *la koloron.*

Yo (á él) *le* veo el color. = *Mi vidas* **al li** *la koloron.*
Yo (á ella) *le* veo el color. = *Mi vidas* **al ŝi** *la koloron.*
Yo (á ello) *le* veo el color. = *Mi vidas* **al ĝi** *la koloron.*
Él (á nosotros-as) *nos* ve el color. = *Li vidas* **al ni** *la koloron.*
Yo (á vosotros-as) *os* veo el color. = *Mi vidas* **al vi** *la koloron.*
Yo (á ellos-as) *les* veo el color. — *Mi vidas* **al ili** *la koloron.*
Él (á sí mismo) *se* ve el color. = *Li vidas* **al si** *la koloron.*
Ella (á sí misma) *se* ve el color. = *Mi vidas* **al si** *la koloron.*
Ellos-as (á sí mismos-as) *se* ven el color .= *Ili vidas* **al si** *la koloron.*

En cambio, en estos ejemplos preguntemos: ¿qué es lo que se ve? — El color. Luego *color* es el acusativo y por eso se traduce **koloron**, con **n**, mientras que *á quien* se les ve el color es: *á mí, á tí, á él,...* que son *dativos* y se traducen sin **n**: **al mi, al ci, al li,...**

Advertencia. — Muchas veces se usan en castellano pronombres que no son necesarios y que se emplean solamente por costumbre, ó para dar más energía y fuerza á lo que se dice ó escribe. En Esperanto no se traducen esta clase de pronombres innecesarios. Ejemplos:
Yo *lo* vi todo. *Mi vidis ĉion* (el *lo* no se traduce). — ¿Á quien *le* dió usted el libro? *Al kiu vi donis la libron?* (no se traduce *le).* — Yo *se* lo dí á mi padre. *Mi ĝin dinis al mia patro* (no se traduce *se).* — El perro *se nos* comió la carne. *La hundo manĝis la viandon* (no se traducen *se* y *nos).* — Yo *me* leo las revistas esperantistas. *Mi legas la esperantajn gazetojn* (no se traduce *me).*

Resumen de la lección séptima

1.° Los pronombres personales son: **mi, ci, li, ŝi, ĝi; ni, vi, ili.**
2.° Los reflexivos *se, sí* tradúcense por **si**; el impersonal *se*, por **oni.**
3.° Los acusativos son: **min, cin, lin, ŝin, ĝin; nin, vin, ilin; sin.**
4.° Los dativos son: **al mi, al ci, al li, al ŝi al ĝi; al ni, al vi, al ili; al si.**

TEMA V

Pronombres personales.—Sufijos: **il**, instrumento; **ar**, reunión; **ind**, digno de.

Patrino ĉu mi devas tondi aŭ kudri? — Ci (anstataŭ *ci* oni uzas ordinare *vi)* devas tondi kaj kudri: jen estas la tondilo kaj la kudrilo. — Kion devas fari la knabo kaj la knabino? — Li devas tranĉi la viandon per tiu tranĉilo kaj ŝi devas balai la domon per tiu ĉi balailo. — Kie estas la kato? —Ĝi estas en la korbo sur la unua ŝtupo de la ŝtuparo.—Ĉu la homaro progresas? — Jes, Sinjoro, ĝi estas en konstanta progreso. — Ĉu la arbaro estas granda? — Ĝi estas tre granda. — Ni estas homoj kaj vi estas infanoj. — Kie estas la knaboj? — Ili estas en la ĝardeno.— Kie estas la knabinoj? — Ili ankaŭ estas en la ĝardeno. — Kie estas la ĉevaloj?—Ili estas en la kamparo.—Kie estas la tranĉiloj? — Ili kuŝas sur la tablo, kiu jam estas preta por manĝi; tie oni vidas ankaŭ tri manĝilarojn. — El kio konsistas manĝilaro? — Ĝi konsistas el la kulero, la forko kaj la tranĉilo. — Oni devas diri ĉiam la veron. — Oni ne pensas ĉiam bone. — Kiam oni estas riĉa, oni havas multajn amikojn. — Ĉu vi vidis min, kiam vi sendis al mi la ŝlosilon de la pordo? — Jes, mi vidis cin (aŭ pli bone *vin)* kaj tiam mi sendis al ci (aŭ pli bone *al vi)* la ŝlosilon. — Ĉu Sofio amas petron? — Jes, ŝi diris al li, ke ŝi amas lin pli ol sin mem; kaj oni povas kredi al ŝi, ĉar ŝi estas kredinda fraŭlino. — Kion diris Petro? —Li ankaŭ diris al ŝi, ke li amas sin pli ol sin mem, ĉar ŝi estas tre aminda kaj estiminda. — Ĉu vi donis akvon al la hundo? — Jes, mi donis akvon al ĝi; sed mi ĝin rigardis, kaj ĝi ne volis trinki. — Mi petis al li, ke li skribu, kaj li promesis fari ĝin (aŭ ĝin fari).— Ĉu li skribis?— Jes, li skribis al ni leteron, per kiu li insultis nin. — Sinjoro, mi adresis al vi leteron, por vin gratuli. — Sinjoroj, mi adresis al vi leteron, por vin gratuli. — Mi donis al ili la librojn, tuj kiam mi vidis ilin.— Ĉar li tranĉis al si unu fingron, li sin ĵetis kontraŭ min. — La knabino venis, ŝi lavis al si la piedojn kaj tuj sin kaŝis en la arbaro. — Ili legis al si mem la sentencon kaj ili tuj sin enfermis en la ĉambro.

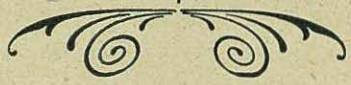
VOCABULARIO

tondilo, tijera.
kudrilo, aguja.
viando, carne.
tranĉilo (tranchílo), cuchillo.
balailo, (bala-ílo), escoba.
kato, gato.
korbo, cesta, canasta.
ŝtupo (schtúpo), escalón.
ŝtuparo, escalera.
homaro, (jomáro, *j* suave), humanidad.
arbaro, arboleda.
kamparo, campo, campiña.
tablo, mesa.
manĝilaro (mandchiláro), cubierto.
kulero, cuchara.
forko, tenedor.
vero, verdad.
ŝlosilo (schlosílo), llave.
pordo, puerta.
Sofio (sofí-o), Sofía.
fraŭlino, soltera, señorita.
akvo, agua.
letero, carta.
fingro, dedo.
piedo, pié.
sentenco (senténtso), sentencia.
ĉambro (chámbro), habitación, cuarto.
riĉa (rícha), rico, rica.
multa, mucho, mucha.
kredinda, digno de creerse.
aminda, digno de amarse.
estiminda, digno de estimarse.
tiu, (tí-u), ese, esa, aquel, aquella.
tiu ĉi (tí-u chí), este, esta.

mi devas, yo he de, yo tengo que.
tondi, cortar con tijera.
kudri, coser.
fari, hacer.
tranĉi (tránchi), cortar con cuchillo
balai (ba-lá-i), barrer.
ili kuŝas (cúschas), ellos están ó descansan sobre...
kiu jam estas preta, que ya está dispuesta.
oni devas diri, se debe decir.
oni ne pensas, no se piensa.
vi sendis, V. envió.
mi sendis, yo envié.
ŝi diris, ella dijo.
oni povas kredi, se puede creer.
vi donis, V. dió.
mi donis, yo dí.
mi ĝin rigardis, yo lo miré.
ĝi ne volis, él (un animal) no quiso.
trinki, beber.
mi petis, yo pedí ó rogué.
ke li skribu, que él escriba.
li promesis fari ĝin, él prometió hacerlo.
li insultis nin, él nos insultó.
mi adresis, yo dirigí.
gratuli, felicitar.
li tranĉis (tránchis), él cortó.
li sin ĵetis (ychétis), él se arrojó.
ŝi venis, ella vino.
ŝi lavis, ella lavó.
sin kaŝis (cá-schis) se ocultó.
ili legis, ellos leyeron.
ili sin enfermis, ellos se encerraron.

VOCABULARIO

ordinare, ordinariamente, comúnmente.
tie (tí-e), allí.
ĉiam (chí-am), siempre.
tiam (tí-am), entonces.
kiam (kí-am), cuando.
tuj (túy), en seguida.
tuj kiam, tan pronto como.
bone, bien.
anstataŭ (anstátau), en vez de.
ankaŭ (ánkau), también.
kontraŭ (cóntrau), contra.
per, por medio de, con.
por, para.
aŭ (áu), ó.



LECCIÓN 8.ª

DEL PRONOMBRE *(conclusión)*

2.ª clase. — Pronombres posesivos, llamados así, porque denotan posesión ó pertenencia, y en castellano son: *mío*, *mía*, *tuyo*, *tuya*, *suyo*, *suya*, *nuestro*, *nuestra*, *vuestro*, *vuestra*, y sus plurales: *míos*, *mías*, etc.; los seis primeros se abrevian diciendo *mi*, *tu*, *su*, y en plural *mis*, *tus*, *sus*, cuando van delante del nombre. Así, se dice *padre mío* ó *mi padre*, *carta tuya* ó *tu carta*, *acción suya* ó *su acción*, *hijos míos* ó *mis hijos*, etc.

Lo mismo en castellano que en esperanto, los pronombres *posesivos* se forman de los pronombres personales, y en Esperanto según la sencilla regla siguiente:

El pronombre posesivo se forma añadiendo al pronombre personal correspondiente una **a**.

Luego tienen la misma terminación **a** de los adjetivos, lo cual es lógico, pues estos pronombres son verdaderos adjetivos de propiedad ó dependencia, de los que hemos tratado en la *observación* de la lección 5.ª, los cuales se forman con la palabra *de*. Así, *mío* es lo mismo que *de mí*; *tuyo* es *de tí*; *nuestro* es *de nosotros*, etc. He aquí la tabla que indica su formación en Esperanto, y su significado:

Pronombres

Personales	Posesivos		
mi	**mia**		mío, mía, mi.
ci	**cia** (tsía)		tuyo, tuya, tu.
li	**lia**	suyo-a, su.	de él.
ŝi	**ŝia**	suyo-a, su.	de ella.
ĝi	**ĝia**	suyo-a, su.	de ello, de él (animal ó cosa).
ni	**nia**		nuestro, nuestra.
vi	**via**		vuestro-a, suyo-a, su (de V.).
ili	**ilia** (ilía)		suyo-a su (de ellos, de ellas).
si	**sia**		cuyo-a, su (de él, ella, ello, ellos, ellas).

Naturalmente, para formar el plural de estos pronombres se les añadirá la **j** que caracteriza al plural, así como la **n** propia del acusativo, cuando estén en este caso; así:

miaj (mí-ay) = míos-as, mis; **niaj** (ní-ay) = nuestros-as; **siaj** = sus;
mi vidas mian filon (mí-an filon) = yo veo á mi hijo;
li havas siajn librojn (li jávas sí-ayn líbroyn) = él tiene sus libros, etc.

Nota. — Dice la Gramática de la Real Academia Española, que una de las imperfecciones de nuestra lengua, aunque compensada con elementos de que otras lenguas carecen, es la confusión á que da lugar el pronombre posesivo *su*, *sus*, en casos como estos:

Antonio paseó con Rafael en su coche.
Pedro está con Juan y sus amigos.

¿De quién es el coche, de Antonio ó de Rafael? — ¿De quién son los amigos, de Pedro ó de Juan? — Esto es lo que ofrece duda. Pues bien; en Esperanto se desvanece esta duda sabiendo que *su*, *sus* (**sia, siaj**) *se ha de referir siempre á cosa perteneciente al sujeto principal de la frase*, y cuando no sea así, no se podrá emplear **sia, siaj,** sino **lia**, de él; **ŝia**, de ella; **ĝia**, de ello; **ilia**, de ellos, de ellas: **via**, de V., de Vdes., según los casos. De modo que si en el primer ejemplo citado, el coche pertenece á Antonio, que es el sujeto principal de la frase, ó sea, aquel de quien se afirma algo, se dirá en Esperanto:

Antono promenis kun Rafaelo en **sia** *veturilo;*

pero si el coche pertenece á Rafael, que no es el sujeto principal, se dirá: *en* **lia** *veturilo.* En el segundo ejemplo, si los amigos son de Pedro, sujeto principal, se dirá:

Petro estas kun Johano kaj **siaj** *amikoj*;

pero si los amigos son de Juan, que no es sujeto principal, se dirá: *kaj* **liaj** *amikoj.*

Otros posesivos. — También pueden considerarse entre las pronombres posesivos, las 5 palabras simples siguientes:

ies (í-es), de alguien, de alguno.
nenies (nen-i-es), de nadie, de ninguno.
ĉies (chí-es), de todos, de cada uno.
ties (tí-es), de tal persona, de tales personas.
kies (kí-es), de quien, de quienes, cuyo-a, cuyos-as.

Estas palabras no varían nunca, y se usan según estos ejemplos:
¿Eso es de alguien? = **Ĉu tio estas ies?**

Eso no es de nadie. = **Tio estas nenies.**
El Esperanto es propiedad de todos. = **Esperanto estas ĉies propraĵo.**
La casa es de tal persona. = **La domo estas ties.**
El libro cuyo estudio empezó V., y cuyos autores son... = **La libro kies lernado vi komencis, kaj kies aŭtoroj estas...**

3.ª clase. — **Pronombres demostrativos,** que son aquellos con que se demuestran ó señalan las personas ó cosas, según que estén cerca ó lejos de quien habla. Helos aquí:

este, esta	**tiu ĉi** (tí-u chí)	Señalan lo que está cerca de quien habla
esto	**tio ĉi** (tí- o chí)	
estos, estas	**tiuj ĉi** (tí-uy chí)	
ese, aquel esa, aquella	**tiu** (tí-u)	Señalan lo que está lejos de quien habla
eso, aquello	**tio** (tí-o)	
esos, aquellos esas, aquellas	**tiuj** (tí-uy)	
tal, semejante	**tia** (tí-a)	

Desde luego, cuando estos pronombres están en acusativo, se les añade la **n** que lo señala, diciendo: **tiun** (tí-un), **tion** (tí-on), **tiujn** (tí-uyn), **tion ĉi, tiujn ĉi,** etc.

Vemos, pues, que la partícula invariable **ĉi** (chí) es signo de aproximación, que se añade á la palabra para indicar lo que está más cerca, y lo mismo puede colocarse detrás, que delante de ella; de modo que también puede decirse **ĉi tiu, ĉi tio,...** Ejemplos:
Aquél es mi padre y éste mi hermano. = **Tiu estas mia patro kaj tiu ĉi** (ó **ĉi tiu**) **mia frato.**
Yo veo á éste y á aquél. = **Mi vidas tiun ĉi kaj tiun** (acusativos).
Estoy cierto respecto á eso. = **Mi estas certa pri tio.**
Quiero esto, pero no aquello. = **Mi volas tion ĉi, sed ne tion.**
Tal es mi opinión. = **Tia estas mia opinio.**
Nunca he visto á tales hombres. = **Mi neniam vidis tiajn virojn.**

4.ª clase. — **Pronombres relativos é interrogativos,** que son los que hacen relación á persona ó cosa nombrada anteriormente, y sirven también para interrogar ó preguntar. Tales son:

que, quien, el cual, la cual	**kiu** (kí-u).
que, quienes, los cuales, las cuales	**kiuj** (kí-uy).
qué (qué cosa), lo que, lo cual	**kio** (kí-o).
qué, cual (qué especie, qué clase)	**kia** (kí-a).

qué, cuáles (íd.) **kiaj** (kí-ay).
cuyo, cuya, cuyos-as, de quien **kies** (kí-es).
que en acusativo serán: **kiun, kiujn, kion, kian, kiajn.**

Como se ve, el pronombre castellano *que* tiene varios significados y por eso para traducirlo es preciso distinguirlos bien, fijándose si son ó no acusativos, para darles la terminación **n**, como se verá en algunos de los siguientes ejemplos:

El hombre *que* (el cual) viene... = *La viro*, **kiu** *venas...*
El hombre *que* yo veo... = *La viro*, **kiun** *mi vidas... (kiun*, acusativo, porque es *lo que* yo veo).
Los hombres *que* (los cuales) vienen... = *La viroj* **kiuj** *venas...*
Los hombres *que* yo veo... = *La viroj*, **kiujn** *mi vidas (kiujn*, acusativo, porque son *los que* yo veo).
¿Qué (qué cosa) es Esperanto? = **Kio** *estas Esperanto?*
¿Qué (qué cosa) hace V.? = **Kion** (acusativo) *vi faras?*
¡Qué incendio! = **Kia** *brulado!*
¿Qué (qué clase de) libros tiene V.? = **Kiajn** *librojn vi havas?*

La razón de que el relativo **kiu** (plural **kiuj**) puede estar en acusativo, sin que lo esté á veces el nombre que le precede, es la siguiente: que este nombre y el relativo que á él se refiere forman parte de dos oraciones diferentes, en cada una de las cuales puede haber ó no acusativo, según que la acción que se ejecuta recaiga ó no directamente sobre dichos nombre ó relativo; y este es el motivo de que dichas oraciones vayan separadas con una coma, que corresponde siempre delante de las palabras **kiu, kiuj,...** Por ejemplo, en la frase: «*el hombre que viene es muy alto*», existen estas dos oraciones: 1.ª, *el hombre es muy alto*; 2.ª, *que viene* (ó *el cual* hombre viene). Examinándolas, vemos que no recae acción alguna sobre la palabra *hombre*, ni sobre la palabra *que* (que significa *el cual hombre*, ó sea, una repetición de la misma palabra); luego ninguna de las dos está en acusativo, y debemos decir: «*la* **viro, kiu** *venas, estas tre alta*».

Pero en este otro ejemplo: «*el hombre, que yo veo, es muy alto*», resulta: 1.ª, *el hombre es muy alto*; 2.ª, *que yo veo (el cual* hombre yo veo). Aquí en la 1.ª, no recae acción sobre *hombre*; en la 2.ª, sí, porque el hombre (representado por el relativo *que)* es lo que contesta á la consabida pregunta ¿qué es *lo que* se ve? Luego *hombre* no está en acusativo; pero sí que lo está el relativo *que*, debiéndose traducir por *kiun*, y

decir: «*la* **viro, kiun** *mi vidas, estas tre alta*».

En cambio, en este tercer ejemplo se verá que la palabra *hombre* sí que está en acusativo, mientras que no lo está el relativo *que*: «*yo veo al hombre, que viene*». 1.ª, yo veo al hombre (acus.); 2.ª, que viene (*el cual* viene). Luego debemos traducir: «*mi vidas la* **viron, kiu** *venas*».

Y por fin, en este último ejemplo se verá que los dos deben estar en acusativo: «*yo veo al hombre, que V. vió*». 1.ª, yo veo al hombre (acusativo); 2.ª, V. vió *al cual* hombre (acus.). Traduciremos, pues: «*mi vidas la* **viron, kiun** *vi vidis*».

Advertencias. — **I.ª** — Advertimos ahora que las expresiones castellanas *el que, la que; los que, las que; lo que;* y *el de, la de; los de, las de; lo de*, significan respectivamente: *aquel el cual, aquella la cual; aquellos los cuales, aquellas las cuales; aquello lo cual;* y *aquel de, aquella de; aquellos de, aquellas de; aquello de.*

La primera forma es un modismo español, que no podría traducirse así en otros idiomas porque no es aquella forma la que emplean, sino la segunda, que es más clara y más regular. Por eso en Esperanto se traducen también en esta segunda forma, y no en la primera, según se ve en siguiente cuadro de palabras equivalentes:

el que, la que	= aquel el cual, aquella la cual.....	**tiu, kiu.**
los que, las que	= aquellos los cuales, aquellas las cuales.	**tiuj, kiuj.**
lo que	= aquello que.....	**tio, kio.**
el de, la de	= aquel de, aquella de.....	**tiu de.**
los de, las de	= aquellos de, aquellas de.....	**tiuj de.**
lo de	= aquello de.....	**tio de.**

Y estos pronombres **tiu, kiu,** etc., tomarán la final **n** del acusativo, cuando estén en este caso; en lo cual insistimos, y lo aclararemos con varios ejemplos, porque en este punto, por lo mismo que difiere del uso común de nuestro idioma, es en el que más errores cometen los principiantes.

Ante todo haremos notar que en las expresiones **tiu, kiu** y sus semejantes, **tiu,** es pronombre demostrativo, y **kiu** relativo, significando ambos lo mismo, ó sea, la persona ó cosa que se quiere indicar, y perteneciendo cada uno á una oración distinta, en la cual hay que examinar si hace ó no papel de acusativo. De donde resulta que, por la misma razón antes expresada, al tratar del relativo *que*, dichos pronombres **tiu, kiu,** etc., pueden hallarse en acusativo: ó los dos á la vez, ó solo el primero

ó el segundo de ellos, ó ninguno de ambos. Ejemplos.
Tiene V. muchos libros? = *Ĉu vi havas multajn librojn?*
Tengo *el que* V. escribió; = *Mi havas* **tiun, kiun** *vi skribis*;
los que recibí ayer; = **tiujn, kiujn** *mi ricevis hieraŭ;*
los que están sobre la mesa; = **tiujn, kiuj** *estas sur la tablo.*
el de Juan y *los de* Pedro: = **tiun de** *Johano kaj* **tiujn de** *Petro.*
Lo que V. dice es verdad. = **Tio, kion** *vi diras, estas vero.*
¿Qué revistas quiere V.? = *Kiujn revuojn vi volas?*
Las que quiero son *las de* Madrid. = **Tiuj, kiujn** *mi volas, estas* **tiuj** *de Madrido.*
El que venga, lo verá. = **Tiu, kiu** *venas, ĝin vidos.*

2.ª — Todavía debemos advertir que existe otro *que* perteneciente á la parte de la oración llamada *conjunción*, el cual pudiera confundirse con el *que* pronombre. En este ejemplo: «la mujer *que* vino ayer, dijo *que* volverá pronto»; el primer *que* es pronombre, porque significa *la cual* y está sustituyendo al nombre sustantivo *mujer*; pero el segundo *que* no es pronombre, sino conjunción, porque no significa lo mismo que el primero, y es tan sólo una palabra para unir á los verbos *dijo* y *volverá*. Para distinguir cuándo la palabra *que* es pronombre y cuándo conjunción, tendremos presente esta regla:
«será pronombre cuando pueda sustituirse por sus equivalentes *quien*, *el cual*, *lo cual*, *los cuales*, etc., y entonces se traducirá por **kiu, kio, kiuj,...**; pero será conjunción cuando no pueda hacerse dicha sustitución, y en este caso se traducirá por **ke**».
Así, el ejemplo citado se traduce de este modo:

la virino, **kiu** *venis hieraŭ, diris* **ke** *revenos baldaŭ.*

Y 5.ª clase. — Pronombres indeterminados ó indefinidos, que son los que se refieren de un modo vago á personas ó cosas, á saber:

alguien, alguno..... **iu** (í-u); nadie..... **neniu** (nen-í-u).
algo, alguna cosa..... **io** (í-o): nada..... **nenio** (nen-í-o).
algún-a, cualquiera..... **ia** (í-a); ningún-a..... **nenia** (nen-í-a).

cuyos acusativos han de acabar en **n**. Ejemplos:

Alguien vino — **iu venis.**
Yo ví á alguien = **mi vidis iun** (acusativo).
Algo hay en aquella habitación = **io estas en tiu ĉambro.**
Yo veo algo = **mi vidas ion** (í-on).
V. lo verá en cualquier casa = **vi ĝin vidos en ia domo.**

Respecto á los negativos *nadie*, *nada*, *ningún*, *ninguna* y *de nadie*, observaremos que en castellano los usamos añadiendo á la frase la negación *no*, diciendo: yo *no* veo á nadie; V. *no* tiene nada, etc.; donde vemos que verdaderamente sobra dicho *no*, por lo cual en Esperanto no se pone. Ejemplos.

No vino nadie (*ó* nadie vino). = **Neniu venis.**

Yo *no* veo á nadie (*ó* yo á nadie veo)=**Mi neniun vidas** ó **mi vidas neniun.**

Eso *no* es nada = **Tio estas nenio.**

V. *no* tiene nada (*ó* V. nada tiene)=**Vi nenion havas** ó **vi havas nenion.**

Yo *no* veo ninguna casa = **Mi vidas neniam domon.**

Resumen de la lección octava

1.° Los pronombres *posesivos* se forman añadiendo una **a** á los personales.

2.° El posesivo **sia** (plural **siaj**) sólo se empleará cuando la cosa por él representada se refiera al sujeto principal de la frase; si no es así, se empleará **lia, ŝia, ĝia, ilia, via**, según el caso.

3.° los pronombres *demostrativos* son **tis, tio, tia,** con la partícula aproximativa **ĉi**.

4.° Los *relativos* é *interrogativos* son **kiu, kio, kia.**

5.° Los pronombres *indefinidos* son **iu, io, ia,** con sus negativos **neniu, nenio, nenia.**

6.° El plural y el acusativo de todos estos pronombres se forman por la regla general de añadirles una **j** ó una **n**, respectivamente.

TEMA VI

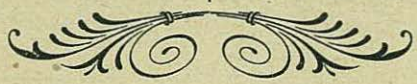
Pronombres posesivos, demostrativos, etc.—Prefijo **bo**, parentesco político.—Sufijos: **uj** (úy), que contiene; **ing**, objeto donde se introduce lo que indica la raíz.

La patro de mia edzino estas mia bopatro, mia fratino estas ŝia bofratino kaj ĉiuj miaj parencoj estas ŝiaj boparencoj. — Infano, jen estas

cia (aŭ pli bone **via**) ĉapelo kaj ciaj (aŭ **viaj**) libroj. — Kiu venas?—Mia bofrato kaj lia edzino venas nun.— Ĉu la najtingalo kantas dum la nokto? — Jes, Sinjoro, kaj ĝia kanto estas tre agrabla. — Ĉu vi estis en Hispanujo? — Jes, kaj mi multe ŝatas ĝiajn kutimojn. — Ĉu vi ŝatas Esperanton? — Jes, ĉar ĝia celo estas granda kaj utila, kaj ĝia facileco estas mirinda. — Kies estas tiuj ĉi libroj? — Tiuj ĉi libroj estas (la) niaj kaj tiuj estas (la) viaj.—Kies estas tiu ĉi domo?—Ĝi estas de la virino, kies portreton ni vidis. — Sinjoro, via domo estas pli granda, ol la nia.—Nia onklo eliris kun la gastoj el sia domo kaj akompanis ilin ĝis ilia domo. — La fianĉo sendis al sia fianĉino sian portreton; sed ne (la) ŝian. — Francujo estas pli granda, ol Ĥispanujo kaj multe pli granda, ol Portugalujo. — Kiajn arbojn vi havas en via ĝardeno? —Mi havas precipe pomujojn, pirujojn kaj oranĝujojn. — Ĉu la kafo ankoraŭ estas en la kafujo? — Jes, ĝi estas en la kafujo, kiun vi aĉetis hieraŭ. — Ĉu vi sendis al mi la grandan cigarujon, kiu estis sur ta tablo, aŭ la belan cigarujon, kiun vi mem fabrikis? — Mi sendis al vi tiun, kiu estis sur la tablo, kaj tiun, kiun mi fabrikis.— Kiujn cigaringojn vi volas, la miajn aŭ tiujn de mia frato? — Mi volas tiujn de via frato, ĉar tiuj ĉi estas pli belaj, ol la viaj. — Kial ŝi pikis al si la fingron? — Ĉar ŝi kudris sen fingringo.— Ĉu vi havas arĝentajn piedingojn? — Jes, mi havas tiajn piedingojn; sed ili estas tro grandaj por via piedoj. — Tio, kio estas bona, estas dezirata de ĉiuj. — Ĉu vi komprenis tion, kion diris via profesoro? — Jes, ĉar tio, kion li diris, estas klara.

VOCABULARIO

bopatro, padre político, suegro.
bofratino, cuñada.
boparencoj (boparéntsoy), parientes políticos.
ĉapelo (chapélo), sombrero.
najtingalo (naitingálo), ruiseñor.
nokto, noche.
Hispanujo (jispanúyo), España.
Francujo (frantsúyo), Francia.
kutimo, costumbre.
celo (tsélo), fin, objeto.
facileco (fatsilétso), facilidad.
onklo, tío.
gasto, huésped, convidado.
fianĉo (fi-án-cho), novio.
portreto, retrato.
pomujo (pomúyo), manzano.
pirujo (pirúyo), peral.
oranĝujo (orandchúyo), naranjo.
kafúyo (cafúyo), cafetera, bote para café.
cigarujo (tsigarúyo), cigarrera, petaca.
cigaringo, boquilla para fumar cigarros.
fingro, dedo.
fingringo, dedal.
piedo (pi-é-do), pie.
piedingo, estribo.
bela, bello-a, hermoso-a.
mirinda, maravillo-a.
arĝenta (ardchénta), de plata.
bona, bueno-a.
klara, claro-a.
ĉiuj (chí-uy), todos-as.
vi estis, V. estuvo ó ha estado.
mi ŝatas (schátas), á mí me gusta.
li eliris, él salió.
li akompanis, él acompañó.
li sendis, él envió.
vi mem fabrikis, V. mismo fabricó.
mi fabrikis, yo fabriqué.
vi volas, V. quiere.
mi vo'as, yo quiero.
estas dezirata, es deseado.
vi komprenis, V. comprendió.
ŝi pikis al si, ella se pinchó.
ŝi kudris, ella cosía ó cosió.
multe, mucho.
precipe (pretsípe), principalmente.
dum, durante, mientras.
kun, con, en compañía de.
ĝis (dchis), hasta.
sur, sobre.
sed, pero.
ankoraŭ (ancórau), aún, todavía.
sen, sin.
tro, demasiado.



LECCIÓN 9.ª

DEL VERBO

Las palabras tales como *soy*, *había*, *estaré*, *escribamos*, *fué juzgado*, *llueve*, etc., que designan esencia, existencia, estado, acción, pasión ó circunstancia, pertenecen á la parte de la oración llamada *verbo*; de modo que se puede decir, en resumen, que *el verbo es la palabra que indica lo que ocurre.*

Así, en los ejemplos:

el estudio *es* agradable; en la antigüedad *hubo* muchas guerras; Luis *estaba* enfermo; ellos me *escribieron*; Juan *ha llegado* hoy; *llovera* pronto; *conviene ser* prudentes; etc.,

vemos que los verbos son las palabras *es*, *hubo*, *estaba*, *escribieron*, *ha llegado*, *lloverá* y *conviene ser*, porque son las que indican lo que ocurre, bien en la actualidad, bien antes ó bien después, es decir, lo que *ocurre*, *ocurrió* ú *ocurrirá*; de donde se deduce que el verbo representa directamente la idea de *tiempo*, y se llama *presente* al tiempo actual, *pasado* (ó *pretérito*) al tiempo anterior, y *futuro* al venidero.

También expresa el verbo la idea de *modo*, que es la manera como se nos manifiesta su significación, pudiéndose distinguir tres *modos*: el *indicativo*, que afirma con seguridad lo que ocurre, ocurrió ú ocurrirá, como: Pedro *llegó* ayer, *escribirá* mañana, etc.; el *subjuntivo-imperativo*, que no afirma con seguridad el significado del verbo, y sirve para mandar, rogar, etc., como: deseo que *vengas*, quiere que *escribamos*, *cuidad* al enfermo, *ven*, *anda*, etc.; y el modo *condicional*, que expresa el significado del verbo mediante alguna condición, como: si te *esperaras*, te *acompañaría*; *cantaría* si *supiese*, etc.

El verbo es la parte de la oración que más variantes presenta en su forma, aunque estas variantes están sujetas á reglas bastante fijas. El conjunto de ellas es lo que se llama *conjugación*. Una sola de estas va-

riantes es la que sirve para darle nombre á cada verbo, llamándose su *infinitivo*, y en castellano puede tener una de las tres terminaciones *ar*, *er*, *ir*, como en *amar*, *comer*, *escribir*, cosa que es aún más sencilla en Esperanto, conforme á la siguiente regla:

«el *infinitivo* acaba siempre en la letra **i**»;

así: amar—**ami**, comer—**manĝi** (mándchi), escribir—**skribi**, etc.

Á cada una de las tres terminaciones citadas corresponde en castellano un modelo distinto de conjugación, que se sigue con regularidad para conjugar los verbos de aquella clase, por lo cual esos verbos se llaman *regulares;* pero además de esas tres conjugaciones, existen multitud de verbos de conjugaciones *irregulares*, es decir, que se apartan del modelo correspondiente, y que es preciso aprender una por una. Esto constituye la mayor dificultad en el estudio de los idiomas, pues los hay, como el inglés, que tienen cerca de *250* verbos con irregularidades diferentes.

En esperanto se resuelve esta dificultad por medio de una simple conjugación, *única*, igual para todos los verbos, de tal modo que en la lengua internacional *todos los verbos son regulares.*

Esta simplificación admirable de una parte del estudio de los idiomas, que nunca se llega á dominar bastante, prueba lo poderosa que es la lógica, cuando se aplica á allanar ciertos obstáculos, que, por costumbre y rutina, venimos considerando como fatalmente invencibles. He aquí el cuadro de las doce terminaciones que caracterizan todos los tiempos y modos de dicha conjugación única, á lo cual redujo el autor del Esperanto el complicado mecanismo de la conjugación:

Presente.	Pasado.	Futuro.	Condicional.	Imperativo.	Infinitivo.
-as	**-is**	**-os**	**-us**	**-u**	**-i**

Participios activos:	presente,	**-ant;**	pasado,	**-int;**	futuro,	**-ont.**
Id. pasivos:	id.	**-at;**	id.	**-it;**	id.	**-ot.**

La mejor manera de explicarlo será presentando un modelo de conjugación completa, en el cual separamos con un guión la raíz, de la terminación gramatical; y ya sabemos que cuando queramos conjugar otro verbo cualquiera, no habrá más que añadirle estas mismas terminaciones á su raíz.

CONJUGACIÓN DEL VERBO **am-i**, AMAR.

TIEMPOS SIMPLES

MODO INDICATIVO

Presente

Yo amo. . . .	**mi am-as**
tú amas. . . .	**ci am-as**
él ama.	**li am-as**
nosotros amamos.	**ni am-as**
vosotros amáis. .	**vi am-as**
ellos aman.. . .	**ili am-as**

Pasado

Yo amé ó amaba. . . .	**mi am-is**
tu amaste ó amabas. . . .	**ci am-is**
él amó ó amaba.	**li am-is**
nos. amamos ó amábamos. .	**ni am-is**
vos. amasteis ó amabais. .	**vi am-is**
ellos amaron ó amaban.. .	**ili am-is**

Futuro

Yo amaré.	**mi am-os**
tú amarás.. . . .	**ci am-os**
él amará.	**li am-os**
nos. amaremos. . :	**ni am-os**
vos. amaréis. . . .	**vi am-os**
ellos amarán.. . .	**ili am-os**

MODO CONDICIONAL

Yo amara, amaría ó amase.	**mi am-us**
tú amaras, amarías ó amases.	**ci am-us**
él amara, amaría ó amase.	**li am-us**
nos. amáramos, amaríamos ó amásemos.	**ni am-us**
vos. amarais, amaríais ó amaseis. . . .	**vi am-us**
ellos amaran, amarían ó amasen. . . .	**ili am-us**

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Que yo ame. . .	**ke mi am-u**
que tú ames. . . .	**ke ci am-u**
ama tú ó ame V.. .	**am-u**
que él ame. . . .	**ke li am-u**
ame él.	**li am-u**
que nosotros amemos. .	**ke ni am-u**
amemos nosotros.. . .	**ni am-u**
que vosotros améis. . .	**ke vi am-u**
amad vosotros.. . . .	**am-u**
que ellos amen. . . .	**ke ili am-u**
amen ellos..	**ili am-u**

PARTICIPIOS

Activos.	*Presente.*	Que ama..	**am-anta**
	Pasado.	Que amó..	**am-inta**
	Futuro.	Que amará.	**am-onta**
Pasivos.	*Presente.*	Que es amado.	**am-ata**
	Pasado.	Que fué amado..	**am-ita**
	Futuro.	Que será amado..	**am-ota**

GERUNDIOS

Activos.	*Presente.*	Amando.	**am-ante**
	Pasado.	Habiendo amado.	**am-inte**
	Futuro.	Habiendo de amar.	**am-onte**
Pasivos.	*Presente..*	Siendo amado.	**am-ate**
	Pasado.	Habiendo sido amado. . . .	**am-ite**
	Futuro.	Habiendo de ser amado. . .	**am-ote**

Como se ve las letras características de los tres tiempos principales, presente, pasado y futuro, son **a, i, o**; como **amas, amis, amos; amanta, aminta, amonta; amata, amita, amota,** etc., lo cual es bien fácil de recordar.

Además, las terminaciones características (**as, is, os, us, u**) son inva-

riables para las seis personas yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos, de que consta cada tiempo, y por eso no se pueden dejar de decir en esperanto esos pronombres personales **mi**, **ci**, **li**, **ni** **vi**, **ili**, delante de la palabra correspondiente **amas**, **amis**, etc.; de modo que así como en castellano podemos decir solamente: *amo*, *amarás*,..., sin ser preciso decir: *yo* amo, *tú* amarás,..., en Esperanto es preciso decir: **mi** amas, **ci** amos, etc.; porque si solo dijéramos *amas*, *amos*,..., no se sabría si nos referíamos á *yo* ó *tú*, ó *él*, etc.

En el único caso que pueden suprimirse dichos pronombres es cuando mandamos ó suplicamos, es decir, en el *Imperativo*, donde vemos que en las dos personas *ama tú* ó *ame V.* y *amad vosotros* ó *amen ustedes* se puede decir solamente **amu**, porque cuando nos dirigimos á estas dos personas, *tú* ó *V.* y *vosotros* ó *Udes.*, es porque están presentes ó se consideran como presentes, no pudiendo nacer confusión alguna; así, **skribu** es: escribe tú, escriba V., escribid vosotros ó escriban ustedes, según á quien nos dirijamos; **venu** es: ven tú, venga V., venid vosotros ó vengan Vdes.; **kuru** es: corre tú, corra V., corred vosotros ó corran Vdes., etc.

Tiempos compuestos.—Los tiempos de la conjugación que acabamos de ver son llamados *tiempos simples*, porque se expresan en una sola palabra. Faltan ahora los *tiempos compuestos*, que son los que necesitan más de una palabra para expresar su sentido, como *he amado*, *habías amado*, *habrán amado*; éstos, como se ve, se forman en castellano conjugando el verbo *haber*, que es uno de los llamados verbos *auxiliares*, y agregándole el participio *pasivo* (que acaba en *ado* ó *ido*, como *llevado*, *temido*) del verbo que se quiera conjugar.

Este participio pasivo se usa en castellano, y también en muchos otros idiomas, lo mismo para los verbos *activos*, que para los *pasivos*, lo cual es un defecto; así, lo mismo empleamos la palabra *amado* para expresar la acción de haber amado nosotros á otra persona, diciendo: *yo he amado á Fulano*, que para expresar el hecho pasivo de que una persona nos amó á nosotros, y decimos: *yo he sido amado por Fulano*. En esperanto no existe tal defecto, pues para los verbos activos hay el participio activo, que, como acabamos de ver en la conjugación del verbo **ami**, termina en **anta**, **inta** ú **onta**; y para los verbos pasivos está el participio pasivo, acabado en **ata**, **ita** ú **ota**. Por lo tanto, *yo he amado* se traducirá así: **mi estas aminta** (verbo activo), y *yo he sido amado* se

traduce por: **mi estas amita** (verbo pasivo).

Además vemos que en esperanto el participio tiene exacta relación con el tiempo, pues así como en castellano usamos igualmente la palabra *amada* respecto á la persona que lo es en la actualidad, que lo fué antes ó que lo será después, en esperanto se llama á la primera **amata,** á la segunda **amita,** y á la tercera **amota.**

Aclarado esto, diremos que en esperanto sólo hay un verbo auxiliar, y es el verbo **esti,** que significa á la vez *ser*, *estar* y *haber*, y sirve para la formación de los tiempos compuestos, los cuales se obtienen agregando á los tiempos del verbo **esti**, el participio correspondiente, como queda indicado y según veremos á continuación.

Y como cada uno de los tiempos del verbo **esti** se puede combinar con los tres tiempos del participio, resulta que en esperanto salen tres tiempos compuestos, por cada uno de los de la conjugación castellana, ó sea, que, por ejemplo, la forma *yo habré amado*, se puede traducir de estas tres maneras: 1.ª, **mi estos amanta** (yo habré amado en cierto momento venidero); 2.ª, **mi estos aminta** (yo habré amado antes de aquel momento); y 3.ª, **mi estos amonta** (yo habré amado después de dicho momento). De aquí nace una notable riqueza de matices en los tiempos del verbo, que hace que la conjugación del esperanto sea muy superior á la de todos los idiomas naturales.

Pero no se crea que es preciso usar en toda ocasión los tiempos compuestos, cosa que resultaría larga y pesada: su uso se reserva únicamente para los casos en que la claridad de la expresión lo exige, pues en los demás casos, que son la mayoría, puede usarse el tiempo simple en vez del compuesto correspondiente, tanto en castellano como en esperanto, quedando la frase igualmente clara; por ejemplo, en lugar de decir: *kiam li* **estis fininta** *la leteron*, *li foriris* (cuando él *hubo acabado* la carta, se marchó), es mejor decir: *kiam li* **finis** *la leteron*, *li foriris* (cuando él *acabó* la carta, se marchó).

Mas para que se domine bien esta parte importantísima de la Gramática, colocaremos antes de la conjugación de los tiempos compuestos, la del verbo auxiliar **esti,** detallada con sus tres equivalencias, *ser*, *estar*, y *haber*, y así quedará completo el cuadro de la conjugación esperanta.

VERBO AUXILIAR esti *SER, ESTAR* y *HABER*

MODO INDICATIVO

Tiempo presente

Yo soy—Yo estoy—Yo he. . . **mi estas**
tú eres—tú estás—tú has. . . . **ci estas**
él es—él está—él ha. . . . . **li estas**
nos. somos—estamos—hemos. . **ni estas**
vos. sois—estáis—habéis. . . . **vi estas**
ellos son—están—han.. . . . **ili estas**

Pasado

Yo era *ó* fuí—estaba *ó* estuve—había *ó* hube. . . . . **mi estis**
tú eras *ó* fuiste—estabas *ó* estuviste—habías *ó* hubiste. . . **ci estis**
él era *ó* fué—estaba *ó* estuvo—había *ó* hubo. . . . . **li estis**
nos. éramos *ó* fuimos—estábamos *ó* estuvimos—habíamos *ó* hubimos. . **ni estis**
vos. erais *ó* fuisteis—estabais *ó* estuvisteis—habíais ó hubisteis. **vi estis**
ellos eran *ó* fueron—estaban *ó* estuvieron—habían *ó* hubieron. **ili estis**

Futuro

Yo seré—estaré—habré. . . . . **mi estos**
tú serás—estarás—habrás.. . . . . **ci estos**
él será—estará—habrá.. . . . . **li estos**
nos. seremos—estaremos—habremos. . **ni estos**
vos. seréis—estaréis—habréis. . . . **vi estos**
ellos serán—estarán—habrán. . . . **ili estos**

MODO CONDICIONAL

Yo fuera, sería *ó* fuese—estuviera, estaría *ó* estuviese—hubiera, habría *ó* hubiese. . . **mi estus**
tú fueras, serías *ó* fueses—estuvieras, estarías *ó* estuvieses—hubieras, habrías *ó* hubieses. . . **ci estus**
él fuera, sería *ó* fuese—estuviera, estaría *ó* estuviese—hubiera, habría *ó* hubiese. . . **li estus**

nos. fuéramos, seríamos ó fuésemos—estuviéramos, estaríamos ó estuviésemos—hubiéramos, habríamos ó hubiésemos. . . . **ni estus**

vos. fuerais, seríais ó fueseis—estuvierais, estarías ó estuvieseis—hubierais, habríais ó hubieseis. . . . **vi estus**

ellos fueran, serían ó fuesen—estuvieran, estarían ó estuviesen—hubieran, habrían ó hubiesen. . . . **ili estus**

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Que yo sea—esté—haya. . . . . **ke mi estu**
que tú seas—estés—hayas. . . . . **ke ci estu**
que él sea—esté—haya. . . . . **ke li estu**
que nos. seamos—estemos—hayamos . . **ke ni estu**
que vos. seáis—estéis—hayáis. . . . . **ke vi estu**
que ellos sean—estén—hayan.. . . . . **ke ili estu**

PARTICIPIOS ACTIVOS

Presente. . . . . Que es—que está. . . . . **estanta**
Pasado. . . . . . Que fué—que estuvo.. . . . . **estinta**
Futuro. . . . . . Que será—que estará. . . . . **estonta**

GERUNDIOS

Presente. . . . . Siendo—estando. . . . . **estante**
Pasado. . . . . . Habiendo sido—habiendo estado.. . **estinte**
Futuro. . . . . . Habiendo de ser—habiendo de estar.. **estonte**

Veamos ahora los tiempos compuestos de la conjugación, completando la ya empezada del verbo **ami**, amar:

TIEMPOS COMPUESTOS

MODO INDICATIVO

Tiempos que se refieren al *presente*.

Copresente

Yo estoy amando..	mi estas amanta
tú estás amando.	ci estas amanta
él está amando.	li estas amanta
nos. estamos amando.	ni estas amantaj
vos. estáis amando.	vi estas amantaj
ellos están amando.	ili estas amantaj

Antepresente

Yo he amado.	mi estas aminta
tú has amado.	ci estas aminta
él ha amado.	li estas aminta
nos. hemos amado.	ni estas amintaj
vos. habéis amado.	vi estas amintaj
ellos han amado.	ili estas amintaj

Pospresente

Yo he de amar.	mi estas amonta
tú has de amar.	ci estas amonta
él ha de amar.	li estas amonta
nos. hemos de amar.	ni estas amontaj
vos. habéis de amar..	vi estas amontaj
ellos han de amar.	ili estas amontaj

Tiempos que se refieren al *pasado*.

Copasado

Yo estaba ó estuve amando.	**mi estis amanta**
tú estabas ó estuviste amando.	**ci estis amanta**
él estaba ó estuvo amando.	**li estis amanta**
nos. estábamos ó estuvimos amando. . .	**ni estis amantaj**
vos. estabais ó estuvisteis amando. . . .	**vi estis amantaj**
ellos estaban ó estuvieron amando. . . .	**ili estis amantaj**

Antepasado

Yo había ó hube amado..	**mi estis aminta**
tú habías ó hubiste amado.	**ci estis aminta**
él había ó hubo amado.	**li estis aminta**
nos. habíamos ó hubimos amado.	**ni estis amintaj**
vos. habíais ó hubisteis amado..	**vi estis amintaj**
ellos habían ó hubieron amado.	**ili estis amintaj**

Pospasado

Yo había ó hube de amar.	**mi estis amonta**
tú habías ó hubiste de amar.	**ci estis amonta**
él había ó hubo de amar..	**li estis amonta**
nos. habíamos ó hubimos de amar. . . .	**ni estis amontaj**
vos. habíais ó hubisteis de amar.	**vi estis amontaj**
ellos habían ó hubieron de amar.	**ili estis amontaj**

Tiempos que se refieren al *futuro*.

Cofuturo

Yo estaré amando..	mi estos amanta
tú estarás amando.	ci estos amanta
él estará amando.	li estos amanta
nos. estaremos amando.	ni estos amantaj
vos. estaréis amando..	vi estos amantaj
ellos estarán amando.	ili estos amantaj

Antefuturo

Yo habré amado.	mi estos aminta
tú habrás amado..	ci estos aminta
él habrá amado.	li estos aminta
nos. habremos amado.	ni estos amintaj
vos. habréis amado.	vi estos amintaj
ellos habrán amado.	ili estos amintaj

Posfuturo

Yo habré de amar..	mi estos amonta
tú habrás de amar..	ci estos amonta
él habrá de amar.	li estos amonta
nos. habremos de amar.	ni estos amontaj
vos. habréis de amar.	vi estos amontaj
ellos habrán de amar.	ili estos amontaj

MODO CONDICIONAL

Tiempos que se refieren al *condicional.*

Cocondicional

Yo estuviera, estaría *ó* estuviese amando. .	**mi estus amanta**
tú estuvieras, estarías *ó* estuvieses amando.	**ci estus amanta**
él estuviera, estaría *ó* estuviese amando. .	**li estus amanta**
nos. estuviéramos, estaríamos *ó* estuviésemos amando. . .	**ni estus amantaj**
vos. estuvierais, estaríais *ó* estuvieseis amando. . . .	**vi estus amantaj**
ellos estuvieran, estarían *ó* estuviesen amando.. . . .	**ili estus amantaj**

Antecondicional

Yo hubiera, habría *ó* hubiese amado.. . .	**mi estus aminta**
tú hubieras, habrías *ó* hubieses amado. . .	**ci estus aminta**
él hubiera, habría *ó* hubiese amado. . . .	**li estus aminta**
nos. hubiéramos, habríamos *ó* hubiésemos amado. . .	**ni estus amintaj**
vos. hubierais, habríais *ó* hubieseis amado. .	**vi estus amintaj**
ellos. hubieran, habrían *ó* hubiesen amado..	**ili estos amintaj**

Poscondicional

Yo hubiera, habría *ó* hubiese de amar. . .	**mi estus amonta**
tú hubieras, habrías *ó* hubieses de amar.. .	**ci estus amonta**
él hubiera, habría *ó* hubiese de amar.. . .	**li estus amonta**
nos. hubiéramos, habríamos *ó* hubiésemos de amar. .	**ni estus amontaj**
vos. hubierais, habríais *ó* hubieseis de amar.	**vi estus amontaj**
ellos hubieran, habrían *ó* hubiesen de amar.	**ili estus amontaj**

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Tiempos que se refieren al *subjuntivo*.

Cosubjuntivo

Que yo esté amando.	ke mi estu$ amanta
que tú estés amando.	ke ci estu$ amanta
que él esté amando.	ke li estu$ amanta
que nos. estemos amando.	ke ni estu$ amantaj
que vos. estéis amando.	ke vi estu$ amantaj
que ellos estén amando.	ke ili estu$ amantaj

Antesubjuntivo

Que yo haya amado.	ke mi estu$ aminta
que tú hayas amado.	ke ci estu$ aminta
que él haya amado.	ke li estu$ aminta
que nos. hayamos amado.	ke ni estu$ amintaj
que vos. hayáis amado.	ke vi estu$ amintaj
que ellos hayan amado.	ke ili estu$ amintaj

Postsubjuntivo

Que yo haya de amar.	ke mi estu$ amonta
que tú hayas de amar.	ke ci estu$ amonta
que él haya de amar.	ke li estu$ amonta
que nos. hayamos de amar.	ke ni estu$ amontaj
que vos. hayáis de amar.	ke vi estu$ amontaj
que ellos hayan de amar.	ke ili estu$ amontaj

Compárese esta conjugación de los tiempos compuestos con la de los simples, y se verá que, según queda indicado, á cada uno de éstos, corresponden tres compuestos: uno que se refiere á la misma época ó momento que el tiempo simple; otro á época anterior á él, y otro á época posterior. Por eso les hemos dado nombres formados por la misma palabra del tiempo simple, precedida de las sílabas *co-*, *ante-* y *pos-* ó *post-*, que son prefijos castellanos que significan respectivamente, compañía, anterioridad y posterioridad. Así, *copresente* quiere decir: que pasa al mismo tiempo que el presente; *antepresente*, que pasa antes, y *pospresente*, que pasa después, etc. Pues bien, estas tres épocas

respecto de cada tiempo son las que indican perfectamente los sufijos del participio, *-ant*, *-int*, *-ont*, y la regla práctica para el acertado uso de tales sufijos, es la siguiente:

Emplearemos **-ant-** *cuando en castellano usemos el gerundio* (que acaba en *ando* ó *endo*), *precedido del auxiliar* estar; **-int-** *cuando usemos el participio pasivo* (acabado generalmente en *ado* ó *ido*), *precedido de* haber; *y* **-ont-** *cuando se use el infinitivo* (que termina en *ar*, *er* ó *ir*), *precedido de las formas* haber de *ó* tener que.

Ejemplos: él estuvo escribiendo, **li estis skribanta;** nosotros hemos comido, **ni estas manĝintaj;** ellos han de pasar, *ó* tienen que pasar, **ili estas pasontaj;** etc.

Observación.—Como se habrá observado, en el plural (nosotros, vosotros, ellos) se usa también el participio en plural, **amintaj,** mientras que en castellano se usa siempre en singular, *amado.*

También se habrá notado que el participio acaba en **a,** como un adjetivo, porque no es más que una forma adjetivada del verbo. Pero si se le quiere tener en forma sustantivada, no hay más que terminarlo en la **o** propia del sustantivo, en vez de la **a** así: **amanto**—el amante, **aminto**—el que fué amante, **amonto**—el que será amante; **amato**—el que es amado, **amito**—el que fué amado, **amoto**—el que será amado. Y si se quiere obtenerlo en forma *adverbial*, ó sea, lo que se llama *gerundio*, basta acabarlo en la **e** propia del adverbio diciendo **amante, aminte,...,** como hemos visto en los gerundios.

Finalmente, cuando el participio esté en acusativo, tomará también la terminación **n,** propia de este caso.

Ejemplos:

Mi amas homon **dirantan** la veron.=Yo amo al hombre *que dice* la verdad.

Li ricevis leterojn **enhavantajn** ĉekojn.=Él recibió cartas *que contenían* cheques.

Mi aĉetis la libron **binditan.**=Yo compré el libro *encuadernado.*

Resumen de la lección novena

1.° El *infinitivo* acaba siempre en **i.**

2.° Todos los verbos son *regulares.*

3.° Las terminaciones propias de la conjugación son: **as,** presente;

is, pasado; **os**, futuro; **us**, condicional; **u**, imperativo-subjuntivo; **ant**, **int**, **ont**, participios activos presente, pasado y futuro; **at**, **it**, **ot**, participios pasivos presente, pasado y futuro.

4.° Los tiempos compuestos se forman con el verbo **esti**, único auxiliar, y con el participio *activo* correspondiente.

5.° Los participios pueden tomar las finales *o*, *a*, *e* propias del sustantivo, adjetivo y adverbio, así como la *j* ó la *n*, propias del plural y del acusativo.

TEMA VII

Conjugación del verbo activo.—Participios.—Prefijo **re**, repetición; Sufijos: **ebl**, posibilidad; **ad**, duración de la acción.

Kie vi estas?—Mi estas en la salono.—Kion vi faras?—Mi skribas al mia patro, al kiu mi jam skribis antaŭ longe; sed mi reskribas al li, ĉar li diris al mi, ke li ne ricevis mian leteron.—Kiam vi venis el Valencio?—Mi venis hieraŭ; sed morgaŭ mi iros Madridon kaj mi revenos post nelonge.—Mi deziras, ke vi revenu baldaŭ.—Redonu al mi la libron, kiun mi pruntis al vi antaŭ longe.—Jozefo, diru al la infanoj, ke ili ne kriu.—Sinjoroj, ne iru tiel rapide.—Se mi estus riĉa, mi pro tio ne estus feliĉa; eble mi estus pli malfeliĉa, ol nun.—Mi ne povas kredi tian aventuron: ĝi ne estas kredebla (aŭ ĝi estas nekredebla).—Kompreneble, ni povas koni la tempon **estantan** kaj la **estintan**; sed estas al ni neeble koni la tempon **estontan**.— Mi nun **estas finanta**, vi jam **estas fininta** kaj li ankoraŭ **estas finonta** la laboron.—Hieraŭ, kiam mia patro venis, mi ankaŭ **estis finanta**, vi jam **estis fininta**, kaj li ankoraŭ **estis finonta** la laboron.—Kredeble, morgaŭ okazos ankaŭ, ke mi **estos finanta**, vi jam **estos fininta**, kaj li ankoraŭ **estos finonta** la laboron.—Per tiuj ĉi tri lastaj ekzemploj, oni povas kompreni la uzadon de la aktivaj participoj en la tri tempoj, estanta, estinta kaj estonta.—Se vi ne **estus skribinta** tiel rapide, via letero estus pli legebla; skribu ĉiam tre legeble.—Mi bedaŭras, Sinjoroj, ke vi ne **estu aŭdintaj** tiun ĉi paroladon pri la progresado de la sciencoj.—La kantanto kantadis dum la tuta tago; li ĉiam estas kantante.—Mi aŭdis unu pafon kaj poste mi aŭdadis longan pafadon.

VOCABULARIO

salono, salón.
letero, carta.
Valencio, (valentsío), Valencia.
aventuro, aventura.
tempo, tiempo.
laboro, trabajo, labor.
uzado, (udsádo), uso (acción continuada de usar).
parolado, discurso (acción continuada de hablar).
progresado, progreso (id. de progresar).
pafo, tiro, disparo.
pafado, tiroteo (acción continuada de disparar).
felîĉa (felícha), feliz.
malfelîĉa, infeliz, desgraciado.
kredebla, creible.
nekredebla, increíble.
lasta, último-a.
estanta, que es ahora, presente.
estinta, que fué, pasado.
estonta, que será, futuro.
legebla, legible, que se puede leer.
longa, largo-a.
vi faras, V. hace, ó tú haces.
mi reskribas, yo vuelvo á escribir.
li ne ricevis, (ritsévis), él no recibió
vi venis, V. vino.
mi iros, yo iré.
mi revenos, yo volveré, regresaré.
ke vi revenu, que V. regrese.
mi deziras, (dedsíras), yo deseo.
redonu al mi, devuélvame.
mi pruntis, yo presté.
diru, diga V.
ke ili ne kriu, que ellos no griten.
Sinjoroj, ne iru, Señores, no vayan Vdes.
se mi estus, si yo fuese ó estuviese.
mi ne povas kredi, yo no puedo creer.
koni, conocer.
mi estas finanta, yo estoy acabando
vi estas fininta, V. ha acabado.
li estas finonta, él ha de acabar.
okazos (ocádsos), sucederá.
se vi ne estus skribinta, si V. no hubiese escrito.
skribu, escriba V.
mi bedaŭras (bedáuras), yo siento.
ke vi ne estu aŭdintaj, que Vdes. no hayan oído.
kantadi, cantar continuadamente.
kantanto, cantor, el que canta.
kantante, cantando.
mi aŭdis, yo oí.
mi aŭdadis, yo oí continuadamente
antaŭ longe, hace largo tiempo.
post nelonge, de aquí á poco tiempo.
morgaŭ (mórgau), mañana.
baldaŭ (báldau), pronto.
rapide (rapíde), rápidamente.
ebie, quizá, es posible.
neeble, imposible.
kompreneble (comprensiblemente), naturalmente.
kredeble, (creiblemente), es creíble, tal vez.
nun, ahora, actualmente.
pro tio, por eso, á causa de eso.
pri, respecto á, sobre.
poste, después.

LECCIÓN 10.ª

DEL VERBO *(conclusión)*

Conocida ya la conjugación, vamos ahora á estudiar las diferentes clases de verbos que existen, atendiendo á la idea que expresan.

1.ª clase. Verbos activos ó transitivos.—Son aquellos cuya acción pasa de la persona ó cosa que la produce á otra persona ó cosa que la recibe y es, por consiguiente, el término ó complemento directo de la oración, es decir, el acusativo. Tales son los verbos *amar*, *decir*, *leer*, *mirar*, *comer* y otros muchos, pues estos verbos son los que más abundan. Ejemplos:

Yo amo á mi hijo	**Mi amas mian filon.**
Él dijo la verdad.	**Li diris la veron.**
V. ha leído buenos libros.	**Vi estas leginta bonajn librojn**
Ellos estaban comiendo pan tierno y blanco como la leche.	**Ili estis manĝantaj panon freŝan kaj blankan, kiel lakton.**

Resulta, pues, que el verbo activo, ya usado en sus tiempos simples, **amas, diris,** ya en sus tiempos compuestos, **estas leginta, estis manĝantaj,** es el apropiado para el caso acusativo, debiendo por lo tanto terminar en **n** todas las palabras en las cuales recae la acción de dicho verbo, como se ve en los anteriores ejemplos.

Voz pasivo.—Los verbos activos tienen una cualidad que los distingue perfectamente de todos los demés verbos, y es que pueden ponerse en *voz pasiva*. Así los ejemplos que acabamos de ver significan lo mismo que en esta forma, que es la voz pasiva:

Mi hijo *es amado* por mí.	Mia filo **estas amata** de mí.
La verdad *fué dicha* por él.	La vero **estis dirata** de lí.
Buenos libros *han sido leídos* por V.	Bonaj libroj **estas legitaj** de vi.
Pan tierno y blanco como la leche *era comido* de (ó por) ellos.	Pano freŝa kaj blanka kiel lakto. **estis manĝata** de ili.

Aquí vemos que, tanto en castellano como en esperanto, se obtiene la voz pasiva de los verbos, conjugando el verbo auxiliar ser—**esti** y agregándole el participio *pasivo* del verbo que se quiere obtener, acabado en Esperanto en **ata, ita, ota**, según que el hecho se refiera á tiempo presente, pasado ó futuro; de donde resulta que la voz pasiva carece de tiempos simples, puesto que todos se componen con el verbo ser. Así la voz pasiva de los verbos amar, leer, escribir, ver, etc., es: *ser amado*, *ser leído*, *ser escrito*, *ser visto*, etc.

También vemos que los verbos en voz pasiva no admiten el acusativo, pues al transformar la frase activa en pasiva, lo que era acusativo se convierte en sujeto, el cual no puede ser, naturalmente, acusativo.

Observación.—La propiedad que tienen los verbos activos de poderse conjugar en voz pasiva, nos permite establecer otra sencilla regla para conocer perfectamente el acusativo, á saber: *Se conocerá que una ó varias palabras son el acusativo de una oración, cuando estas palabras puedan ser el sujeto de esa oración al volverla por pasiva.* Esto lo vemos justificado en los cuatro ejemplos citados, donde los acusativos *mi hijo*, *la verdad*, etc. de las oraciones activas, se convierten en sujetos de las mismas oraciones vueltas por pasiva. Pero en estos otros ejemplos: *él está solo*, *vengo de Madrid*, etc., *solo* y *Madrid* no son acusativos, porque no se puede decir en voz pasiva: *solo es estado por él* ni *Madrid es venido por mí.*

He aquí un modelo de conjugación en voz pasiva, en el cual veremos que, por la misma razón expresada en la lección anterior, al tratar de los tiempos compuestos, resultan tres tiempos de la voz pasiva, por cada uno de los del verbo auxiliar *esti*, á los que llamaremos: *presente*, *antepresente y pospresente*; *pasado*, *antepasado* y *pospasado*, etc., según exijan las respectivas terminaciones del participio, *ata*, *ita* ú *ota*, para cuyo acertado uso podemos formular una regla práctica, semejante á la que dimos en la citada lección, á saber:

Emplearemos **-at-** *cuando en castellano usemos el participio pasivo* (que termina regularmente en *ado*, *ada* ó *ido*, *ida*), *precedido del auxiliar simple* ser; **-it-** *cuando el mismo participio vaya precedido del auxiliar compuesto* haber sido; *y* **-ot-** *cuando vaya precedido de la forma* haber de ser *ó* tener que ser.

Ejemplos: la carta fué enviada por él, **la letero estis sendata de li**; el asunto ya había sido arreglado por nosotros, **la afero jam estis aran-**

ĝita de ni; la lengua internacional habrá de ser (ó tendrá que ser) adoptada por todos los gobiernos, **la lingvo internacia estos adoptota de ĉiuj registaroj**; etc.

VOZ PASIVA

Verbo. . . . *Ser amado*=**esti amata**

MODO INDICATIVO

Presente

Tiempos que se refieren al *presente*.

Yo soy amado-a.	**Mi estas amata**
tú eres amado-a..	**ci estas amata**
él-ella es amado-a.	**li-ŝi estas amata**
nosotros-as somos amados-as.	**ni estas amataj**
vosotros-as sois amados-as.	**vi estas amataj**
ellos-as son amados-as.	**ili estas amataj**

Antepresente

Yo he sido amado-a.	**Mi estas amita**
tú has sido amado-a.	**ci estas amita**
él-ella ha sido amado-a.	**li-ŝi estas amita**
nosotros-as hemos sido amados-as.. . .	**ni estas amitaj**
vosotros-as habéis sido amados-as. . . .	**vi estas amitaj**
ellos-as han sido amados-as..	**ili estas amitaj**

Pospresente

Yo he de ser amado-a..	**Mi estas amota**
tú has de ser amado-a..	**ci estas amota**
él-ella ha de ser amado-a..	**li-ŝi estas amota**
nos. hemos de ser amados-as.	**ni estas amotaj**
vos. habéis de ser amados-as.	**vi estas amotaj**
ellos-as han de ser amados-as.	**ili estas amotaj**

Tiempos que se refieren al *pasado*.

Pasado

Yo era ó fuí amado-a.	**Mi estis amata**
tú eras ó fuiste amado-a.	**ci estis amata**
él-ella era ó fué amado-a.	**li-ŝi estis amata**
nosotros-as éramos ó fuimos amados-as. .	**ni estis amataj**
vosotros-as erais ó fuisteis amados-as. . .	**vi estis amataj**
ellos-as eran ó fueron amados-as. . . .	**ili estis amataj**

Antepasado

Yo había ó hube sido amado-a.	**Mi estis amita**
tú habías ó hubiste sido amado-a. . . .	**ci estis amita**
él-ella había ó hubo sido amado-a. . . .	**li-ŝi estis amita**
nosotros-as habíamos ó hubimos sido amados-as. . . .	**ni estis amitaj**
vosotros-as habíais ó hubisteis sido amados-as. . . .	**vi estis amitaj**
ellos-as habían ó hubieron sido amados-as.	**ili estis amitaj**

Pospasado

Yo había ó hube de ser amado-a. . . .	**Mi estis amota**
tú habías ó hubiste de ser amado-a.. . .	**ci estis amota**
él-ella había ó hubo de ser amado-a. . .	**li-ŝi estis amota**
nos. habíamos ó hubimos de ser amados-as.	**ni estis amotaj**
vos. habíais ó hubisteis de ser amados-as. .	**vi estis amotaj**
ellos-as habían ó hubieron de ser amados-as.	**ili estis amotaj**

Tiempos que se refieren al *futuro*.

Futuro

Yo seré amado-a..	Mi estos amata
tú serás amado-a.	ci estos amata
él-ella será amado-a.	li-ŝi estos amata
nosotros-as seremos amados-as.	ni estos amataj
vosotros-as seréis amados-as.	vi estos amataj
ellos-as serán amados-as.	ili estos amataj

Antefuturo

Yo habré sido amado-a.	Mi estos amita
tú habrás sido amado-a.	ci estos amita
él-ella habrá sido amado-a.	li-ŝi estos amita
nosotros-as habremos sido amados-as. . .	ni estos amitaj
vosotros-as habréis sido amados-as.. . .	vi estos amitaj
ellos-as habrán sido amados-as.	ili estos amitaj

Posfuturo

Yo habré de ser amado-a.	Mi estos amota
tú habrás de ser amado-a.	ci estos amota
él-ella habrá de ser amado-a..	li-ŝi estos amota
nos. habremos de ser amados-as.. . . .	ni estos amotaj
vos. habréis de ser amados-as.	vi estos amotaj
ellos-as habrán de ser amados-as.. . . .	ili estos amotaj

MODO CONDICIONAL

Tiempos que se refieren al *condicional.*

Yo fuera, sería ó fuese amado-a.	**Mi estus amata**
tú fueras, serías ó fueses amado-a.. . . .	**ci estus amata**
él-ella fuera, sería ó fuese amado-a. . . .	**li-ŝi estus amata**
nosotros-as fuéramos, seríamos ó fuésemos amados-as. . . .	**ni estus amataj**
vosotros-as fuerais, seríais ó fueseis amados-as.	**vi estus amataj**
ellos-as fueran, serían ó fuesen amados-as. .	**ili estus amataj**

Antecondicional

Yo hubiera, habría ó hubiese sido amado a..	**Mi estus amita**
tú hubieras, habrías ó hubieses sido amado-a.	**ci estus amita**
él-ella hubiera, habría ó hubiese sido amado-a.	**li-ŝi estus amita**
nosotros-as hubiéramos, habríamos ó hubiésemos sido amados-as. . .	**ni estus amitaj**
vosotros-as hubierais, habríais ó hubieseis sido amados-as.	**vi estus amitaj**
ellos-as hubieran, habrían ó hubiesen sido amados-as.	**ili estus amitaj**

Poscondicional

Yo hubiera, habría ó hubiese de ser amado-a.	**Mi estus amota**
tú hubieras, habrías ó hubieses de ser amado-a.	**ci estus amota**
él-ella hubiera, habría ó hubiese de ser amado-a	**li-ŝi estos amota**
nos. hubiéramos, habríamos ó hubiésemos de ser amados-as.	**ni estus amotaj**
vos. hubierais, habríais ó hubieseis de ser amados-as.	**vi estus amotaj**
ellos-as hubieran, habrían ó hubiesen de ser amados-as.. . . .	**ili estus amotaj**

Tiempos que se refieren al *subjuntivo.*

MODO SUBJUNTIVO-IMPERATIVO

Que yo sea amado-a.	**Ke mi estu amata**
que tú seas amado-a.	**ke ci estu amata**
que él-ella sea amado-a.	**ke li-ŝi estu amata**
que nosotros-as seamos amados-as.. .	**ke ni estu amataj**
que vosotros-as seáis amados-as. . .	**ke vi estu amataj**
que ellos-as sean amados-as.	**ke ili estu amataj**

Antesubjuntivo

Que yo haya sido amado-a.	**Ke mi estu amita**
que tú hayas sido amado-a.	**ke ci estu amita**
que él-ella haya sido amado-a. . . .	**ke li-ŝi estu amita**
que nosotros-as hayamos sido amados-as.	**ke ni estu amitaj**
que vosotros-as hayáis sido amados-as.	**ke vi estu amitaj**
que ellos-as hayan sido amados-as.. .	**ke ili estu amitaj**

Postsubjuntivo

Que yo haya de ser amado-a.	**Ke mi estu amota**
que tú hayas de ser amado-a.. . . .	**ke ci estu amota**
que él-ella haya de ser amado-a.. . .	**ke li-ŝi estu amota**
que nos. hayamos de ser amados-as. .	**ke ni estu amotaj**
que vos. hayáis de ser amados-as. . .	**ke vi estu amotaj**
que ellos-ellas hayan de ser amados-as.	**ke ili estu amotaj**

2.ª clase. Verbos neutros ó intransitivos.—Son aquellos cuya acción no pasa de una persona ó cosa á otra, como: *andar*, *nacer*, *morir*, *caer*, *venir*, etc.

Estos verbos, por su misma naturaleza, rechazan el acusativo, puesto que no tienen complemento directo donde pueda recaer su acción. Ejemplos:

Ayer murió Pedro=**Hieraŭ mortis Petro**

Ellos vienen solos=**Ili venas sołaj**

Pero se convierten en verbos activos cuando se les añade el sufijo **ig**, que ya vimos significa «hacer algo á otra persona ó cosa», la cual, siendo la que recibe la acción del verbo, es acusativo. Así, de los verbos neutros **morti**, morir, y **veni**, venir, salen los verbos activos **mortigi** (mortígui) hacer morir, matar y **venigi** (venígui) hacer venir. Ejemplos:

Juan mató á Pedro=Johano mortigis **Petron**

Ella los hará venir=Ŝi venigos **ilin**

Por el contrario, el sufijo **iĝ** convierte en neutros ciertos verbos activos, porque ya vimos que significa «hacerse, verificarse algo en una persona ó cosa misma», de la que no pasa la acción á otra persona ó cosa, la cual es precisamente lo que caracteriza los verbos neutros. Así, de los verbos activos **fermi**—cerrar y **rompi**—romper, se obtienen los verbos neutros **fermiĝi**—cerrarse y **rompiĝi**—romperse. Ejemplos:

la puerta se cerró. . . . . **la pordo fermiĝis** (fermí-dchis)

el vaso se romperá. . . . . **la glaso rompiĝos** (rompí-dchos)

el agua se evapora. . . . . **l'akvo vaporiĝas** (vaporí-dchas)

él palideció (se volvió pálido). . . **li paliĝis** (palí-dchis)

Vemos, pues, que los verbos acabados en **iĝ** no pueden tener acusativo.

3.ª clase. Verbos sustantivos.—Estos son el verbo *ser*, esencialmente sustantivo, y otros que se usan como tales, como *estar*, *vivir*, *quedar*, etc.

También estos verbos rechazan el acusativo, pues lo que ellos significan no puede pasar de un sujeto á otro, como:

Yo soy soldado. . . . . **Mi estas soldato**

Él era un hombre modesto. . . . . **Li estis modesta viro**

Mi padre está bueno. . . . . **Mia patro estas sana**, etc.

4.ª clase. Verbos impersonales.—Que son los que no manifiestan el sujeto que ejecutá la acción, como *llover*, *nevar*, *amanecer*, *ocurrir*,

convenir, etc., ni pueden tener tampoco complemento directo ó acusativo. Así:

Hoy no llueve. . . . . **Hodiaŭ ne pluvas** (ho-dí-au)
Mañana quizá nevará. . . . . **Morgaŭ eble neĝos** (né-dchos)
Está lloviendo. . . . . **Estas pluvante**
Había llovido mucho. . . . . **Estis pluvinte multe**
Ocurrió una desgracia.. . . . . **Okazis malfeliĉo**
Conviene que hable V. . . . . **Konvenas, ke vi paroli**

Estos verbos son impersonales *propios;* pero también se obtienen muchos verbos impersonales *impropios*, anteponiendo á los verbos personales el pronombre impersonal *se*, que ya sabemos se traduce en Esperanto por **oni**, y entonces ya pueden admitir el acusativo, porque tales verbos conservan así su carácter de activos. Ejemplos:

Se dice, se cree, se asegura (ó lo que es lo mismo: dicen, creen, aseguran) que él vendrá=**Oni diras, oni kredas, oni certigas ke li venos.**
En España se vive bien. . . . **En Hispanujo oni vivas bone**
No se usa tal palabra. . . . . **Oni ne uzas tian vorton**
Se dice rara vez la verdad. . . **Oni diras malofte la veron**, etc.

5.ª clase. Verbos reflexivos.—Son aquellos cuya acción se refleja ó vuelve al mismo sujeto que la produce, como *yo me visto, él se lava.* Estos verbos tienen, pues, acusativo, que es el mismo sujeto que se repite, representado por los pronombres personales *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, que se traducen por **min, cin** (ó **vin**), **sin, nin vin.** Ejemplos:

Yo *me* lavo (yo lavo á yo). . . . . Mi lavas **min**
tú *te* lavas (tú lavas á tú).. . . . . ci lavas **cin**
él-ella *se* lava (él-ella lava á él-ella). . . . . li-ŝi lavas **sin**
nosotros-as *nos* lavamos (á nosotros-as).. . . . . ni lavas **nin**
vosotros-as *os* laváis (á vosotros-as). . . . . vi lavas **vin**
ellos-as *se* lavan (á ellos-as).. . . . . ili lavas **sin**

De modo que los verbos reflexivos castellanos acaban en el infinitivo en *se*, como: *lavarse*, *cortarse*, *vestirse*, *desnudarse*, etc. Pero observemos que no todos los verbos que acaban en *se* son reflexivos: para que lo sean, es preciso que haya sujeto que ejecute la acción, y que esta acción recaiga sobre el mismo sujeto, como pasa en los ejemplos citados.

En cambio, no ocurre esto en verbos como: *cerrarse*, *torcerse*, *romperse*, *casarse*, etc., en los cuales el sujeto sufre la acción sin ser él

quien la produce. Por eso estos verbos son neutros, y ya hemos dicho al tratar de esta clase de verbos, que se traducen con el sufijo **iĝ** (**fermiĝi, tordiĝi, rompiĝi, edziĝi,...**), siempre que la raíz esperanta correspondiente no tenga ya por sí misma la significación neutra, como sucede en: *arrepentirse*, que se traduce por **penti**; *quejarse*, que es **plendi**; *quedarse*, **resti**, *alegrarse*, **ĝoji** (dchó-yi); *aburrirse*, **enui**,... Por el contrario, en castellano existen verbos neutros que no acaban en *se*, y sin embargo hay que traducirlos al esperanto con la terminación **iĝ**: ejemplos: nacer, **naskiĝi** (derivado de *naski*, dar á luz); convalecer, **resaniĝi** (de **sana**, sano); rejuvenecer, **rejuniĝi** (de **juna**, joven); envejecer, **maljuniĝi** (de **maljuna**, viejo), etc.

Y 6.ª clase. Verbos reciprocos.—Que denotan reciprocidad ó cambio mutuo de acción entre dos ó más personas, como: *Juana y Luís se aman*, *nosotros nos entendemos* (unos á otros), *vosotros os odiáis*, *ellos se pegaron*, etc.

Estos verbos también tienen acusativo, que es en este caso la representación de los mismos sujetos por medio de los tres pronombres personales *nos*, *os*, *se*, los cuales se traducen por **nin**, **vin**, **sin**, seguidos de la palabra **reciproke**, recíprocamente, ó también por medio de la expresión **unu la alian**, uno al otro. Ejemplos:

Nosotros nos pegamos. . **Ni batas nin reciproke** ó **ni batas unu la alian.**
Vosotros os odiabais. **Vi malamis vin reciproke** ó **vi malamis unu la alian**
Ellos se aman.. . . . **Ili amas sin reciproke** ó **ili amas unu la alian**

Resumen de la lección décima

1.° Los verbos se dividen en *activos* ó *transitivos* (con *voz pasiva*), *neutros* ó *intransitivos*, *sustantivos*, *impersonales*, *reflexivos* y *recíprocos*.

2.° La *voz pasiva* se forma conjugando el verbo auxiliar **esti** y agregándole el participio *pasivo* del verbo que se desee obtener.

3.° El sufijo **ig** hace activos á los verbos neutros, y el sufijo **iĝ** hace neutros á los activos.

4.° No admiten el caso acusativo: los verbos en voz pasiva, los neutros, los sustantivos y los impersonales propios.

TEMA VIII

Verbos pasivos, neutros,.... Prefijo **ek**, acción momentánea ó que empieza.—Sufijos: **ig**, hacer, volver; **iĝ** (ídch), hacerse, volverse.

Kiel vi povis koni lian intencon?—Kiam li ekparolis, mi tuj ekkonis lian intencon, ĉar li ne diris la veron.—Mi ekaŭdis ŝian belan voĉon, kaj mi tuj ekaplaŭdis.—Kiel vi estas nomata?—Mi estas nomata Ferdinando.— Mono **havata** estas pli bona ol mono **havita**, aŭ mono **havota**.—Nun mia laboro **estas finata**, via laboro jam **estas finita** kaj lia laboro ankoraŭ **estas finota**.—Hieraŭ, kiam mia patro venis, ankaŭ mia laboro **estis finata**, via laboro jam **estis finita** kaj lia laboro ankoraŭ **estis finota**.—Eble morgaŭ okazos ankaŭ, ke mia, laboro **estos finata**, via laboro jam **estos finita**, kaj lia laboro ankoraŭ **estos finota**.—Per tiuj ĉi tri lastaj ekzemploj, oni povas ankaŭ vidi la uzadon de la pasivaj participoj, en la estanta, estinta kaj estonta tempo.—Se vi venus, vi **estus estimata**, kiel vi meritas.—Mi deziras, ke vi **estu amata** de ĉiuj.—Kiam oni amas personon ĝi estas la amato aŭ la amatino; kiam oni jam amis ĝin, ĝi estas la amito aŭ la amitino; kaj kiam ĝi devos ankoraŭ **esti amata**, ĝi estas la amoto aŭ la amotino.—Estas malpermesate mortigi iun.—Kiel vi purigas viajn botojn, kiam ili malpuriĝas?—Mi purigas ilin por la broso.—Vi klarigis al mi tre bone la aferon; via klarigo tute kontentigis min.—Tiu ĉi frazo troviĝas sur la dudek-kvina paĝo de la libro.—Sidiĝu, Sinjoro, kaj sciigu al mi tiujn novaĵojn.—Ĉu oni diras ion pri li?—Jes, oni diras, ke li edziĝis.—Kie vi lavis vin?—Mi lavis min en mia ĉambro.—Ili insultis sin reciproke (aŭ ili insultis unu la alian).

VOCABULARIO

intenco, intención.
mono, dinero.
voĉo (vó cho), voz.
amato, el hombre amado.
amatino, la mujer amada.
boto, bota (calzado).
broso, cepillo.
klarigo, aclaración.
frazo (frádso), frase.
novaĵo (nová-ycho), novedad, cosa nueva.
io (í-o), algo, alguna cosa.
pasiva, pasivo-a.
iu (í-u), alguien.
tiu (tí-u), ese, esa.
ĉiuj (chí-uy), todos.
povi, poder.
ekparoli, empezar á hablar.
ekkoni, empezar á conocer.
ekaŭdi (ek-áu-di), empezar á oir.
ekaplaŭdi, empezar á aplaudir.
nomi, nombrar, llamar.
havi (javi, *j* suave), tener.
fini, acabar.
okazi (ocá-dsi), ocurrir.
estimi, estimar.
permesi, permitir.
malpermesi, prohibir.
mortigi (mortígui), matar, hacer morir.
purigi (purígui), limpiar.
malpuriĝi (malpurí-dchi), ensuciarse una cosa.
klarigi (clarígui), aclarar, explicar.
kontentigi (contentígui), contentar.
troviĝi (troví-dchi), hallarse en.
sidi, estar sentado.
sidiĝi (sidí-dchi), sentarse.
scii (stsí-i), saber.
sciigi (stsi-í-gui), hacer saber, participar.
diri, decir.
edziĝi (eddzí-dchi), casarse.
lavi, lavar.
insulti, insultar.
kiel (kí-el), cómo.
kiam (kí-am), cuando.
per, con, por medio de.
tre bone, muy bien.
tute, totalmente, del todo.
sur, en, sobre.
reciproke, (retsipróke), recíprocamente.

LECCIÓN 11.ª

DEL ADVERBIO

Toda palabra tal como *bien*, *mal*, *aquí*, *allí*, *ahora*, *siempre*, *poco*, *mucho*, etc., que indica, no *lo que ocurre*, como el verbo, sino *cómo*, ó *dónde*, ó *cuándo*, ó *en qué cantidad*, etc., ocurre una cosa, es lo que se llama *adverbio*.

De modo que el adverbio determina al verbo y tiene con él una relación íntima, semejante á la que tiene el adjetivo con el sustantivo. Por eso debe ir lo más cerca posible del verbo, bien delante ó bien detrás de él. Pero el adverbio es una parte de la oración *invariable*, es decir, que no admite masculino y femenino, ni singular y plural, ni acusativo, salvo el caso del acusativo de dirección, tratado ya en la Advertencia de la lección 4.ª (página 23). Ejemplos:

V. habla muy bien.	Vi parolas tre **bone**
ellos escriben perfectamente. . . .	ili skribas **perfekte**
yo me quedo aquí.	mi restas **tie** ĉi (tí-e chi)
ven más temprano.	venu pli **frue**
él come mucho..	li **multe** manĝas ó manĝas **multe**
llévalo á casa (acusativo de dirección).	Alportu ĝin **domen**
¡Adelante, Esperantistas! (id.). . . .	**Antaŭen**, Esperantistoj!

Por estos ejemplos vemos que en castellano tampoco tiene el adverbio ninguna terminación especial para distinguirlo de las demás partes de la oración; sólo existe la terminación **mente** que sirve para formar de los adjetivos los adverbios llamados *de modo*, como *buenamente*, *malamente*, *grandemente*, *suavemente*, etc. En esperanto sí que tiene el adverbio terminación especial, conforme á la siguiente regla:

«*La letra final característica del adverbio es la letra* **e**.» Por lo tanto, terminando en **e** cualquier raíz, se obtiene el adverbio correspondiente. Así, de la raíz **patr** padre, se forma **patre**, paternalmente; de **parol-** hablar, se forma **parole**, verbalmente; de **san-** salud, se forma **sane**, sanamente, etc., etc.

Grados de comparación.—Del mismo modo que el adjetivo (véase la lección 5.ª), el adverbio admite los grados *comparativo*, y *superlativo*. Ejemplos:

Comparativo de

superioridad	V. escribe *más* rápidamente *que* yo. Vi skribas **pli** rapide **ol** mi.
inferioridad	Yo escribo *menos* rápidamente *que* V. Mi skribas **malpli** rapide **ol** vi.
igualdad	Ella habla *tan* perfectamente *como* él. Ŝi parolas **tiel** perfekte **kiel** li.

Superlativo

absoluto	Él obró *correctísimamente* ó *muy* correctamente. Li agis **korektege** ó **tre** korekte.
relativo de superioridad	Él habló *más* cuerdamente *que* todos. Li parolis **plej** saĝe **el** ĉiuj.
relativo de inferioridad	Él habló *menos* cuerdamente *que* todos. Li parolis **malplej** saĝe **el** ĉiuj.

La frase adverbial castellana *lo más... posible* se traduce así: **kiel eble plej...**, ó **plej... kiel eble.** Ejemplos:

Ven *lo más* pronto *posible*. . . . . Venu **kiel eble plej** baldaŭ ó venu **plej** baldaŭ **kiel eble.**

Escribid *lo más* claramente *posible*. . . Skribu **kiel eble plej** klare ó skribu **plej** klare **kiel eble.**

Muchos *modos adverbiales* castellanos, que son los adverbios compuestos de más de una palabra, también se traducen elegantemente al esperanto por la simple terminación en **e** de la raíz correspondiente. Ejemplos:

Por la mañana, **matene**	por ejemplo, **ekzemple**
por la tarde. **vespere**	al lado, **flanke**
á ciegas, **blinde**	con intención, **intence**
por escrito, **skribe**	á cada momento, **ĉiumomente**
de palabra, **parole**	de todo corazón, **tutkore**
á saber, **nome**	etcétera.

Voces simples.—Aparte de los adverbios terminados en **e**, cuyo número es ilimitado, existen unas cuantas raíces adverbiales, que se usan sin terminación gramatical, es decir, que son voces ó palabras simples;

he aquí las más usadas:

almenaŭ (alménau), al menos.
ankaŭ (áncau), también.
ankoraŭ (ancórau), todavía, aún.
apenaŭ (apénau), apenas.
baldaŭ (báldau), pronto.
eĉ (ech), aun, hasta.
for, fuera, lejos.
hieraŭ (ji-é-rau), ayer.
hodiaŭ (ho-dí-au), hoy.
jam (yam), ya.
morgaŭ (mórgau) mañana.
nun, ahora.
nur, solamente, únicamente.
plej (pley), lo más.
pli, más.
plu, ya, más.
preskaŭ (préscau), casi.
tre, muy.
tro, demasiado.
tuj (tuy), en seguida.

Además véanse los adverbios contenidos en el cuadro de *voces simples*, que ponemos á continuación, no sin advertir antes, que se tenga el mayor cuidado en aprender este cuadro, pues las 45 palabras de que consta son de uso frecuentísimo, y, dispuestas como están, pueden ser aprendidas en cinco minutos. Para esto, obsérvese que todo el trabajo consiste en aprenderse la primera línea horizontal, que son los nueve *indefinidos:* **iom, iam,** etc., y luego el orden de colocación de arriba á abajo, que es el mismo para todas las columnas verticales y que se recordará en seguida y para siempre, con tal de repetir algunas veces las primeras sílabas con que empiezan, respectivamente, los *indefinidos*, *negativos*, *colectivos*, *demostrativos*, é *interrogativos*, ó sea, **i-nen-ĉi-ti-ki.**

Y respecto á la pronunciación de estas 45 voces simples, no estará de más advertir que el acento debe cargar en todas ellas en la **i**, pronunciando separadamente todas las vocales, de este modo: *í-om*, *í-am*, *ĉí-el*, *nen-í-al*, *tí-u*, *ĉí-u*, *kí-es*, etc.

CUADRO DE VOCES SIMPLES

	ADVERBIALES DE					Adjetivadas	Sustantivadas	Personales	Posesivas
	Cantidad	Tiempo	Causa	Modo	Lugar				
Indefinidas, de las cuales se forman las siguientes:	**iom** algo, un poco.	**iam** un día, en algún tiempo, alguna vez.	**ial** por alguna causa ó motivo.	**iel** de algún modo.	**ie** en algún lugar.	**ia** algún, alguna.	**io** algún objeto ó cosa.	**iu** alguien, alguno.	**ies** de alguien, de alguno.
Negativas, anteponiéndoles **nen-**	**neniom** nada (ninguna cantidad).	**neniam** nunca, jamás.	**nenial** por ningún motivo ó razón.	**neniel** de ningún modo.	**nenie** en ningún lugar.	**nenia** ningún, ninguna.	**nenio** nada (ninguna cosa).	**neniu** nadie.	**nenies** de nadie.
Colectivas, anteponiéndoles **ĉ-**	**ĉiom** todo (toda cantidad.	**ĉiam** siempre.	**ĉial** por toda razón ó causa.	**ĉiel** de todos modos.	**ĉie** en todas partes.	**ĉia** cada.	**ĉio** todo (toda cosa).	**ĉiu** cada uno.	**ĉies** de cada uno, de todos.
Demostrativas. anteponiéndoles **t-**	**tiom** tanto.	**tiam** entonces (en tal tiempo.	**tial** por eso (por tal causa).	**tiel** tan, así (de tal modo).	**tie** ahí, allí (en tal sitio.	**tia** tal.	**tio** eso, aquello.	**tiu** ese, aquel.	**ties** de tal persona.
Interrogativas y relativas, anteponiéndoles **k-**	**kiom** cuánto.	**kiam** cuándo.	**kial** por qué.	**kiel** cómo.	**kie** dónde.	**kia** qué, cual, (especie de).	**kio** que, lo que, lo cual.	**kiu** quién, el cual, que, el que.	**kies** de quién, cuyo-a, cuyos-as.

Resumen de la lección oncena

1.° El adverbio termina en la letra **e**.

2.° No tiene masculino y femenino, ni singular y plural, ni acusativo, excepto el acusativo de dirección.

3.° El comparativo y el superlativo del adverbio se forman como los del adjetivo.

4.° Hay adverbios simples, que se usan sin la terminación **e**.

TEMA IX

ADVERBIO.—Voces simples.—Sufijos **aĵ** (áych), cosa hecha de....; **ec** (ets), estado de una cosa; **er**, elemento, fragmento más pequeño de algo.

Ĉu li parolis laŭte aŭ mallaŭte?—Li parolis laŭtage, energie kaj tre elokvente, sed malpli saĝe ol sia frato; tiu ĉi parolis plej saĝe.—Tiu, kiu sidiĝis unue, skribis tiel bone, kiel la aliaj.—Venu kiel eble plej rapide.—Matene mi iras en mian oficejon, kaj vespere mi promenas plej multe kiel eble.—Kial vi venas tiel frue?—Tial ke mi tre soifas; donu al mi rapide trinki ian ajn trinkaĵon.—Ĉu vi volas manĝi ian sukeraĵon?—Mi dankas vin (aŭ "dankon"); mi neniam manĝas sukeraĵojn, konfitaĵojn nek ion kun sukero; mi prefere manĝas aliajn nutraĵojn nome: ovaĵo, porkaĵo, bovaĵo, k. c. (kaj cetere).—Kio estas tiu granda altaĵo?—Tio, kion vi vidas, estas monto, kies alteco estas preskaŭ mil metroj.—La facileco, klareco kaj riĉeco de la lingvo Esperanto estas mirindaj.—Kiom da vino vi havas?—Mi havas tiom da vino, kiom da brando, sed neniom da vinagro.—Kiam, kiel kaj kial li venis?—Vi eraras, Sinjoro; li neniam, neniel kaj nenial venis.—Kiu havas monon?—Neniu havas eĉ moneron.—Ho, kia brulado! Kio estas la kaŭzo de tia katastrofo?—Nur fajrero estas la kaŭzo.—Ĉu tiu ĉi papero estas ies?—Ĝi estas nenies.—Ĉio tio ĉi estas ties.—Oni malprave atakas nin ĉiam, ĉial kaj ĉie.—Kie vi estas?—Mi estas tie ĉi.

VOCABULARIO

Oficejo (ofitséyo), oficina.
trinki, beber.
trinkaĵo (trincá-ycho), bebida.
sukero, azúcar.
sukeraĵo (sukerá-ycho), un dulce.
konfitaĵo, confitura.
nutraĵo, alimento, cosa nutritiva.
ovaĵo, tortilla. (**ovo**, huevo).
perkaĵo, carne de cerdo. (**porko**, cerdo).
bovaĵo, carne de toro. (**bovo**, toro).
altaĵo, una altura.
alteco (altétso), altura de una cosa.
monto, monte.
facileco (fatsilétso), facilidad.
klareco, claridad.
riĉeco (ri-chétso), riqueza.
brando, aguardiente.
mono, dinero.
monero, una moneda.
brulado, incendio.
fajro, fuego.
fajrero, (fayréro), chispa.
alia (a-lí-a,), otro.
ajn (áyn), quiera que sea.
ia ajn (í-a áyn), cualquiera que sea.
mirinda, maravilloso-a.
iri, ir.
promeni, pasear.
soifi (so-í-fi), tener sed.
manĝi (mándchi), comer.
danki, agradecer, dar gracias.
erari, estar equivocado.
ataki, atacar.
laŭte (láute), en voz alta.
mallaŭte (mal-láute), en voz baja.
energie (energuíe), con energía.
elokvente, con elocuencia.
saĝe (sádche), sabiamente.
unue (u-nú-e), primeramente.
rapide (rapíde), rápidamente.
multe, mucho.
frue, temprano.
prefere, con preferencia.
nome, á saber.
prave, **malprave**, con razón, sin razón.
tial ke, por eso que, porque.
nek, ni.
k. c. ó **kaj cetere** (kay tsetére), etcétera.
da, de (sólo se usa después de palabra que indique cantidad).
ho (jo, j suave), oh!

LECCIÓN 11.ª

DE LA PREPOSICIÓN, DE LA CONJUNCIÓN, DE LA INTERJECCIÓN.

Ya hemos visto que el sustantivo, el adjetivo, el verbo y el adverbio tienen las terminaciones especiales respectivas **o, a, i, e,** las cuales nos indican en todo lugar de un escrito ó discurso la presencia de aquellas cuatro partes de la oración, que son las palabras principales de toda lengua. Las demás palabras, ó son de índole semejante á esas cuatro, ó son auxiliares de ellas, como la *preposición* y la *conjunción*, que vamos á estudiar y que sirven para relacionar, unir ó desunir palabras y palabras ó frases y frases.

Preposición

Es una parte de la oración invariable, es decir, que lo mismo que dijimos del adverbio, no admite masculino y femenino, ni singular y plural, ni acusativo, y sirve para indicar la dependencia que tienen entre sí las palabras ó frases. Es, pues, una de las voces ó palabras simples. He aquí las principalmente usadas:

al, á, hacia.
antaŭ (ántau), ante, delante de.
apud (ápud), junto á.
ĉe (che), en, en casa de.
ĉircaŭ (chírcau), alrededor de.
da, de (se usa después de palabra que indique medida, como: **iom da vino**, un poco de vino; **multe da akvo**, mucha agua).
de, de (propiedad), desde.
dum, durante, mientras.
ekster (éxter), fuera, al exterior de.
el, de, de entre, ex-.
en, en, dentro.
ĝis (dchis), hasta.
inter (ínter), entre.
je (yé), preposición general para sustituir á la que no sea apropiada.
kontraŭ (cóntrau), contra, enfrente de.
krom, aparte de, además de.
kun, con, en compañía de.
laŭ (láu), según.
per, con, por, por medio de.
po, á razón de.
por, para.
post, detrás, después de.
preter, (préter), más allá.
pri, de, sobre, respecto á.
pro, por, á causa de.
sen, sin.
sub, bajo, debajo de.
super (súper), sobre, encima (sin tocar).
sur, sobre, encima (tocando).
tra, por, á través de.
trans, al otro lado de.

Respecto á su uso, debemos advertir que hay que fijarse bien en el sentido de la preposición que se quiera emplear, pues en castellano una misma preposición se emplea para muchos significados, mientras que en esperanto cada una tiene uno solo, invariable y bien definido; así, en los ejemplos:

el libro es *de* Juan,
ella habló *de* eso,
el más rico *de* todos,
un poco *de* vino,
él murió *de* tristeza, etc.,

vemos que la misma preposición *de* significa cinco cosas distintas: en el primer ejemplo expresa propiedad y se traduce por **de**, diciendo:

la libro **de** Johano;

en el segundo, significa *respecto á, sobre* eso, debiendo traducirse por **pri** y decir:

ŝi parolis **pri** tio:

en el tercero, equivale á *de entre*, y se traduce por **el**, diciendo:

la plej riĉa **el** ĉiuj;

en el cuarto indica cantidad, medida, traduciéndose por **da** y diciendo:

iom **da** vino;

y en el quinto, significa *á causa de*, debiendo traducirse por **pro** y decir:

li mortis **pro** malĝojo (maldchóyo).

Pero hay casos en que no se encuentra una preposición apropiada para traducir el concepto que se desea; y como en estos casos cada idioma emplea una preposición cualquiera, siempre que esté admitida como usual, el idioma internacional resuelve esta difícil cuestión por medio de la preposición general **je** (yé), que no tiene significado propio, y por eso mismo sirve admirablemente para traducir aquellas preposiciones que faltan en los idiomas naturales. Ejemplos:

Reirse *de* todo. . . . . Ridi **je** ĉio.
Botella llena *de* vino. . . . . Botelo plena **je** vino.
Él salió *á* las ocho. . . . . Li eliris **je** la oka.

En cuanto al acusativo, es regla general la siguiente:

«Toda preposición rechaza tras de sí el acusativo», á no ser que se trate del acusativo de dirección (véase la Lección 4.ª, Advertencia). Ejemplos:

Yo permanecí allí *durante* todo el día.=Mi restis tie **dum** la tuta tago.
V. escribió *en* la misma semana.=Vi skribis **en** la sama semajno.
Dos metros de alto.=Alta **je** du metroj.

Aquí se ve que detrás de las preposiciones **dum, en, je,** están usadas las palabras **tuta tago, sama semajno, metroj,** sin la final **n** del acusativo. Pero también admite el esperanto que se supriman dichas preposiciones, sustituyéndolas por estas palabras con la **n** del acusativo; así, en los tres ejemplos últimos podría también decirse:

Mi restis tie la **tutan tagon** (tútan tágon).
Vi skribis la **saman semajnon** (sáman semáynon).
Alta du **metrojn** (métroyn).

Véanse ahora casos de acusativo tras de preposición, por tratarse de acusativos de dirección:

Él entró en la casa.=Li eniris en la **domon.**
Yo metí el libro en mi bolsillo.=Mi metis la libron en **mian poŝon.**
El sombrero cayó á la calle.=La ĉapelo falis sur la **straton,** etc.

Conjunción

Es también una parte invariable de la oración, y sirve para unir ó desunir palabras y palabras ó frases y frases. He aquí las conjunciones más usuales:

anstataŭ (anstátau), en vez de.
antaŭ ol (ántau ol), antes de, antes que.
aŭ (áu), ó.
ĉar (char), puesto que, porque, pues.
ĉiam kiam (chí-am kí-am), siempre que.
ĉu (chu), si (indicando duda).
ĉu... ĉu, ya... ya, (disyuntiva).
do, pues (continuativa).
ĝis kiam (dchis kíam), hasta que.
ja (ya), en verdad.
jen (yén), he aquí.
ju pli... des pli, cuanto más..... tanto más.
kaj (cáy), y.
kaj cetere (en abreviatura **k. c.**), etcétera.
kaj tiel p'u (íd. **k. t. p.**), íd.
ke, que.
kondiĉe ke, á condición que.
kontraŭe (contráue), al contrario.
kvankam (kvánkam), aunque.
malgraŭ (málgrau), á pesar de.
nek, ni.
por ke, para que, á fin de que.
same kiel, lo mismo que, así como.
se, si (indicando condición).
se nur, con tal que.
sed, pero, sino.
sekve, por consiguiente.
tamen, sin embargo.
tial ke, porque, por eso que.

El significado de las conjunciones es claro y su uso no ofrece dificultad. Respecto á las conjunciones **se** y **ĉu**, que las dos significan *si*, la primera se usa cuando se quiere expresar condición ó supuesto; ejemplos:

Si yo fuese rico. . . . = **Se** mi estus riĉa. . . . . ,

y se usa la segunda **ĉu**, cuando lo que queremos indicar es duda ó incertidumbre, así:

Yo no se *si* él vendrá.=Mi ne scias **ĉu** li venos.

También recordaremos lo dicho respecto á la palabra *que* en los pronombres relativos, (páginas 51 y 53), donde ya vimos que dicha palabra se traduce por *ke*, únicamente cuando es conjunción, mientras que, cuando significa *el cual*, *la cual*, *los cuales*, etc., se traduce por **kiu**, **kiuj**, . . .

Igualmente queda dicho en los adjetivos y adverbios de comparación (páginas 29 y 86) cómo se traduce el *que* de las expresiones comparativas *más. . . que*, *menos. . . que*, etc., ó sea, por la partícula **ol**.

Además examinemos los siguientes ejemplos, en los cuales veremos los varios significados que se dan en castellano á la citada palabra, *que*, y la manera de traducirlos al esperanto:

Eso es justicia *que* no favor. . .	Tio estas justeco **kaj** ne favoro.
El día *que* llueva, no iré. . . .	La tago, **kiam** pluvos, mi ne iros.
Que queramos, *que* no queramos, hemos de sufrir. . . .	**Ĉu** ni volas, **ĉu** ni ne volas, ni devas suferi.
¡*Qué de* dificultades encontré!. .	**Kiom da** malfacilaĵoj mi trovis!
Tiempos mejores vendrán: *que*. . la desgracia no es eterna. . .	Pli bonaj tempoj venos, **ĉar** la malfeliĉo ne estas eterna;

en el primero de estos ejemplos, la palabra *que* equivale á *y*, traduciéndose por **kaj**; en el segundo, vale lo mismo que *cuando* = **kiam**; en el tercero expresa «*ya* queramos, *ya* no. . . » y se traduce por **ĉu. . . . ĉu**; en el cuarto indica cantidad, ó sea, *cuántas* = **kiom da**; y en el quinto significa *porque* = **ĉar**.

Interjección

Más bien que una parte de la oración, la *interjección* es una oración entera, que pone de manifiesto cualquier impresión causada en nuestro ánimo, como: *¡ah! ¡oh! ¡ay!* etc.

Las interjecciones son, pues, palabras admirativas, y por eso se escriben entre los signos de admiración ¡ ! de los que en esperanto sólo

se escribe el último, como se ve en los siguientes ejemplos de interjecciones:

ha! (ja, j suave) = ¡ah! ¡ay!
he! (je, ») = ¡eh!
ho! (jo, ») = ¡oh!
hura! = ¡hurra! ¡vítor!
ve! = ¡ay de mí! ¡oh, qué desgracia!
fi! = ¡uf! (indica asco, ó desagrado).

Aparte de estas interjecciones, que lo son propiamente, se usan como tales muchas palabras cualesquiera, cuando las pronunciamos en tono de exclamación, como:

brave! = ¡bravo!
antaŭen! (antáuen) = ¡adelante!
helpon! (jélpon) = ¡socorro!
for! = ¡fuera! etc , etc.

Resumen de la lección duodécima

1.° La preposición, la conjunción y la intejección son palabras invariables.

2.° Cuando no se encuentra la preposición apropiada, se usa **je.**

3.° Tras de preposición no se pone acusativo, á no ser el acusativo de dirección.

4.° En vez de preposición, se puede usar el acusativo sin ella.

TEMA X

PREPOSICIÓN, CONJUNCIÓN, INTERJECCIÓN.— Sufijos: **em**, inclinado á. . . ; **id**, descendiente; **um**, sufijo indeterminado.

La kompatemaj Sinjoroj sendis multe da mono al la malfeliĉaj malsanuloj.—La obeemaj infanoj staris antaŭ sia patro, apud la pordo.—Por ke vi vidu, ke mi estas pardonema kaj ne ofendiĝema, mi reiros ĉe vi.—Ĉirkaŭ la koko staris granda amaso da kokidoj.—Botelo **de** vino estas botelo, kiun oni uzas por vino; kaj botelo **da** vino estas botelo plena je vino.—Ekster la domo, sur la kamparo paŝtas sin ĉevaloj kaj ĉevalidoj, bovoj kaj bovidoj, kaproj kaj kapridoj, ŝafoj kaj ŝafidoj.—La reĝo kaj la juna reĝido eliris el sia palaco kaj promenis ĝis la sepa vespere inter la arboj de l' ĝardeno.—El la tri leteroj, unu estis adresita al Lia reĝa Moŝto; la dua, al Lia episkopa Moŝto; kaj la tria, al Lia dukina Moŝto.—Escepte la reĝidino, ĉiuj parolis kontraŭ li, laŭ oni diras.—Post du semajnoj mi sendos per la poŝto la libron difinitan por vi, pri kiu ni jam parolis.—Li tremis pro timo.—La birdoj flugas super la arboj, kaj poste ripozas sur la arboj.—Mi kuris tra la urbo, ĉar trans la urbo oni atendis min senpacience.—Mi ridas je lia naiveco (aŭ mi ridas lian naivecon).—Anstataŭ legi, vi devas skribi.—Antaŭ ol veni, lernu la lecionon.—Ĉu vi volos, ĉu vi ne volos, vi devas labori.—Ju pli ni kuros, des pli ni laciĝos; mi estas ja tre laca.—Malgraŭ miaj zorgoj, miaj blankaj manumoj kaj kolumoj malpuriĝis.—Se mi povus plenumi vian deziron, mi volonte tiel farus; sed mi neniel povas.—Tiu ĉi ĉambro neniam estas aerumita, tial ke la aero ne povas penetri tra tiu ĉi mallarĝa fenestro.—Ho, ve! li jam mortis!—Ha, kia bela vetero!—He! For, for!

VOCABULARIO

koko, gallo.
kokido, pollo.
amaso, multitud.
kamparo, campo, campiña.
bovido, becerro, ternera.
ĉevalo (cheválo), caballo.
ĉevalido (chevalído), potro.
kapro, macho cabrío.
kaprido, cabrito.
ŝafo (schófo), carnero.
ŝafido, cordero.
reĝo (rédcho), rey.
reĝido (redchído), príncipe.
palaco (palátso), palacio.
Moŝto (móschto), título único de dignidad en Esperanto.
episkopo, obispo.
dukino, duquesa.
reĝidino (redchidino), princesa.
poŝto (póschto), correo.
timo, temor, miedo.
urbo, ciudad, población.
naiveco, (na-i-vétso), sencillez, simpleza.
zorgo (dsórgo), cuidado.
manumo, puño de camisa, etcétera.
kolumo, cuello de id., etc.
deziro (dedsíro), deseo.
aero (a-é-ro), aire.
fenestro, ventana.
vetero, tiempo, la temperatura.
kompatema, compasivo.
obeema, obediente.
pardonema, indulgente, inclinado á perdonar.
ofendiĝema, (ofendidchéma), susceptible, ó sea «inclinado á ofenderse».
plena, lleno, llena.
juna (yúna), joven.
sepa vespere, las 7 de la tarde.
laca (látsa), cansado-a.
mallarĝa (mal-lárdcha), estrecho-a.
sendi, enviar.
stari, estar de pie, estar.
reiri, volver á ir.
uzi (údsi), usar.
paŝti (páschti), apacentar.
paŝti sin, pacer.
eliri, salir.
adresi, dirigir.
difini, destinar, dedicar.
tremi, temblar.
flugi (flúgui), volar.
ripozi (ripódsi), descansar, reposar.
kuri, correr.
atendi, aguardar.
ridi, reir, reirse.
lerni, aprender.
voli, querer, desear una cosa.
laciĝi (latsídchi), cansarse.
povi, poder.
plenumi, llenar los deseos, etc. de alguien, complacer.
aerumi, ventilar.
penetri, penetrar.
morti, morir.
volonte, voluntariamente.
tio estas (en abreviatura **t. e.**) esto es, es decir.

LECCIÓN 13.ª

FORMACIÓN DE PALABRAS.—TRADUCCIÓN.

En la lección 2.ª hemos dado una idea general de la formación de palabras en Esperanto. Ahora vamos á ampliar aquellos conocimientos, para demostrar la extrema facilidad y gran riqueza de palabras de que está dotado el idioma internacional.

Sabemos que hay palabras de tres clases:

1.ª clase.—Palabras *simples*, que son raíces primitivas, usadas generalmente sin terminaciones gramaticales, tal como se encuentran en el Diccionario, como **jes**, sí; **ne**, no; **tuj**, en seguida; **inter**, entre; **kvazaŭ**, como si, etc.

Á esta clase de palabras pertenecen:

1.°, el artículo invariable, único: **la**;

2.°, los nombres de los números:

unu, du, tri, . . . , dek, dek-du, dek-sep, cent, mil, etc.;

3.°, los pronombres personales:

mi, ci, li, ŝi, ĝi, ni, vi, ili, oni, si;

4.°, las raíces adverbiales, con el cuadro de voces simples:

jam, nun, pli, tre, . . .

iom, neniom, ĉial, kiel, tiu, kiu, ies, ties, . . .;

5.°, las preposiciones:

al, apud, ĉe, de, dum, per, por, tra, . . .;

6.°, las conjunciones:

aŭ, do, kaj, ke, nek, sed, tamen, . . .;

y 7.°, las interjecciones:

ha! ho! fi! ve! . . .;

porque las demás partes de la oración, ó sean, los sustantivos:

patr-o, dom-o, ĉeval-o, ĉeval-ino, man-oj, pied-oj, libr-on, paper-ojn, . . .;

los adjetivos:

bon-a, kar-a, blank-aj, bel-an, sam-ajn, . . .;

los verbos:

am-i, **skrib-i**, **leg-as**, **manĝ-is**, **kur-os**, **pens-us**, **ven-u**, . . . ;
y los adverbios:
bon-e, **konven-e**, **alt-en**, **supr-en**, . . . ;
no pueden nunca usarse sin las terminaciones que les son propias.

El número de las palabras simples es bastante limitado, pues en total no llegan á sumar *ciento cincuenta*; y este corto número es muy suficiente para expresar todas las relaciones del lenguaje, con más fijeza y seguridad que ocurre en los idiomas naturales.

Y decimos que las palabras simples se usan *generalmente* sin terminaciones gramaticales, porque á veces pueden también llevarlas, formando así palabras *derivadas*, como vamos á ver.

2.ª clase.—Palabras *derivadas*, cada una de las cuales se forma de una sola raíz, combinada con las terminaciones gramaticales, ó con éstas y los afijos.

En esta combinación pueden entrar las palabras ó voces simples, consideradas como raíces, según acabamos de anunciar, así:

de **jes**, sí, se derivan: **jeso**, afirmación; **jesa**, afirmativo-a; **jesi**, afirmar, decir que sí; **jese**, afirmativamente; etc.

de **ne**, no: **neo**, negación; **nea**, negativo-a; **nei**, negar; **nee**, negativamente; etc.

de **tuj**, en seguida: **tuja**, inmediato-a; **tuje**, inmediatamente; . . .

de **adiaŭ**, adiós: **adiaŭi**, decir adiós, despedirse; **ekadiaŭi**, empezar á despedirse; **adiaŭo**, un adios; . . :

de **tiam**, entonces: **tiama**, de entonces; **tiam-ul-o**, uno de entonces; . . .

de **ĉiam**, siempre: **ĉiama**, de siempre, eterno-a; **ĉiame**, eternamente; . . .

de **tie**, ahí, allí: **tiea**, de ahí, de allí; **tieulo**, uno de allí; . . .

de **kial**, por qué: **kialo**, el por qué, la causa de algo; . . .

de **apud**, junto á: **apuda**, adyacente, contiguo-a; **apude**, contiguamente; **apudeco**, contigüedad, inmediación; . . .

de **per**, por medio de: **pere**, por mediación, indirectamente; **pera**, mediato-a, indirecto-a; **senpere**, sin mediación, directamente; **peri**, mediar, intervenir en. . . ; **peranto**, el que interviene, mediador ó intermediario; . . .

de **ekster**, fuera de: **ekstere**, exteriormente; **ekstera**, exterior; **ekstero**, la parte exterior; . . .

de **post**, detrás, después de: **posta**, posterior: **poste**, posteriormente; **posteco**, posterioridad; **poste-ulo**, (uno de los de después), descen-

diente; **poste-u'-aro** (conjunto de los descendientes), posteridad; . . .

de **antaŭ** (ántau), ante, delante de: **antaŭa** (antáu-a), anterior; **antaŭe**, anteriormente; **antaŭeco**, anterioridad; **antaŭ-u'o**, antecesor; . . .

Pero la combinación más natural y abundante es la de las raíces propiamente dichas, ó sea, las que no pueden usarse solas, cada una de las cuales representa una cierta idea. Ejemplos:

de la raíz **bon-**, que representa la idea de lo bueno, se forman: **bono**, el bien; **bona**, bueno-a, **bone**, bien; **bonaĵo**, cosa buena; **boneco**, bondad; **bonega**, buenísimo; **bonege**, buenísimamente; **bonigi**, hacer bueno; **bonîga**, que hace bueno; **bonîĝi**, hacerse bueno, etc., y sus contrarios: **malbono**, el mal; **malbona**, malo-a, **malbone**, mal; **malbonaĵo**, cosa mala; **malboneco**, maldad; **malbonega**, malísimo; . . .

de la raíz **san-**, que es la idea de salud, se obtienen: **sano**, la salud; **sana**, sano-a; **sani**, sanar; **sane**, sanamente; **sanulo**, uno que está sano; **saneco**, estado de buena salud; **sanaĵo**, cosa, parte sana; **sanularo**, conjunto de los que están sanos; **sanemo**, inclinación á estar sano; **saneto**, mediana salud; **saneta**, que goza de mediana salud; **sanetemo**, tendencia á gozar de mediana salud; **sanilo**, instrumento, aparato sanitario; **sanejo**, lugar saludable; **sanigo**, saneamiento, **saniga**, saludable; **sanigi**, poner sano; **sanîĝi**, ponerse sano; **sanigema**, que tiene tendencia á sanar; **sanigebleco**, posibilidad de hacer sanar; **sanigilo**, aparato de saneamiento; **sanigilisto**, el que fabrica estos aparatos; **sanigisto**, higienista; **sanigistaro**, conjunto de higienistas, el Consejo de higiene; **sanigistarejo**, el lugar donde resida el Consejo de higiene; **resanigo**, curación; **resaniga**, curativo; **resanigi**, curar; **resanigebla**, curable; **resanigejo**, sanatorio; **resanigilo**, medicamento, medio de curar; **resanigilaro**, conjunto de medicamentos, el tratamiento curativo; **resanigisto**, curandero; **resanigema**, que tiene tendencia á curar; **resanigemo**, tendencia á curar, **resanîĝi**, curarse, convalecer; **resanîĝo**, curación que se verifica; **resanîĝanto**, convaleciente; **resanîĝantejo**, asilo de convalecientes; **resanîĝantejestro**, director de un asilo de convalecientes; . . . y otras muchas palabras que se pueden obtener, con sus contrarias:

malsano, la enfermedad; **malsana**, malsano, enfermo; **malsani**, enfermar; **malsane**, de un modo malsano; **malsanulo**, un enfermo; **malsaneco**, estado de mala salud; **malsanaĵo**, cosa, parte enferma; **malsanularo**, conjunto de enfermos; **malsanemo**, inclinación á estar enfermo; **malsanemulo**, enfermizo; **malsanulejo**, hospital; **malsanulejestro**, direc-

tor de un hospital; **malsanulisto**, enfermero; **malsanulido**, descendiente de un enfermo, hereditario; **malsanego**, enfermedad grave; **malsanegi**, enfermar gravemente; **malsaneto**, enfermedad ligera; **malsaneti**, estar ligeramente enfermo; etc., etc.

Por los dos ejemplos citados se comprenderá cuán fecundo es el método de derivación, pues de una misma raíz se pueden obtener una infinidad de palabras, con sólo el auxilio de los prefijos y sufijos.

Además, conviene advertir que los afijos y terminaciones gramaticales se consideran también como verdaderas raíces ó palabras, para mayor comodidad en el uso del Diccionario, y por eso están colocados en éste como tales palabras; de modo que, si por ejemplo, buscamos la letra **o**, como palabra, en el Diccionario, la hallaremos en su lugar correspondiente y veremos que significa «terminación propia del sustantivo»; si buscamos **as** como palabra, encontraremos que significa «terminación del presente de indicativo en los verbos»; si buscamos **is**, el pasado; **os**, el futuro, etc. Así hallaremos también el significado de todos los prefijos y sufijos, como si fueran verdaderas raíces representativas de ideas.

Por eso, tomando estos afijos como tales raíces, se pueden derivar de ellos muchas palabras, con sólo darles la terminación gramatical que les corresponda. Así:

del sufijo **il**, se deriva la palabra **ilo**, instrumento, medio para hacer algo; ej.: **tio estas bona ilo propaganda**=*eso es buen medio de propaganda*;

del sufijo **ar**, se derivan **aro**, conjunto, reunión; ej.: **aro da dometoj**=*un conjunto de casitas*; **are**, *en conjunto*;

del sufijo **id** se deriva **ido**, descendiente, hijo: **Cervantes estas unu el la plej famaj idoj de Hispanujo**=*Cervantes es uno de los más famosos hijos ó descendientes de España*;

del sufijo **aĵ** se obtiene **aĵo**, cosa, objeto: **li aĉetis diversajn aĵojn**=él compró varias cosas;

de los sufijos **ig** é **iĝ** pueden derivarse los verbos **igi**, hacer, volver é **iĝi**, hacerse, volverse: **kelkafoje la amo povas igi bonaj la homojn, kiuj, sen ĝi, iĝus eble malbonaj**=*algunas veces el amor puede hacer buenos á los hombres, que, sin él, se harían quizá malos*;

del sufijo **ec** se deriva **eco**, cualidad: **mi vidas la mirindajn ecojn de Esperanto**=*yo veo las maravillosas cualidades del Esperanto*;

del sufijo **ind** se obtienen **inda**, digno-a; **inde**, dignamente, . . .: **li estas inda je vi**=*él es digno de V.*;

del prefijo **mal** se forman **malo**, lo contrario; **male**, contrariamente: **li faris la malon**=*él hizo lo contrario*;

del prefijo **re** se deriva **ree**, repetidamente: **mi ree skribis al vi**=*yo escribí repetidamente á V.*; etc.

Por fin se pueden obtener palabras derivadas, formadas por dos afijos y la terminación correspondiente, como: **il-aro**, conjunto de instrumentos, instrumental; **id-aro**, conjunto de descendientes, descendencia; **ind-eco**, cualidad de lo digno, dignidad; **ind-ega**, dignísimo; **ar-eto**, pequeño conjunto; **eks-igi**, hacer cesar, destituir; **eks-igo**, destitución, cesantía; **eks-iĝi**, dimitir; **eks-iĝo**, dimisión; **al-iĝi**, adherirse; **al-iĝo**, adhesión; . . .

Y 3.ª clase.—Palabras *compuestas*, que se forman por la reunión natural de una raís con una palabra ya derivada de otra raíz. Así, con la raíz **ĉas-** cazar y la palabra **hundo**, perro, formamos la compuesta **ĉashundo**, perro-de-caza; con la raíz **vapor-** vapor, ó con **vel-** vela, y la palabra **ŝipo**, barco, obtenemos los compuestos **vaporŝipo**, barco de vapor, ó **velŝipo**,barco de vela; con **sun-** sol y **horloĝo**, reloj, formamos **sunhorloĝo**, reloj de sol; etc.

La facultad de formar palabras compuestas es absolutamente libre, ateniéndose solamente al buen sentido y obedeciendo la siguiente regla:

«la parte fundamental del compuesto se colocará al fin de la palabra».

Y la parte fundamental ya se comprenderá que es la palabra que encierra la idea principal del compuesto, ó sea, la que verdaderamente le da nombre, y es la que en castellano se nombra precisamente delante; así en «perro de caza» lo fundamental es la palabra «perro», porque al nombrar ese compuesto, no nos referimos á la caza, sino al perro; lo mismo en «barco de vapor» lo fundamental es «barco»; en «reloj de sol», es «reloj», etc.; luego estas palabras, perro, barco, reloj, han de ir al final de los compuestos dichos, **ĉashundo, vaporŝipo, sunhorloĝo**, etc.

He aquí algunos ejemplos de palabras compuestas, en las cuales separamos los dos elementos con un guión, para que el alumno se acostumbre á distinguirlos:

maten-manĝo (comida de la mañana) desayuno; **tag-manĝi**, comer á medio día; **nokt-manĝi**, cenar; **ter-etaĝo** (piso de tierra) piso bajo; **fer-**

vojo (camino de hierro) ferrocarril; **mar-bordo** (orilla del mar) costa; **kap-doloro**, dolor de cabeza; **kap-kuseno** (cojín de cabeza) almohada; **jar-libro** (libro del año) anuario; **ink-sorbilo** (instrumento que absorbe la tinta) papel-secante; **pord-frapilo** (llamador de puerta) aldaba; **ter-mezuristo** (medidor de tierras) agrimensor; etc.

Algunas veces resulta que al reunirse las dos raíces, la letra final de una de ellas y la primera de la otra forman un sonido desagradable ó difícil de pronunciar; por ej.: al reunirse las raices **manĝ-** (mandch) comer, y **ĉambro** (chámbro), habitación, se formaría el compuesto **manĝĉambro**, habitación de comer ó comedor, que sería difícil de pronunciar, por juntarse las dos letras **ĝ** y **ĉ**. En este caso, lo que se hace para evitarlo es poner la raíz primera con su terminación gramatical **o** del sustantivo, diciendo **manĝoĉambro** (mandchochámbro), lo cual no altera en nada la regla dicha. Lo mismo se hará en los compuestos **legoĉambro**, habitación ó salón de lectura; **skribotablo**, mesa de escribir; **sorĉorakonto**, cuento de brujas; etc.

Rara vez se componen palabras con más de dos raíces, pues el compuesto que resulta es demasiado largo y su significado no es claramente perceptible. Por eso no deben formarse palabras como **marfiŝkapti** (compuesta de las tres raíces **mar-** mar, **fiŝ-** pescado y **kapt-** coger) =«pescar en el mar»; **marfiŝkaptado**, pesquería en el mar; **montglitveturado** (compuesta de **mont-** monte, **glit-** resbalar, patinar, **vetur-** viajar y el sufijo **ado**, acción continuada de) =«acción de viajar patinando por el monte», etc. Es más claro y recomendable decir **fiŝkapti en maro**, que **marfiŝkapti**; **glitveturi sur monto**, que **montglitveturi**, etc.

Derivación-composición.—También se obtienen muchas palabras compuestas, que son de uso muy frecuente, combinando algunas voces simples delante de palabras derivadas; estas voces simples vienen á convertirse, pues, en prefijos, y las más empleadas son las preposiciones y adverbios siguientes: **al, antaŭ, apud, ĉirkaŭ, de, ekster, el, en, for, inter, kontraŭ, kun, ne, pli, post, preter, pri, sen, sub, super, sur, tra, trans** y **tro**, de las que ofrecemos numerosos ejemplos, por ser ésta una parte muy importante en el estudio de la lengua internacional:

alveni, venir á. . . , ó sea, llegar, arribar; **alporti** (llegar á. . .) traer; **altiri** (tirar ó hacer tracción hacia. . .) atraer; **altiro**, atracción; **aljuĝi** (juzgar hacia. . .) adjudicar; etc.

antaŭvidi (ver antes) prever; **antaŭvido**, previsión; **antaŭtago** (día an-

tes) víspera; **antaŭjuĝi** (juzgar antes) prejuzgar; **antaŭdiri** (decir antes) predecir; . . .

apudmeti (poner junto á) yuxtaponer; **apudmeto**, yuxtaposición; **apudesti**, estar junto á; **apudesto**, circunstancia de estar junto á; **apudestanto**, el que está junto á. . . ; . . .

ĉirkaŭiri (ir alrededor) circular; **ĉirkaŭiro** (ida alrededor) circulación; **cirkaŭ-estanto** (que está alrededor de) circunstante; **ĉirkaŭskribi**, circunscribir; . . .

deveni (venir de. . .) provenir, derivarse, originarse; **deveno**, origen, procedencia; **deflugi** (volar de. . . ó desde. . .) levantar el vuelo; **defali** (caer desde) desprenderse; . . .

eksterordinara, extraordinario-a; **eksterordinare**, extraordinariamente; **eksterlimiĝi**, extralimitarse; **eksterhispana**, de fuera de España; **ekstertempa**, de fuera de tiempo, extemporáneo-a; **ekstertempe**, extemporáneamente; . . .

eliri (ir de ó de entre. . .) salir; **eliro**, salida; **elpeli** (echar de. . .) expulsar; **elpelo**, expulsión; **elpensi** (pensar de. . .) inventar; **elpenso**, invento; **elpensinto**, inventor; . . .

eniri (ir en ó dentro) entrar; **eniro**, entrada; **enŝlosi** (cerrar en) encerrar; **envolvi** (arrollar en) envolver; **enterigi** (hacer, poner en tierra ó dentro de tierra) enterrar; **enterigo**, entierro; **enmeti** (meter en) incluir;...

foriri (ir fuera ó lejos) marcharse, partir; **forkuri** (correr fuera) huir; **forflugi** (volar lejos) huir volando; **fornaĝi** (nadar lejos) huir nadando; **forrampi** (arrastrarse lejos) huir arrastrándose; . . .

interparoli (hablar entre) conversar; **interparolado**, conversación; **interkomuniki**, comunicar entre sí; **interligo** (liga, unión entre) alianza; **internacia**, internacional; . . .

kontraŭparoli (hablar contra. . .) rebatir; **kontraŭmeti** (poner en contra) contraponer; **kontraŭdiri**, contradecir; **kontraŭveneno**, contraveneno; . . .

kunmeti (meter ó poner con) componer; **kunmetado**, composición; **kunhelpi** (ayudar en compañía) auxiliar, apoyar; **kunlabori** (trabajar con) colaborar; . . .

neutila (no útil) inútil; **nescii** (no saber) ignorar; **nevole** (no con voluntad) involuntariamente; **neeble** (no posible) imposible; **neebligi** (hacer no posible)imposibilitar; **netolerebla**, intolerable; **neresanigebla**, incurable; . . .

plibonigi (hacer más bueno) mejorar; **plibonigo**, mejora; **pligrandigi** (hacer más grande) agrandar; **pligrandiĝi** (hacerse más grande) crecer, agrandarse; **plikarigi** (hacer más caro, aumentar el precio) encarecer; **plimalkarigi**, abaratar; **pilongigi** (hacer más largo) alargar; **plilarĝigi**, ensanchar; . . .

postskribo (en abreviatura: P. S.) posdata (P. D.); **posttagmezo** (después del mediodía), la tarde en sus primeras horas; **posttagmeze**, después de comer, después del mediodía; **postmeti** (poner después), posponer; **postmetita**, pospuesto; **postmorta** (después de la muerte), póstumo-a; . . .

preteriri, ir más allá; **preterpasi** (pasar más allá, rebasar, exceder de ciertos límites; **preterflugi**, volar más allá de. . . , pasar volando; **preterlasi** (dejar más allá), dejar pasar ó escapar una ocasión, etc.

priskribi (escribir respecto á. . .), describir; **priskribo**, descripción; **priokupi** (ocuparse de. . .), preocuparse; **pripensi** (pensar sobre. . .), reflexionar; **pritrakti**, tratar sobre. . . ;

senvestigi (desvestir) desnudar; **senbotigi**, descalzar; **senordigi**, desordenar; **senlima**, (sin límites) ilimitado; **senhoma** (sin hombres) despoblado; . . .

submeti (poner bajo) someter; **subteni** sostener; **subskribi** (escribir bajo. . .) suscribir, firmar; **substreki** (rayar bajo. . .) subrayar; **submara**, submarino-a; **sublingva**, sublingual; . . .

supermontriĝi (mostrarse sobre. . .) sobresalir; **superakvo**, inundación; **superakvi** (cubrir de agua) inundar; **superhoma**, sobrehumano; **supernatura**, sobrenatural; **superi**, superar; . . .

surmeti (poner encima) superponer; **surnaĝi** (nadar encima) sobrenadar, flotar; **surstreki** (rayar encima) tachar; **surtuto**, el sobretodo; . . .

trairi (ir á través) atravesar; **tralegi** (leer á través) leer del principio al fin; **tralerni**, aprender del principio al fin; **travidebla** (visible á través) transparente; . . .

transiri (ir más allá) transpasar; **transiro**, transición; **transatlanta** (de más allá del Atlántico) transatlántico-a; **birdo transfluganta** (ave que vuela más allá) ave de paso; . . .

trograndigi (hacer demasiado grande) exagerar; **trouzi** (usar demasiado) abusar; **trouzo**, abuso; **trouza**, abusivo; **trorapidi** (obrar demasiado rápidamente) precipitarse; **troskribema** (aficionado á escribir demasiado) prolijo; . . .

Traducción

Resulta de la simple observación de las reglas gramaticales, que para traducir una palabra escrita en Esperanto y buscarla en el Diccionario, debemos examinarla y descomponerla, empezando desde el fin hacia el principio de dicha palabra.

Si no tiene terminaciones gramaticales, es palabra simple, y la hallaremos con todas sus letras en el Diccionario.

Si tiene terminaciones gramaticales, las descontaremos, puesto que no forman parte del significado de la palabra, sino que solamente indican la parte de la oración que es; así, descontaremos las terminaciones:

o, oj, on, ojn, . . . indicadoras del nombre sustantivo en sus diferentes casos;

a, aj, an, ajn, . . . íd., íd. del adjetivo;

e, en, . . . íd., íd. del adverbio;

i, as, is, os, us, u, ant-, int-, ont-, at-, it-, ot-, del verbo.

Descontado esto, veremos si lo que queda de la palabra termina en alguno ó algunos de los sufijos, ó principia por algún prefijo; y como el significado de estos sufijos y prefijos ya nos es conocido, los descontaremos también, y así vendrá á quedarnos la raíz estrictamente, que es lo único que deberemos buscar en el Diccionario. Ejemplos:

Kombilojn.—Desde luego, descontaremos la terminación **ojn,** y por ella ya sabemos que se trata de un nombre sustantivo, plural y en acusativo. Después observaremos que en **kombil-** está el sufijo **il,** que significa «instrumento ó útil,» y el cual también descontaremos, quedándonos tan sólo desconocida la raíz **komb-.** Buscando ésta en el Diccionario, vemos que significa *peinar.* Luego **kombilojn** son «instrumentos para peinar» ó sea, *peines.*

Laborema.—Separaremos la **a,** que indica «adjetivo en singular» y el sufijo **em,** «inclinado ó aficionado á. . . », quedando la raíz **labor-** que significa *trabajo.* Luego **laborema** es «inclinado al trabajo, ó amigo de trabajar», es decir, el adjetivo *laborioso.*

Mallaborema.—Lo mismo que el anterior, pero con el prefijo **mal,** que indica «lo contrario». Luego **mallaborema**=«lo contrario *de laborioso*», ó sea, *holgazán.*

Malliberulejo.—Aquí tenemos que separar la terminación **o** (sustantivo), el sufijo **ej** (lugar destinado á. . .) el sufijo **ul** (individuo caracterizado por. . .) y el prefijo **mal** (idea contraria), que ya nos son conocidos, y

queda la raíz **libar-**, que expresa la idea de libertad. Luego **malliberulejo** es «lugar destinado á contener lo contrario de hombres libres», ó sea, «lugar destinado á contener presos», es decir, *cárcel*.

Á primera vista parece esto muy complicado; pero en realidad es precisamente lo contrario: todo se reduce á un simple trabajo de imaginación, que se hace instantáneamente, una vez bien sabido el significado de los prefijos y sufijos: así, en la palabra **malliberulejo**, la imaginación ve en seguida que **malliberulo** es «uno que no tiene libertad», un preso, y por lo tanto, **malliberulejo** es «lugar de presos» ó cárcel. De modo que lo más esencial en la traducción del Esperanto es el perfecto conocimiento de los afijos. Por tanto, recomendamos, no sólo que se aprendan bien, sino también que se practique con ellos, formando á modo de palabras, que son lo que ha de constituir las terminaciones de la mayor parte de ellas; así formaremos combinaciones semejantes á éstas: **-ilo**, instrumento; **-ilaro**, conjunto de instrumentos; **-ilisto**, fabricante de instrumentos; **-istaro**, conjunto de los individuos de un oficio ó profesión; **-estraro**, conjunto de jefes; **-aristo** el que hace conjuntos de...; **-areto**, pequeño conjunto; **-ema**, inclinado ó aficionado á...; **-emeco** (emétso), cualidad del que es aficionado á...; etc., etc., las cuales combinaciones las hallaremos como finales de las siguientes palabras: **muzikilo**, instrumento de música; **muzikilaro**, conjunto de instrumentos de música, instrumental; **muzikilisto**, fabricante de estos instrumentos; **militistaro**, ejército; **urbestraro**, ayuntamiento; **dentaristo**, el que hace dentaduras; **arbareto**, pequeña arboleda; **kredema**, inclinado á creer, crédulo; **krademeco**, cualidad del crédulo, credulidad; etc. Y esto, aunque al pronto nos parezca procedimiento nuevo, no es más que el que empleamos, sin darnos cuenta, en nuestro propio idioma; así, la terminación **-amiento** ó **imiento**, sabemos que generalmente significa «acción de...», por lo que comprendemos al instante el sentido de las palabras, **estancamiento**, (acción de estancar), **alineamiento** (acción de alinear), ó *rendimiento* (acción de rendir), *sufrimiento* (acción de sufrir), etc.; igualmente, con la combinación de sufijos contenidos en la terminación **-ificación**, que expresa «el resultado de hacer...», formamos las palabras: *versificación*; *justificación*, *simplificación*, etc.

Los cuatro ejemplos citados, **kombilojn**, **laborema**, **mallaborema** y **malliberulejo**, lo son de palabras *derivadas* que no contienen más que una raíz.

Respecto á las palabras compuestas, ó sea, las que contienen más de una raíz, tendremos en cuenta lo siguiente: cuando después de descontar las terminaciones y los afijos resulte que queden dos raíces que nosotros no conozcamos y aun creemos que es una sola, al buscar estas dos raíces como si fuera una sola, no la hallaremos, naturalmente, en el Diccionario, y esto mismo nos indicará que se trata de más de una raíz. Entonces buscaremos estas raíces por separado. Ejemplos:

Bonfarado.—Separando la terminación **o** y el sufijo **ad** (acción continuada), queda **bonfar-**; pero si buscamos **bonfar** en el Diccionario, no lo encontraremos, lo cual nos indicará que aquí hay dos raíces: **bon-** que significa «el bien» y **far-** que es «hacer»; luego **bonfar-** es «hacer el bien», y **bonfarado**, «acción continuada de hacer el bien», ó sea, *caridad*.

Akcihavanto.—Quitemos la **o** y el sufijo-participio activo **ant-**; el resto, **akcihav-** no lo hallaremos en el Diccionario, lo que nos indicará que son dos raíces, que pueden ser **ak-** y **cihav-**, ó **akci-** y **hav-**; buscamos **ak-** y no lo encontramos; pero buscando **akci-** vemos que es «acción financiera», y luégo que **hav-** es «tener». Por consiguiente, **akci-havanto**, es «el que tiene acciones financieras», es decir, «accionista». Y esto repetimos que se imagina en seguida, porque la palabra **havanto** se concibe inmediatamente que es «el que tiene»; luego **akcihavanto** lo consideramos sólo como un compuesto de las dos palabras **akci-** y **havanto**, que fácilmente hallaremos.

Finalmente, advertimos de nuevo que la claridad y el buen sentido es lo que debe guiarnos, tanto al escribir, como al traducir el Esperanto, á fin de que podamos ser comprendidos sin dificultad. Por lo tanto, ese buen sentido es el que nos dirá siempre si la palabra es ó no compuesta, y las raíces que en ella se encuentran.

Resumen de la lección décimatercera y última.

1.° Las palabras se dividen en *simples, derivadas y compuestas.*

2.° Las derivadas se forman de una raíz y afijos y terminaciones gramaticales.

3.° Las compuestas se forman combinando dos raíces ó palabras, de las cuales la fundamental se pone detrás.

4.° Para traducir una palabra hay que dividirla antes mentalmente en sus elementos, yendo desde el fin hacia el principio.

TEMA XI

Formación de palabras.—Sufijos **-ĉj, -nj,** diminutivos de cariño: el primero para nombres masculinos y el segundo para femeninos; **aĉ,** despreciativo.

Ĉu vi ĉeestis hieraŭ la teatron?—Jes, mi estis kun miaj filetoj Joĉjo (Johano) kaj Ferĉjo (Ferdinando), kaj miaj filinetoj Manjo (Mario) kaj Sonjo (Sofio); oni prezentadis tre belan teatraĵon, titolitan «La jeso de Knabinoj».—Oni ne povas nei la belegecon de tiu comedio.—La tiama urbestraro donis al mi tujan kaj nean respondon; sed ĝi ne klarigis la kialon de tia nekomprenebla decido.—La tieaj malsanuloj havas pli bonan malsanulejon, ol la ĉi-tieaj.—Oni tiel malhelpis min, ke mi malbonigis mian tutan laboron.—Edzino de kuracisto ne estas kuracistino, sed kuracistedzino; kuracistino estas virino, kiu kuracas.—La doktoredzino X... vizitis hieraŭ la gedoktorojn Z...—Li ne estas lavisto, li estas lavistinedzo.—Lia duonpatrino estas mia bofratino.—Ĉu vi alportas al mi la meblaron, kiun mi mendis al vi?—Jes, sed vi devas aldoni dek pesetojn al la sumo de vi proponita.—La alfluo, kiel la forfluo, ne estas preskaŭ sentebla sur la Mediterraneaj marbordoj.—Demetu vian pakaĵon tien ĉi (aŭ ĉi tien).—La branĉo derompis kaj la knabeto defalis teren.—La devenigado kaj la kunmetado estas la du grandaj elementoj de la flekseblecо kaj de la riĉeco de Esperanto.— Ha, kiel strange vi elparolas tiujn vortojn!—Doktoro Zamenhof elpensis Esperanton; sekve li estas ĝia elpensinto.—Envenu, eniru kaj ŝlosu la pordon; ni devas enskribi niajn tutajn enspezojn kaj elspezojn.—La birdo ne forflugis; ĝi nur deflugis de la arbo, alflugis al la domo, superflugis super la tegmento kaj fine surflugis sur la tegmenmenton.—Tuj kiam la serpento kaj la aliaj rampaĵoj ekvidis la ĉasiston, ili forrampis.—Lernolibron oni devas ne tralegi, sed tralerni.—Liaj haroj estas pli grizaj ol liaj lipharoj kaj vangharoj.—Simpla kunligado de vortoj naskas en Esperanto multegon da vortoj kunmetitaj.—Ekzemploj: internacia, belsona, bonodora, butontruo, manlaboro, suptelero, plattelero, piedfrapo, kvaronjaro, duonjaro, jarlibro, jarcento, tablotuko, naztuko, multekosta, fiŝvendisto, fiŝkaptisto, ostrovendistino, kvazaŭkribrilo, paperpremilo, diverslingvuloj, samtempuloj, nuntempaĵoj, artefaritaĵo, regionstabejo, malvarmetiganta, alcentrokura, decentrokura, k. t. p. (kaj tiel plu).

VOCABULARIO

Joĉjo (yóchyo), Juanito.
Ferĉjo (férchyo), Fernandito.
Manjo (mányo), Marifta.
Sonjo (sónyo), Sofiíta.
teatraĵo (teatrá-ycho), obra teatral.
la jeso (la yéso), el sí.
urbestraro, Ayuntamiento.
la kialo, el porqué, la causa.
decido (detsído), decisión, acuerdo.
kuracisto (curatsísto), médico.
kuracistaĉo (curats'stacho), curandero, médico malo.
virino, mujer.
lavisto, lavandero.
duonpatrino (medio-madre), madrastra.
meblaro, mueblaje.
sumo, suma, cantidad.
alfluo, flujo.
forfluo, reflujo.
marbordo, costa.
pakaĵo, equipaje.
branĉo, rama.
devenigado, derivación.
kunmetado, composición.
fleksebleco, flexibilidad.
vorto, palabra.
vortaĉo (vortacho), palabrota.
elpensinto, inventor.
elspezoj, gastos.
enspezoj, ingresos.
tegmento, tejado.
serpento, serpiente.
rampaĵo, reptil.
ĉasisto (chasísto), cazador de oficio.
lernolibro, manual, libro en compendio.
haro (jaro, *j* suave), cabello, pelo.
lipharoj (pelos del labio), bigotes.
vangharoj (íd. de la mejilla), patillas.
kunligado, unión, reunión.
butontruo, ojal (**butono**, botón; **truo**, agujero).
manlaboro, trabajo manual.
suptelero, plato sopero, (**supo**, sopa; **telero**, plato).
plattelero, plato llano (**plata**, llano-a).
piedfrapo, puntapié (**piedo**, pie; **frapo**, golpe).
kvaronjaro, trimestre (**kvarono**, cuarta parte; **jaro** (yáro), año).
duonjaro, semestre (**duono**, mitad).
jarlibro (yarlíbro,) anuario.
jarcento (yartsénto), cien años, siglo.
tablotuko, mantel (**tablo**, mesa; **tuko**, lienzo, ropa blanca).
naztuko, moquero, pañuelo de bolsillo; **nazo** (nádso), nariz.
fiŝvendisto, vendedor de pescado; **fiŝo** (físcho), pescado.
fiŝkaptisto, pescador; **kapti**, coger.
ostrovendistino, vendedora de ostras.
kvazaŭkribrilo, cosa parecida á una criba, como si fuera una criba; **kribrilo**, criba.

paperpremilo, prensapapeles; **premilo**, prensa.
diverslingvuloj, individuos que hablan diferentes lenguas, extranjeros.
samtempuloj, contemporáneos; **sama**, mismo; **tempo**, tiempo.
nuntempaĵoj, cosas del tiempo actual, actualidades; **nun**, ahora.
artefaritaĵo, cosa hecha artificialmente.
regionstabejo (reguionstabéyo), Oficinas de Estado Mayor de la región; **stabo**, Estado Mayor.
tiama, de entonces.
tuja (túya), inmediato-a.
nea, negativo-a.
nekrompenebla, incomprensible.
tiea (ti-é-a), de allí, de ahí.
ĉi tiea, de aquí.
sentebla, sensible, que se puede sentir.
griza (grí-dsa), gris.
internacia (internatsía), internacional.
belsona, de bello sonido, sonoro-a.
bonodora, de buen olor, oloroso-a.
multekosta, de mucho coste.
malvarmetiganta, que refresca, que produce fresco.
alcentrokura (altsentrokúra) que corre hacia el centro, centrípeto-a.
decentrokura, que corre desde el centro, centrífugo-a.
ĉeesti, estar en, asistir.
prezentadi, representar.
titoli, titular, poner título.
nei, negar.
klarigi, aclarar, explicar.
malhelpi, estorbar; **helpi**, ayudar, auxiliar.
malbonigi (malbonígui), hacer mal una cosa, echar á perder.
kuraci (curátsi), tratar una enfermedad.
alporti, traer.
mendi, encargar.
aldoni, añadir.
proponi, proponer, ofrecer.
demeti, dejar, depositar.
derompi, romperse desprendiéndose.
defali, caer desde...
elparoli, pronunciar.
elpensi, inventar.
enveni, venir aquí dentro.
eniri, entrar.
ŝlosi, cerrar con llave.
enskribi, inscribir, anotar.
forflugi, irse lejos volando.
deflugi, volar desde...
alflugi, volar hacia...
superflugi, volar por encima de...
surflugi, volar sobre...
ekvidi, empezar á ver, percibir.
forrampi, irse lejos arrastrando.
tralegi (tralégui), leer del principio al fin.
tralerni, aprender íd., íd.
naski, engendrar, producir.
kunmeti, componer, formar.
tuj kiam (túy kí-am), en seguida que, tan pronto como.

TRADUCCIÓN DE LOS TEMAS DE ESTA GRAMÁTICA

TEMA I

¿Quién lee?—El padre lee. — ¿Quién viene? — Un hombre viene. — ¿Qué es un león?—Un león es un animal (ó una bestia).—¿Qué son una rosa y un palomo?—Una rosa es una flor y un palomo es un ave.—¿La madre cose?—Sí, señor.—¿La madre lee?—No, señora; la madre cose. —¿Qué son **gepatroj, gefiloj** y **geonkloj?**—Padre y madre juntamente son **gepatroj**, hijo é hija son **gefiloj**, tío y tía son **geonkloj**.—Señores y señoras juntamente son **gesinjoroj**.—¿Con quién habla el criado?—El criado del hotel habla con la criada de la casa.—¿Dónde hay un cocinero y una cocinera?—He aquí un cocinero y una cocinera.—¿Qué es Europa?—Europa es una parte del mundo.—Quién es el autor de la lengua Esperanto?—El Doctor Zamenhof, médico en Varsovia (Rusia), es el famoso autor del Esperanto.

TEMA II

¿Dónde está el muchacho?—El muchacho está en el jardín y juega con el perro.—¿V. ve al perro?—Sí, señor; yo veo al muchacho y al perro.—¿Dónde están los pájaros?—Los pájaros están en las jaulas.—¿V. ve los pájaros?—No, señor; yo no veo (ni) los pájaros ni las jaulas; los pájaros (los) vi ayer.—Yo deseo á V. buenos días, caballero!—¡Buenas tardes!—¡Buenas noches, señora; ¿cómo está V.?—Muy bien, gracias; ¿y V., caballero?—Yo también estoy bueno (ó sin novedad), gracias.—¡Qué hermoso día! (es hoy).—¿Quién debe obedecer al Alcalde?—Los ciudadanos deben obedecer al Alcalde.—¿Á quién deben obedecer los Alcaldes?—Los Alcaldes deben obedecer al Gobernador.—V. conoce al Jefe de policía?—Sí, señor; yo conozco al Jefe de policía y á los policías.—¿V. es madrileño?—No, señor; yo soy toledano; ¿y V.?—Yo soy parisiense.—¿Á qué partidarios de religiones conoce V.?—Yo sólo conozco á los cristianos y los mahometanos: los luteranos y los calvinistas también son cristianos.—¿V. conoció á mi abuelo?—Sí; yo conocí á su

abuelo y á su bisabuelo, á su abuela y á su bisabuela (de V.) pero seguramente (yo) no conoceré á sus nietos y biznietos (de V.).—¿Adónde va V.?—Yo voy al salón y después á mi casa.—En invierno las golondrinas vuelan hacia el otro lado de Europa, pues al otro lado de Europa hay países más cálidos.—Ellos (*ó* ellas), se arrojaron á los piès de su padre.

TEMA III

¿Por qué quiere V. á Juan?—Porque (él) es bueno, afable y cortés, y todos quieren á un niño bueno, afable y cortés; por el contrario, todos aborrecen al malo, adusto y descortés.—¿Sus padres (de V.) son aún jóvenes?—No señor; desgraciadamente son viejos y enfermos.—¿V. tiene buenos libros?—Sí; yo sólo tengo buenos libros; (yo) detesto los malos.—¿Qué amor es el más grande.—El amor materno es más grande que el amor paterno, más que el amor de esposo y de esposa; él es muy grande, grandísimo amor, el más grande de todos los amores.—¿V. es tan alto como yo?—No, señor; yo soy menos alto que V.: V. es muy alto; V. es el más alto de todos, y su hermano (de V.) el menos alto de nosotros.—¿Qué edad tienen sus hijitos (de V.)?—Mi hijito tiene diez años (es *de-diez-años)* y mi hijita tiene sólo seis.—¿Qué tiene V. en la mano (qué sostiene V.)?—Yo tengo en la mano derecha un bastoncito de hierro, y en la izquierda un bastonazo (un bastón grande) de madera.—¿El café está caliente?—Está muy caliente; pero pronto estará sólo tibio y después frío.—¿V. hizo el retrato grande ó el pequeño?—Yo hice el retrato grande.—¿Cómo dibujó V. el árbol?—Yo dibujé el árbol, grande, para que (él) sea visible.—¿Cómo encontró V. la familia?—Yo la encontré buena (sana).—¿Cómo se considera el asunto?—Se le considera fácil; pero yo lo juzgo muy difícil.

TEMA IV

¿Cuántos enfermos vió V. en el hospital?—Yo vi sólo nueve enfermos: dos hombres, tres mujeres y cuatro niños.—¿Qué hizo el joven?—El joven distribuyó diez pesetas entre los enfermos del hospital y siete pesetas entre los presos de la cárcel.—¿Los jóvenes (de ambos sexos) se separaron?—Sí; los jóvenes fueron al café y las jóvenes á la iglesia.—¿De qué consta un año?—Un año consta de doce meses.—¿Y un mes?—Un mes consta de veintiocho, veintinueve, treinta ó treinta y un días.—

Una docena son doce unidades, y una centena tiene diez decenas ó cien unidades.—¿De qué consta el número 16.457?—De diez y seis millares, cuatro centenas, cinco decenas y siete unidades.—Cómo son llamados (ó se llaman) los días de la semana?—El primero es domingo; el segundo, lunes; el tercero, martes; el cuarto, miércoles; el quinto, jueves; el sexto, viernes; y el séptimo, sábado.—¿V. me escribió (V. escribió á mí)?—Sí; primeramente (yo) escribí á V. el 3 de Enero; en segundo lugar, el 14 de Febrero; y en tercer lugar, el 28 de Marzo.—¿Qué hora es (ahora)?—Son las siete y media.—Dos es la mitad de cuatro, el tercio de seis, la cuarta parte de ocho, la sexta de doce y la veinticincoava parte de cincuenta.—Doce es doble de seis, triplo de cuatro, cuádruplo de tres y sextuplo de dos.—¿Los soldados marchan de-á-dos?—No, señor; (ellos) marchan de-á-cuatro.—¿Cuántas manzanas compró V.?—Yo compré doce manzanas para los tres niños, y dí cuatro manzanas á cada niño.—¿Cuántas páginas tiene el libro?—El libro tiene cien páginas, y (yo) tengo que leer cada día veinte páginas para acabar el libro en cinco días, ó á veinticinco páginas para acabar en cuatro días.

TEMA V

Madre, ¿yo he de cortar (con tijeras) ó coser?—Tú debes cortar y coser: he aquí las tijeras y la aguja.—¿Que tienen que hacer el muchacho y la muchacha?—Él debe cortar la carne con ese cuchillo y ella debe barrer la casa con esta escoba.—¿Dónde está el gato?—(Él) está en el cesto, sobre el primer escalón de la escalera.—¿La humanidad progresa?—Sí, señor; (ella) está en constante progreso.—¿La arboleda es grande?—(Ella) es muy grande.—Nosotros somos hombres y vosotros sois niños.—¿Dónde están los muchachos?—(Ellos) están en el jardín.—¿Dónde están las muchachas?—(Ellas) también están en el jardín. —¿Dónde están los caballos?—(Ellos) están en el campo.—¿Dónde están los cuchillos?—(Ellos) están sobre la mesa, que ya está dispuesta para comer; allí se ven también tres cubiertos.—¿De qué se compone un cubierto?—(Él) se compone de la cuchara, el tenedor y el cuchillo.—Se debe decir siempre la verdad.—No se piensa siempre bien.—Cuando se es rico, se tienen muchos amigos.—¿V. me vió (V. vió á mí), cuando V. me envió la llave de la puerta?—Sí; yo te ví (yo ví á tí) y entonces (yo) te envié la llave.—¿Sofía ama á Pedro?—Sí; ella le dijo (ella dijo á él) que (ella) le ama más que á sí misma; y se puede creer á (ella), pues (ella)

es una señorita digna de crédito.—¿Qué dijo Pedro?—Él también le dijo (á ella) que (él) la ama más que á sí mismo, pues ella es muy amable (digna de amarse) y estimable.—¿V. dió agua al perro?—Sí; yo le dí agua (yo dí agua á él); pero (yo) le miré, y él no quiso beber.—Yo le rogué (á él) que (él) escribiese y él prometió hacerlo.—¿Escribió él?—Sí; él nos escribió (él escribió á nosotros) una carta, por medio de la cual él nos insultó.—Caballero, yo dirigí á V. una carta para felicitarle (á V.)—Caballeros, yo dirigí á Udes. una carta para felicitarles (á Udes.)—Yo dí (á ellos) los libros tan pronto como los vi (á ellos).—Porque él se cortó un dedo, (él) se arrojó contra mí.—La muchacha vino, (ella) se lavó los piés y en seguida se ocultó en la arboleda.—Ellos se leyeron (á sí mismos) la sentencia y (ellos) en seguida se encerraron en la habitación.

TEMA VI

El padre de mi esposa es mi suegro (ó padre político), mi hermana es su cuñada (ó hermana política) de ella y todos mis parientes son sus parientes políticos (de ella).—Niño, he aquí tu sombrero y tus libros.—¿Quién viene?—Mi cuñado y su esposa vienen ahora.—¿El ruiseñor canta durante la noche?—Sí, señor: y su canto es muy agradable.—¿Ha estado V. en España?—Sí; y á mí me gustan mucho sus costumbres.—¿Le gusta á V. el Esperanto?—Sí: porque su fin es grande y útil, y su facilidad es maravillosa.—¿De quién son estos libros?—Estos libros son (los) nuestros y esos son (los) vuestros.—¿De quién es esta casa?—(Ella) es de la mujer, cuyo retrato hemos visto.—Señores, vuestra casa es más grande que la nuestra.—Nuestro tío salió con los huéspedes de su casa (la casa del tío) y los acompañó hasta su casa (la casa de los huéspedes).—El novio envió á su novia su retrato (el del novio) pero no el suyo (el de ella).—Francia es mayor que España y mucho mayor que Portugal;—¿Qué (clase de) árboles tiene V. en su jardín?—Yo tengo principalmente manzanos, perales y naranjos.—¿El café aún está en la cafetera?—Sí; (él) está en la cafetera, que V. compró ayer.—¿V. me envió la cigarrera (petaca) grande, que estaba sobre la mesa, ó la hermosa cigarrera, que V. mismo fabricó? Yo envié á V. la que estaba sobre la mesa, y la que yo fabriqué.—¿Qué boquillas (para cigarros) quiere V., las mías ó las de mi hermano?—Yo quiero las de su hermano de V., porque éstas son más bonitas que las de V.—¿Por qué

ella se pinchó el dedo?—Porque (ella) cosía sin dedal.—¿Tiene V. estribos de plata?—Si; yo tengo esa clase (ó tales) estribos; pero (ellos) son demasiado grandes para los pies de V.—Lo que es bueno, es deseado por todos.—¿Comprendió V. lo que dijo nuestro profesor?—Sí; porque lo que él dijo está claro.

TEMA VII

¿Dónde está V.?—Yo estoy en el salón.—¿Qué hace V.—(Yo) escribo á mi padre, á quien (yo) ya escribí hace mucho tiempo; pero (yo) le vuelvo á escribir, pues él me dice que no recibió mi carta.—¿Cuándo vino V. de Valencia?—Yo vine ayer; pero mañana iré á Madrid y regresaré de aquí á poco tiempo.—Yo deseo que V. regrese pronto.—Devuélvame (V.) el libro que (yo) le presté á V. hace tiempo.—José, dí á los niños que (ellos) no griten.—Señores, no vayan (Vdes.) tan de prisa.—Si yo fuese rico, (yo) por eso no sería feliz; quizá (yo) fuera más infeliz que ahora.—Yo no puedo creer tal aventura, (ella) no es creíble (ó ella es increíble).—Naturalmente, nosotros podemos conocer el tiempo *presente* y el *pasado*; pero nos es imposible conocer el tiempo *futuro*.—Yo ahora *estoy terminando*, V. ya *ha terminado*, y él aún *ha de terminar* el trabajo.—Ayer, cuando mi padre vino, yo también *estaba terminando*, V. ya *había terminado* y él aún *había de terminar* el trabajo.—(Es creíble) quizá mañana ocurrirá también que yo *estaré terminando*, V. ya *habrá terminado* y él aún *habrá de terminar* el trabajo.—Por estos tres últimos ejemplos, se puede comprender el uso de los participios activos en los tres tiempos, presente, pasado y futuro. —Si V. no *hubiese escrito* tan rápidamente, su carta (de V.) sería más legible; escriba (V.) siempre muy legible.—(Yo) siento, señores, que ustedes no *hayan oído* este discurso sobre el progreso de las ciencias.—El cantante (ó cantor) cantó durante todo el día; él siempre está cantando.—Yo oí un disparo (ó tiro) después oí un largo tiroteo.

TEMA VIII

¿Cómo pudo V. conocer su intención (de él)?—Cuando él empezó-á-hablar, yo en seguida empecé-á-conocer su intención, pues él no decía la verdad.—Yo empecé-á-oír su hermosa voz (de ella), y enseguida empecé-á-aplaudir.—¿Cómo se llama V.?—Yo me llamo Fernando.—Dinero *que-se-tiene* es mejor que dinero *tenido*, ó dinero *que-se-ha-de-te-*

ner.—Ahora mi trabajo *es terminado*, el trabajo de V. ya *está terminado* y su trabajo (de él) aún *está por terminar.*—Ayer, cuando mi padre vino, también mi trabajo *era terminado*, el trabajo de V. ya *estaba terminado* y su trabajo (de él) aún *estaba por terminar.*—Quizá mañana ocurrirá también que mi trabajo *será terminado*, el trabajo de V. ya *estará terminado* y su trabajo (de él) aún *estará por terminar.*—Por estos tres últimos ejemplos se puede también ver el uso de los participios pasivos en los tiempos presente, pasado y futuro.—Si V. viniese, V. *sería estimado*, como V. merece.—Yo deseo que V. *sea amado* de todos.—Cuando se ama á una persona, ella es el amado ó la amada; cuando ya se la amó, (ella) es "el-que-fué-amado" ó "la-que-fué-amada"; y cuando (ella) debe aún *ser amada*, (ella) es "el-que-ha-de-ser-amado" ó "la-que-ha-de-ser amada".—Está prohibido matar á alguien.—¿Cómo limpia V. sus botas, cuando (ellas) se ensucian?—Yo las limpio con el cepillo.—V. me aclaró muy bien el asunto; su aclaración me contentó del todo.—Esta frase se encuentra en la página 25 del libro.—Siéntese (V.), caballero, y participeme esas novedades.—¿Se dice algo sobre él?—Sí, se dice que él se casó.—¿Dónde se lavó V.?—Yo me lavé en mi cuarto.—Ellos se insultaron (recíprocamente ó uno al otro).

TEMA IX

¿Él habló en voz alta ó en voz baja?—Él habló en voz muy alta, enérgica y elocuentemente, pero menos sabiamente que su hermano; éste habló lo más sabiamente.—El que se sentó primeramente, escribió tan bien como los otros.—Venga V. lo más rápidamente posible.—Por la mañana yo voy á mi oficina, y por la tarde yo paseo lo más posible.—¿Por qué viene V. tan temprano?—Porque (por eso que) tengo mucha sed; déme V. rápidamente á beber una bebida cualquiera.—¿Quiere usted comer algún dulce?—Yo agradezco á V. (ó "gracias"); yo nunca cómo dulces, confituras ni nada *(algo)* con azúcar; yo con preferencia cómo otros alimentos, á saber: tortilla, carne de cerdo, carne de toro, etc.—¿Qué es aquella grande altura?—(Eso que) lo que V. ve, es un monte, cuya altura es casi mil metros.—La facilidad, claridad y riqueza de la lengua Esperanto son maravillosas.—¿Cuánto vino tiene V.?—Yo tengo tanto vino como aguardiente, pero nada de vinagre.—¿Cuándo, cómo y por qué vino él?—V. se equivoca, señor; él nunca, de ningún modo y por ninguna razón vino.—¿Quién tiene dinero?—Nadie tiene ni siquiera

una moneda.—¡Oh, que incendio! ¿Qué es la causa de tal catástrofe?—Sólo una chispa de fuego es la causa.—¿Este papel es de alguien?—Él (no) es de nadie.—Todo esto es de tal persona.—Se nos ataca sin razón siempre, por todo y en todas partes.—¿Dónde está V.?—Yo estoy aquí.

TEMA X

Los compasivos señores enviaron mucho dinero á los infelices enfermos.—Los obedientes niños permanecieron ante su padre, junto á la puerta.—Para que V. vea que yo soy indulgente y no susceptible, (yo) volveré á ir á casa de V.—Alrededor del gallo (estaban) había una gran multitud de pollos.—Una botella *de* vino es una botella que se usa para vino; y una botella *da* vino es una botella llena de vino.—Al exterior de la casa, en el campo pacen caballos y potros, bueyes y terneras, machos cabríos y cabritos, carneros y corderos.—El rey y el joven príncipe salieron de su palacio y pasearon hasta las siete de la tarde entre los árboles del jardín.—De las tres cartas, una fué dirigida á S. M. el rey; la segunda, á S. I. el obispo; y la tercera á S. E. la duquesa.—Excepto la princesa, todos hablaron contra él, según se dice.—De aquí á dos semanas yo enviaré por correo el libro dedicado á V., sobre el cual (nosotros) ya hablamos.—Él temblaba de miedo.—Los pájaros vuelan por encima de los árboles y después descansan sobre los árboles.—Yo corría á través de la ciudad, pues á la otra parte de la ciudad se me esperaba impacientemente.—Yo (me) río de su sencillez (de él).—En vez de leer, V. debe escribir.—Antes de venir, aprende la lección.—Que V. quiera, que V. no quiera, V. debe trabajar.—Cuanto más (nosotros) corramos, tanto más nos cansaremos; yo estoy en verdad muy cansado.—Á pesar de mis cuidados, mis blancos puños y cuellos se ensuciaron.—Si yo pudiese llenar (cumplir) su deseo de V., yo voluntariamente así (lo) haría; pero yo de ningún modo puedo.—Esta habitación nunca está ventilada, porque el aire no puede penetrar por esta estrecha ventana.—¡Oh, qué desgracia! ¡Él ha muerto ya!—¡Ah, qué hermoso tiempo!—¡Eh, fuera, fuera!

TEMA XI

¿Asistió V. anoche al teatro?—Sí, yo estuve con mis hijitos Juanito y Fernandito, y mis hijitas Mariita y Sofiita; se representó una bellísima obra-teatral, titulada "El sí de las niñas".—No se puede negar la gran belleza de esa comedia.—El Ayuntamiento de-entonces me dió inmediata

y negativa respuesta; pero él no explicó el porqué de tal incomprensible decisión.—Los enfermos de-ahí tienen mejor hospital que los de-aquí.—De tal modo se me estorbó, que yo hice-malo todo mi trabajo.—La esposa de un médico no es *médica* sino *esposa-del-médico; médica* es la mujer que trata enfermedades.—La *esposa-del-doctor* X.... visitó ayer á los doctores (doctor y doctora) Z....—Él no es lavandero; él es *esposo-de-la lavandera.*—Su madrastra (de él) es mi cuñada.—¿Me trae V. el mueblaje que yo encargué á V.?—Sí; pero V. debe añadir diez pesetas á la cantidad por V. propuesta (ó de V. ofrecida).—El flujo, como el reflujo, no es casi sensible en las costas del Mediterráneo.—Deje (descargue V.) su equipaje aquí.—La rama se rompió (se desprendió), y el muchachito cayó á tierra.—La derivación y la composición son los dos grandes elementos de la flexibilidad y de la riqueza del Esperanto.—¡Ah, qué extrañamente pronuncia V. esas palabras!—El doctor Zamenhof inventó el Esperanto; por consiguiente él es su inventor.—Ven aquí, entra y cierra la puerta: tenemos que inscribir todos nuestros ingresos y gastos.—El pájaro no *se-fué-volando* (él) sólo *saltó-volando* desde el árbol, *se-dirigió-volando* hacia la casa, *voló-por-encima* del tejado y finalmente *se-echó-volando* sobre el tejado.—Tan pronto como la serpiente y los otros reptiles percibieron al cazador, (ellos) *huyeron-arrastrando.*—Un manual se debe no *leer-del-principio-al-fin*, sino *aprender-del-principio-al-fin.*—Sus cabellos (de él) son más grises que sus bigotes y patillas.—La simple reunión de palabras engendra en Esperanto muchísimas palabras compuestas. Ejemplos: internacional, sonoro-a, oloroso-a, ojal, trabajo-manual, plato-sopero, plato-llano, puntapié, trimestre, semestre, anuario, siglo, mantel, pañuelo-de-bolsillo, costoso-a, vendedor-de-pescado, pescador, vendedora-de-ostras, aparato-parecido-á-una-criba, prensapapeles, los-de-diferente-idioma, contemporáneos, actualidades, cosa-artificial, Oficinas-de-Estado-Mayor-de-la-región, que-produce-frescura, centrípeto-a, centrífugo-a, etc.

APÉNDICE I

GRAMÁTICA DEL AUTOR DEL ESPERANTO

Para que se vea hasta qué punto puede reducirse la Gramática del idioma internacional, teniendo ya conocimientos gramaticales, copiamos á continuación la primitiva Gramática original del Doctor Zamenhof; y la dejamos sin traducir al castellano, para que sirva de ejercicio de traducción:

PLENA GRAMATIKO DE ESPERANTO

A. Alfabeto

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz.

Rimarko. Presejoj, kiuj ne posedas la literojn ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ, povas anstataŭ ili uzi ch, gh, hh, jh, sh, u.

B. Reguloj

1). **Artikolo** nedifinita ne ekzistas; ekzistas nur artikolo difinita **(la)**, egala por ĉiuj seksoj, kazoj kaj nombroj.

Rimarko. La uzado de la artikolo estas tia sama, kiel en la aliaj lingvoj. La personoj, por kiuj la uzado de la artikolo prezentas malfacilaĵon, povas en la unua tempo tute ĝin ne uzi.

2) La **substantivoj** havas la finiĝon **o.** Por la formado de la multenombro oni aldonas la finiĝon **j.** Kazoj ekzistas nur du: nominativo kaj akuzativo; la lasta estas ricevata el la nominativo per la aldono de la finiĝo **n.** La ceteraj kazoj estas esprimataj per helpo de prepozicioj (la genitivo per **de,** la dativo per **al,** la ablativo per **per,** aŭ aliaj prepozicioj laŭ la senco).

3) La **adjektivo** finiĝas per **a.** Kazoj kaj nombroj kiel ĉe la substantivo. La komparativo estas farata per la vorto **pli,** la superlativo per **plej;** ĉe la komparativo oni uzas la prepozicion **ol.**

4) La **numeraloj** fundamentaj (ne estas deklinaciataj) estas: **unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil.** La dekoj kaj centoj es-

tas formataj per simpla kunigo de la numeraloj. Por la signado de numeraloj ordaj oni aldonas la finiĝon de la adjektivo; por la multoblaj—la sufikson **obl**; por la nombronaj—**on**; por la kolektaj—**op**; por la disdividaj—la vorton **po**. Krom tio povas esti uzataj numeraloj substantivaj kaj adverbaj.

5) **Pronomoj** personaj: **mi**, **ci**, **li**, **ŝi**, **ĝi** (pri objekto aŭ besto), **si**, **ni**, **vi**, **ili**, **oni**; la pronomoj posedaj estas formataj per la aldono de la finiĝo adjektiva. La deklinacio estas kiel ĉe la substantivoj.

6) La **verbo** ne estas ŝanĝata laŭ personoj nek nombroj. Formoj de la verbo: la tempo estanta akceptas la finiĝon **-as**; la tempo estinta **-is**; la tempo estonta **-os**; la modo kondiĉa **-us**; la modo ordona **-u**; la modo sendifina **-i**. Participoj (kun senco adjektiva aŭ adverba): aktiva estanta **-ant**; aktiva estinta **-int**; aktiva estonta **-ont**; pasiva estanta **-at**; pasiva estinta **-it**; pasiva estonta **-ot**. Ĉiuj formoj de la pasivo estas formataj per helpo de responda formo de la verbo **esti** kaj participo pasiva de la bezonata verbo; la prepozicio ĉe la pasivo estas **de**.

7) La **adverboj** finiĝas per **e**; gradoj de komparado kiel ĉe la adjektivoj.

8) Ĉiuj **prepozicioj**, postulas la nominativon.

9) Ĉiu vorto estas legata, kiel ĝi estas skribita.

10) La akcento estas ĉiam sur la antaŭlasta silabo.

11) Vortoj kunmetitaj estas formataj per simpla kunigo de la vortoj (la ĉefa vorto staras en la fino); la gramatikaj finiĝoj estas rigardataj ankaŭ kiel memstaraj vortoj.

12) Ĉe alia nea vorto la vorto **ne** estas forlasata.

13) Por montri direkton, la vortoj ricevas la finiĝon de la akuzativo.

14) Ĉiu prepozicio havas difinitan kaj konstantan signifon; sed se ni devas uzi ian prepozicion kaj la rekta senco ne montras al ni, kian nome prepozicion ni devas preni, tiam ni uzas la prepozicion **je**, kiu memstaran signifon ne havas. Anstataŭ la prepozicio **je** oni povas ankaŭ uzi la akuzativon sen prepozicio.

15) La tiel nomataj vortoj **fremdaj**, t. e. tiuj, kiujn la plimulto de la lingvoj prenis el unu fonto, estas uzataj en la lingvo Esperanto sen ŝanĝo, ricevante nur la ortografion de tiu ĉi lingvo; sed ĉe diversaj vortoj de unu radiko estas pli bone uzi senŝanĝe nur la vorton fundamentan kaj la ceterajn formi el tiu ĉi lasta laŭ la reguloj de la lingvo Esperanto.

16) La fina volako de la substantivo kaj de la artikolo povas esti forlasata kaj anstataŭigata de apostrofo.

APÉNDICE II

FORMULARIO DE CARTAS

en esperanto y en español.

DIVERSAJ LETEROJ

I Al Sinjoro Sekretario [1] de la "Hispana Societo por la propagando de Esperanto",

Burgos.

Estimata Sinjoro,

Mi petas vin, ke vi bonvolu fari mian enskribon en la "Hispana Societo p. p. E.", ĉar mi multe deziras esti unu el ĝiaj membroj.

Por pago de mia kotizaĵo dum la nuna jaro, mi sendas enmetite **unu** peseton per poŝtmarkoj.

Atendante ke vi sendos al mi la "Konigan Karton" pri mia enskribo, mi antaŭdankas vin, kaj restas via,

EMANUELO SÁNCHEZ

Adreso: strato Mayor, 28, 1.°
Calatayud, la 2.an de januaro 1909a

CARTAS VARIAS

I Señor Secretario [1] de la "Sociedad Española para la propagación del Esperanto",

Burgos.

Estimado Señor: Ruego á V. tenga la bondad de hacer mi inscripción en la "Sociedad Española p. p. E.", pues deseo mucho ser uno de los miembros de ella.

Para pago de mi cuota durante el año actual, envío adjunto **una peseta** en sellos.

Esperando que V. me enviará la "Tarjeta de conocimiento" de mi inscripción, doy á V. anticipadas gracias, y queda suyo s. s. . . .

MANUEL SÁNCHEZ

Dirección: calle Mayor, 28, 1.°
Calatayud, 2 de Enero de 1909

[1] D. Ignacio Casas, Puebla 23, Burgos.

2 Salamanca, 10an februaro 1909.a

Al Sinjoro Direktoro [1] de "La Suno Hispana",

Valencio.

Sinjoro,

Mi havas la plezuron sendi al vi tie ĉi aldonite la sumon da **tri pesetoj** per poŝt-markoj, por ke vi havu la bonecon fari mian abonon je via gazeto "La Suno Hispana", dum unu jaro.

Mia adreso estas: placo Constitución, 20, 2.°

Mi profitas tiun ĉi okazon por prezenti al vi mian respektplenan saluton.

Sindone via,

JOZEFO LACAL,
Advokato.

2 Salamanca, 10 febrero 1909.

Señor Director [1] de "La Suno Hispana" (El Sol Español).

Valencia.

Muy Sr. mío: Tengo el gusto de enviar á usted, aquí adjunto, la cantidad de *tres pesetas* en sellos, para que tenga V. la bondad de suscribirme á su periódico "La Suno Hispana" por un año.

Mi dirección es: plaza de la Constitución, 20, 2.°

Aprovecho esta ocasión para presentar á V. mi respetuoso saludo.

De V. afmo.,

JOSÉ LACAL,
Abogado.

[1] Dirección: D. Augusto Jiménez Loira, Pintor López, 3, Valencia.

3 Játiva, 5an marto 1909.

Al Sro. Bibliotekisto [1] de l' Grupo Esperantista de

Murcia.

Sinjoro,

Havu la afablecon sendi al mi kiel eble plej baldaŭ la sekvantajn verkojn esperantajn: "Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto", de Inglada Ors y L. Villanueva.. . . . . pesetoj 4'50.

"Curso práctico de Esperanto",

3 Játiva, 5 marzo 1909.

Sr. Bibliotecario [1] del Grupo Esperantista de

Murcia.

Muy Sr. mío:

Tenga V. la amabilidad de enviarme lo antes posible las siguientes obras de esperanto:

"Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto", de Inglada Ors y L. Villanueva, pts. 4'50

"Curso práctico de Esperanto",

[1] Dirección: D. Manuel Benavente, Sociedad, 14, Murcia.

de Duyos Sedó é Inglada Ors,
ptoj.. . . . . 3'75
"Fundamento de Esperanto", de Dro L. L. Zamenhof, ptoj. . 4'00
kaj " Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto", de la sama,
ptoj. . . . . 3'50
Sumo, ptoj. 15'75,
kiun mi havas la plezuron sendi al vi apude per kambio *Giro Mutuo.*
Via sindonema samideano,

JOHANO CALABUIG

Mia adreso: strato Ancha, nº 8.

de Duyos Sedó é Inglada Ors,
ptas. . . . . 3'75
"Fundamento de Esperanto", del Dr. L. L. Zamenhof, ptas. 4'00
y "Fundamenta Krestomatio de la Lingvo Esperanto", del mismo,
ptas. . . . . 3'50
Suma, ptas. 15'75
que tengo el gusto de enviarle adjunto en libranza del Giro Mutuo.
Su afmo. compañero de ideas,

JUAN CALABUIG

Mi dirección: calle Ancha, n.º 8.

4 Albaida, 7an aprilo 1909a

Al Sro Prezidanto de la Grupo Esperantista de

Enguera.

Tre estimata Sro,

Mi ĵus sciis, ke en tiu urbo ekzistas grava Grupo Esperantista, kies inda prezidanto vi estas; kaj dezirante krei tie ĉi similan Grupon, mi petas vin, ke vi bonvolu sciigi al mi kelkajn detalojn pri la formado de tia Grupo, kaj se estas eble, sendi al mi la Regularon de la via.

Mi estos tre danka al vi pro tiu favoro kaj restos plene je viaj ordonoj.

Kun kora saluto via

LUDOVIKO PÉREZ

Mia adreso: strato Nueva, 12.
Albaida (Valencia).

4 Albaida, 7 abril 1909.

Sr. Presidente del Grupo Esperantista de

Enguera

Muy estimado Sr.: Acabo de saber que en esa población hay un importante Grupo Esperantista, cuyo digno presidente es V.; y deseando crear aquí un Grupo semejante, ruego á V. tenga la bondad de participarme algunos detalles sobre la formación de tal Grupo, y si es posible, enviarme el Reglamento del de Vdes.

Estaré muy reconocido á V. por ese favor y quedaré completamente á sus órdenes.

Con cariñoso saludo, de V. . . . .

LUIS PÉREZ

Mi dirección: calle Nueva, 12.
Albaida (Valencia).

5 Madrido, 3an majo de 1909.

Al Sro....

Respektinda samideano,

Mi estus tre feliĉa, se mi posedus la aŭtografojn de la precipaj hispanaj esperantistoj. Kaj, ĉar mi estas certa, ke vi estas unu el tiuj, mi esperas, ke vi havos la afablecon skribi al mi kelkajn liniojn sur poŝtkarto.

Pardonu min, Sinjoro, pro la ĝeno, kiun mi kaŭzas al vi, por kio mi estos al vi tre dankema, kaj bonvolu akcepti la esprimon de mia plej granda konsidero.

Via

JOAKINO DURÁN

Mia adreso: strato Alcalá, 45, pral. derecha.

5 Madrid, 3 de mayo 1909.

Sr. D....

Respetable **samideano,**

Tendría mucho gusto en poseer los autógrafos de los principales esperantistas españoles. Y estando seguro de que V. es uno de estos, confío en que tendrá V. la afabilidad de escribirme algunas líneas en una tarjeta postal.

Perdóneme, Señor, por la molestia que le causo, por la cual le estaré muy agradecido, y dígnese aceptar la expresión de mi mayor consideración.

Su s. s.....

JOAQUÍN DURÁN.

Mi dirección: calle de Alcalá, 45 pral., derecha.

Familiaj kaj amikaj leteroj

6 Bilbao, la 30an de junio 1909.a

Miaj karaj gepatroj,

Antaŭ ĉio, mi havas la plezuron sendi al vi koregan saluton, dezirante ke via farto, kaj ankaŭ tiu de la tuta familio, estu plej bona kiel eble. Mi havis feliĉan vojaĝon kaj restas tute sana.

Kvankam mi tre malmulte vidis el tiu ĉi urbo, ŝajnas al mi, ke ĝi estas belega pro siaj puraj stratoj

Cartas familiares y de amigos

6 Bilbao, 30 de junio de 1909.

Mis queridos padres: Ante todo, tengo el placer de enviar á ustedes un cariñosísimo saludo, deseando que su estado, como también el de toda la familia, sea el mejor posible. Yo tuve un feliz viaje y sigo completamente bueno.

Aunque he visto muy poco de esta ciudad, me parece que es hermosísima por sus limpias calles y

kaj modernaj konstruaĵoj, siaj tre bone aranĝitaj publikaj servoj pri tramvojoj, veturiloj, k. c., kaj mi estas certa, ke mia restado en ĝi estos por mi tre agrabla kaj kontentiga.

Baldaŭ mi komunikos al vi tre detalajn sciigojn pri mia loĝado kaj pri la rezultato de la ĉefa tialo de mia vojaĝo.

Dume, ricevu, karegaj gepatroj, fortan ĉirkaŭpremon de via filo

FERDINANDO

modernas construcciones, sus muy bien dispuestos servicios públicos sobre tranvías, carruajes, etc., y yo estoy seguro de que mi permanencia en ella será para mi muy agradable y satisfactoria.

Pronto comunicaré á Vdes. noticias muy detalladas sobre mi alojamiento y sobre el resultado del principal motivo de mi viaje.

Mientras tanto, reciban queridísimos padres, un fuerte abrazo de su hijo

FERNANDO

7 Alicante, la 19an julio 1909a

Al fraŭlino Adelo Pérez,

Alcoy.

Tre amata kuzino,

La pli granda ĝojo, kiun mi estas sentinta depost, mia alveno en tiu ĉi lernejo, estas tiu, kiun kaŭzis al mi la legado de cia letero, ricevita hieraŭ. Jes, kara kuzino; la feliĉaj jaroj pasigitaj en cia kuneco, la simileco inter niaj karakteroj kaj la intimeco de nia interrilato, tiel fortan impreson lasis en mia animo, ke mia penso estas ĉiumomente por ci, kaj mi nur estas vere gaja, kiam mi rememoras pri nia vivado en nia amegata naskiĝa urbo. Daŭrigu, do, skribante al mi ofte, kaj mi ankaŭ skribos al vi kiel eble plej multe.

7 Alicante, á 19 Julio 1909

Srta. Adela Pérez,

Alcoy.

Muy amada prima: La mayor alegría que he sentido después de mi llegada á este colegio, es la que me causó la lectura de tu carta recibida ayer. Sí, querida prima; los felices años pasados en tu compañía, la semejanza entre nuestros caracteres y la intimidad de nuestro trato, tan fuerte impresión dejó en mi alma, que mi pensamiento es siempre para tí, y sólo estoy verdaderamente alegre, cuando recuerdo nuestra vida en nuestra amadísima ciudad natal. Continúa, pues, escribiéndome frecuentemente, y yo también te escribiré lo más posible.

Mi jam sciigis al ci kian metodon oni uzas tie ĉi por nia instruado, kaj hodiaŭ mi estas feliĉa povi diri al vi, ke ĝi ŝajnas al mi iom pli elportebla kaj agrabla, ĉar mi jam estas kutimiĝinta kun ĝia regulara rigideco. Plie, la profesorinoj estas tre afablaj kaj konsentemaj, kaj oni lasas al ni sufiĉe da libera tempo por ĝardenaj ludoj kaj por niaj privataj aferoj.

Sed ĉiam mankos al mi cia neanstataŭebla amikeco, kiom ajn konforma mi estos kun tiu ĉi vivado; tial mi varme deziras ke la kurso baldaŭ finiĝu kaj la libertempo venu, por havi la plezuron ĉirkaŭpremi cin kaj resti apud ci dum kelkaj monatoj.

Dume, daŭrigu komunikante al mi ĉiujn novaĵojn okazontajn tie, ĉar mi multe ĝojos sciinte ilin.

Ne forgesu transdoni miajn salutojn al ĉiuj niaj amikinoj, precipe al Ludovikino kaj Jozefino, kaj ci jam scias kiom cin amas cia kuzino

MARIO

8 Barcelono, 1an de aŭgusto 1909

Al Sinjoro Petro Martínez,

Segovio.

Tre kara amiko,

Mi ĵus ricevis vian afablan le-

Ya te participé qué método se emplea aquí para nuestra instrucción, y hoy tengo el gusto de poder decirte, que me parece algo más llevadero y agradable, porque ya me he acostumbrado á su rigidez reglamentaria. Además, las profesoras son muy afables y tolerantes, y se nos deja bastante tiempo libre para los juegos en el jardín y para nuestros asuntos particulares.

Pero siempre me faltará tu insustituíble amistad, por más conforme que yo esté con esta vida; por eso deseo ardientemente que el curso termine pronto y vengan las vacaciones, para tener el placer de abrazarte y permanecer á tu lado durante algunos meses.

Mientras tanto, sigue comunicándome cuantas novedades ocurran ahí, pues gozaré mucho sabiéndolas.

No olvides trasmitir mis saludos á todas nuestras amigas, principalmente á Luisa y Josefa, y tú ya sabes cuánto te quiere tu prima

MARÍA

8 Barcelona, 1.º de agosto 1909

Sr. D. Pedro Martínez,

Segovia.

Muy querido amigo: Acabo de recibir su grata carta del 27 del

teron de la 27ª lastmonata, kiu enhavas tre kontentigajn sciigojn pri nia esperantista movado en via urbo, kaj mi rapidas respondi al vi.

Antaŭ ĉio mi havas la plezuron sciigi al vi, ke la preparaj laboroj por la Vª kongreso esperantista tre bone antaŭeniras, kaj sekve ĝi estos sendube sukcesplena okazantaĵo.

Oni sukcesis favorigi al nia afero, ne nur la Reĝon de Hispanujo, kiu akceptis esti nomata Honora Prezidanto de la Kongreso, sed la tutan oficialan mondon en nia patrujo, ministroj, deputatoj, universitatestroj, k. c.

Mi sendas al vi ĉi-kune du ekzemplerojn de l' programo de la Kongreso, kiuj pruvos al vi la gravecon de tia kunveno. Ĝi estos do inda esti helpata de ĉiuj, kaj ni devas fari grandan propagandon, por ke la publiko vidu, kaj sin interesu por nia afero.

Mi esperas, do, ke vi baldaŭ vizitos Barcelonon okaze la Kongreso, kaj tiam mi havos la plezuron babili kun vi.

Ricevu koran manpremon de via amiko

PROSPERO IBÁÑEZ.

próximo pasado mes, que contiene muy buenas noticias sobre nuestro movimiento esperantista en su ciudad, y me apresuro á contestar á V.

Ante todo, tengo el gusto de participar á V., que los trabajos preparatorios para el 5:º Congreso esperantista marchan muy bien, y por consiguiente será un suceso de completo éxito.

Se ha conseguido atraer favorablemente á nuestra causa, no sólo al Rey de España, que aceptó el nombramiento de Presidente Honorario, sino á todo el mundo oficial de nuestra patria, ministros, diputados, rectores de Universidades, etc.

Adjunto envío á V. dos ejemplares del programa del Congreso, que le demostrarán la importancia de tal certamen. Será, pues, digno de ser ayudado por todos, y nosotros debemos hacer gran propaganda, para que el público vea y se interese por nuestro asunto.

Espero, pues, que V. visitará pronto á Barcelona, con ocasión del Congreso, y entonces tendré el placer de charlar con V.

Reciba un cariñoso apretón de manos de su amigo

PRÓSPERO IBÁÑEZ

KOMERCAJ LETEROJ.

9 Sevilla, 15 Septembro 1909

Al Sinjoro Roberto Aguirre,
Valladolid.

Sinjoro,

Ni havas la honoron sciigi al vi, ke ni ĵus kreis kompanion, kiu funkciados sub la societa nomo

Guardiola, Ortíz kaj K.°,

por nin okupi pri la fabrikado de drapoj ĉiuspecaj.

La kompanianoj estas: Sroj.... kies subskribojn vi vidos sube, por ke vi bonvolu ilin bone noti.

Atendante viajn agrablajn ordonojn, restas viaj, kun la plej granda estimo.

GUARDIOLA, ORTÍZ KAJ K.°

Sro. Guardiola subskribos jene:...
Sro. Ortiz.....

10 Ronda, 4 oktobro 1909

Al Sro.....

Sinjoro,

Kun granda bedaŭro, mi estas devigata forlasi miajn komercajn aferojn, pro la malbona stato de mia sano.

Sed la firmo daŭrigos sian funkciadon sub la direktado de miaj nevoj Alekso kaj Eduardo, kiujn vi

CARTAS COMERCIALES

9 Sevilla, 15 septiembre 1909

Sr. D. Roberto Aguirre,
Valladolid.

Muy Sr. mío: Tenemos el honor de participar á V., que acabamos de formar compañía, que funcionará bajo la razón social

Guardiola, Ortíz y C.ia,

para dedicarnos á la fabricación de paños de todas clases.

Los socios son los Sres.... cuyas firmas verá V. al pie, para que tenga la bondad de tomar buena nota de ellas.

Esperando sus gratas órdenes, quedan de V. af.mos s. s., ...

GUARDIOLA, ORTÍZ Y COMP.A

El Sr. Guardiola firmará así:.....
El Sr. Ortíz.....

10 Ronda, 4 Octubre 1909

Sr. D.....

Muy Sr. mío: Con gran sentimiento, me veo obligado á dejar mis negocios comerciales, por el mal estado de mi salud.

Pero la casa continuará su funcionamiento bajo la dirección de mis sobrinos Alejo y Eduardo, á

bonvolos favori per sama atento kaj konfido, kiel vi donis al mi.

Ĉiam restas sub viaj ordonoj via ŝindona servanto,

Anĝelo de Orozco

quienes V. se dignará favorecer con la misma atención y confianza, que á mí me prestó.

Siempre queda á sus órdenes su afmo. servidor, etc.

Ángel de Orozco

11 Gerona, 20 novembro 1909

Al Sro Mikaelo Prats,

Albacete.

Sinjoro,

Per fin ĉi sama kuriero mi havas la plezuron sendi al vi rekomenditan paketon, enhavantan kelkajn specimenojn de kotonoj diverskoloraj.

Vi trovos iliajn prezojn sur la respondaj klasoj, kaj mi esperas, ke vi ŝatos ilin, pro kio mi atendas viajn agrablajn mendojn, kiuj estos plenumataj laŭ via plaĉo, kiel kutime.

kun tutkora saluto, restas via,

F. Castañer

11 Gerona, 20 noviembre 1909.

Sr. D. Miguel Prats,

Albacete.

Muy Sr. mío: Por este mismo correo tengo el gusto de enviar á V. un paquete certificado, que contiene algunas muestras de algodones de varios colores.

Encontrará V. sus precios con las respectivas clases, y confío en que le gustarán, por lo cual espero sus gratos pedidos, que serán servidos á su placer, como de costumbre.

Con cariñoso saludo, queda s. s. . . . .

F. Castañer

12 Albacete, 3 decembro 1909

Al Sro F. Castañer,

Gerona.

Sinjoro,

Mi jus ricevis la kotonajn specimenojn de vi anoncitajn en via

12 Albacete, 3 diciembre 1909.

Sr. D. F. Castañer,

Gerona.

Muy Sr mío: Acabo de recibir las muestras de algodón anunciadas por V. en su última carta.

lasta letero.

Mi trovas akceptebla la klason numeratan 5. A., po pesetoj 2'75 ĉiu kilogramo, kaj mi deziras, ke vi sendu al mi kiel eble plej baldaŭ 500 kg. (kvin cent kilogramojn) da ĝi.

Restas via,

MIKAELO PRATS.

Encuentro aceptable la clase numerada 5. A., á pesetas 2'75 el kilogramo, y deseo que me mande V. lo más pronto posible 500 kg. (quinientos kilogramos) de ella.

De V. afmo. s. s., . . .

MIGUEL PRATS.

13 Gerona, 19 decembro 1909.

Al Sro. Mikaelo Prats,
Albacete.

Sinjoro,

Laŭ via estimata letero kaj mendo de la 3.ª nunmonata, mi sendas ĉi- kune al vi fakturon n.° 6.405 kaj vagonaran ekspedkarton n.° 13.542, apartenantajn al la 500 kilogramojn da kotono, kiujn mi ĵus ekspedis al via adreso.

Pro tio, mi debetigas en via kalkulo *pesetojn 1.375*, tutan valoron de la dirita fakturo.

Via,

F. CASTAÑER

13 Gerona, 19 diciembre 1909.

Sr. D. Miguel Prats,
Albacete.

Muy Sr. mío: Conforme á su estimada carta y pedido del 3 corriente, le remito adjunto factura n.° 6.405 y talón ferrocarril n.° 13.542, pertenecientes á los 500 kilogramos de algodón, que acabo de facturar á su consignación.

Por tanto, cargo en su cuenta *pesetas 1.375*, valor total de dicha factura.

Su s. s., . . .

F. CASTAÑER.

14 Badajoz, 16 majo 1910.

Al Sro. . . . .

Sinjoro,

La firmo X de via urbo faris al ni grandan mendon de komercaĵoj. Sed ni ne estas certaj pri la komerca honoreco de la dirita firmo.

14 Badajoz, 16 mayo 1910

Sr. D. . . . .

Muy Sr. mío. La casa X de esa ciudad nos ha hecho un gran pedido de géneros. Pero no estamos seguros de la honradez comercial de dicha casa, y rogamos á V. se sirva

kaj ni petas vin, bonvolu diri al ni kiel eble plej baldaŭ kian juĝon vi faras pri ĝi kaj kian krediton oni povas fidi al ĝi.

Antaŭan dankon de viaj servantoj.

JOFRÉ Y C.ia

15 Córdoba, 31 januaro 1910

Al Sroj.....

Sinjoroj,

Ĉar vi ne havas riprezentanton de via grava firmo en tiu ĉi urbo, mi sciigas vin, ke mi estas preta akcepti tian oficon por la vendado komisie.

Se vi estas konformaj doni al mi tiun riprezentadon, bonvolu sendi al mi katalogojn, preznotojn, k. c., kun detaloj pri la kondiĉoj de vendado kaj ĉio, kion vi opinios necesa.

Kun alta estimo, via

LORENZO PEÑA

decirnos lo antes posible qué concepto le merece y qué crédito se le puede fiar.

Gracias anticipadas de sus s. s....

JOFRÉ Y C.ia

15 Córdoba, 31 enero 1910

Sres.....

Muy Sres. míos: Ya que Vdes. no tienen representante de su importante casa en esta ciudad, les participo que estoy dispuesto á aceptar tal cargo para la venta en comisión.

Si Vdes. están conformes en darme esa representación, sírvanse enviarme catálogos, notas de precios, etc., con detalles sobre las condiciones de venta y todo cuanto Vdes. crean necesario.

De Vdes. afmo. s. s.,....

LORENZO PEÑA

FIN

ÍNDICE

Páginas.

Dedicatoria. V
Prólogo de D. R. Ayza. VI
Advertencia del autor. VIII
LECCIÓN 1.ª—Pronunciación. 1
Acento. 4
Ejercicios de lectura. 6
LECCIÓN 2.ª—Constitución del idioma Esperanto. 8
Prefijos. 10
Sufijos. 11
LECCIÓN 3.ª—Del artículo. 15
Apóstrofo.—Interrogación. 16
TEMA I.—Artículo. 17
LECCIÓN 4.ª—Del sustantivo.—Femenino.—Plural. 19
Acusativo. 20
Advertencia (acusativo de dirección). 23
Apóstrofo. 25
TEMA II.—Sustantivo. 26
LECCIÓN 5.ª—Del adjetivo.. 28
Grados de comparación.. 29
Nota (adjetivo en acusativo). 31
TEMA III.—Adjetivo.. 33
LECCIÓN 6.ª—Nombres de los números. . . . 35
Numerales ordinales.. 36
Modo de contar las horas. 37
Numerales múltiplos.. 37
íd. partitivos, colectivos y distributivos. . 38
TEMA IV.—Numerales. 39
LECCIÓN 7.ª—Del pronombre.. 41
Pronombres personales. 41
Acusativo.—Dativo. 42
TEMA V.—Pronombres personales. . . 45
LECCIÓN 8.ª—Del pronombre (conclusión). . . 48
Pronombres posesivos. 48
íd. demostrativos. 50
íd. relativos é interrogativos. . 50

Páginas.

Pronombres indeterminados. 53
TEMA VI.—Pronombres posesivos, etc.. 54
LECCIÓN 9.ª—Del verbo. 57
Conjugación. Tiempos simples. . . . 59
id. del auxiliar **esti**, ser, estar ó haber. 63
id. Tiempos compuestos.. . . 65
TEMA VII.—Verbo activo.—Participios. 71
LECCIÓN 10.ª—Del verbo (conclusión).. . . . 73
Verbos activos.. 73
id. pasivos; su conjugación.. . 73
id. neutros, sustantivos é impersonales. . 80
id. reflexivos. 81
id. recíprocos. 82
TEMA VIII.—Verbos pasivos, neutros, etc. 83
LECCIÓN 11.ª—Del adverbio. 85
Grados de comparación. 85
Adverbios simples. 86
Cuadro de voces simples. 88
TEMA IX.—Adverbio. 89
LECCIÓN 12ª—De la preposición.. 91
De la conjunción. 93
De la interjección.. 94
TEMA X.—Preposición, conjunción, interjección. 96
LECCIÓN 13.ª—Formación de palabras.. 98
Palabras simples. 98
id. derivadas.. 99
id. compuestas.. 102
Traducción.. 105
TEMA XI.—Recopilación. 109
TRADUCCIÓN DE LOS TEMAS. 112
APÉNDICES.—I Gramática del autor del Esperanto. 120
II Formulario de cartas.. 122

Fé de erratas

Páginas	Líneas.	Dice	Debe decir
8	6	elemenlos	elementos
15	3	peatenecen	pertenecen
20	35	**patro**	**patroj**
44	8	*Mi*	*Ŝi*
45	22	li amas sin	li amas ŝin
48	última	cuyo-a	suyo-a
53	11	venas	venos
54	10	**neniam**	**nenian**
54	17	**tis**	**tiu**
55	11	Ĥispanujo	Hispanujo
56	3	maravillo-a	maravilloso-a
73	21	**Voz pasivo**	**Voz pasiva**
73	22	demés	demás
78	22	**estos**	**estus**
83	20	por	per
91	1.ª	LECCIÓN 11.ª	LECCIÓN 12.ª
103	34	(llegar á. . .)	(llevar á. . .)
109	8	comedio	komedio
121	36	volako	vokalo

Las dos líneas últimas de la página 20, que en algunos ejemplares están borrosas, deben decir:". . . acusativo será **patrojn; patrinoj** será **patrinojn.** Según esto, los cinco ejemplos anteriores se traducirán de esta. . ."

POŜVORTARO

INDISPENSABLE AL ESPERANTISTA

Diccionario Español-Esperanto y Esperanto-Español

con más de 10.000 raíces

por

D. Antonio Tuduri

OBRA BASADA EN EL DICCIONARIO
DEL PRESIDENTE DE LA **ACADEMIA ESPERANTISTA**
Y APROBADA POR D. R. CODORNÍU,
PRESIDENTE HONORARIO DE LA
SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA LA PROPAGANDA DEL ESPERANTO.

Más de 700 raíces son completamente nuevas

Precio. SEIS REALES **en rústica**
y DOS PESETAS **con elegante encuadernación.**

Dirigirse á D. A. TUDURI, Bengoechea, 3.
San Sebastián.

Sociedad Española

para la propaganda del Esperanto

Cuota anual, **una peseta.**

Dirigirse al Secretario, D. Ignacio Casas,
Puebla, 23, BURGOS.

GAZETO ANDALUZIA

Revista esperantista mensual redactada á dos columnas
en esperanto y en español.

Órgano de los esperantistas de Andalucía.

Suscripción anual: **3 pesetas.**

Redacción y Administración:
calle Muñoz Torrero, 10—SAN FERNANDO (Cádiz).
Director, D. José Garzón Ruíz, Abogado.

IMPRENTA ESPERANTISTA

—DE—

S. Jaime Martínez.—ENGUERA (Valencia).

Se confeccionan toda clase de trabajos en Esperanto

Papel timbrado, circulares, anuncios, etc., para los
Grupos y Consulados Esperantistas, á precios muy económicos.